



Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Universidad del Perú. Decana de América
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Escuela Profesional de Lingüística

Actitudes lingüísticas en los estudiantes bilingües quechua-castellano de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga

TESIS

Para optar el Título Profesional de Licenciada en Lingüística

AUTOR

Jacqueline Sonia GARCIA VARGAS

ASESOR

Pedro Manuel FALCÓN CCENTA

Lima, Perú

2019



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

García, J. (2019). *Actitudes lingüísticas en los estudiantes bilingües quechua-castellano de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga*. Tesis para optar el título de Lingüística. Escuela Profesional de Lingüística, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú.

HOJA DE METADATOS COMPLEMENTARIOS

Código ORCID del autor	https://orcid.org/0000-0003-3931-4974
DNI o pasaporte del autor	41193631
Código ORCID del asesor	https://orcid.org/0000-0002-0863-5735
DNI o pasaporte del asesor	08485019
Grupo de investigación	Lenguas en contacto e implicancias lingüísticas y psicosocioculturales
Agencia financiadora	autofinanciamiento
Ubicación geográfica donde se desarrolló la investigación	Jirón Arequipa, Pueblo Joven San Sebastián, Ayacucho 05000, Perú Latitud: -13.161843 Longitud: -74.221736
Año o rango de años en que se realizó la investigación	2017-2019
Disciplinas OCDE	Lingüística http://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.06

ESCUELA PROFESIONAL DE LINGÜÍSTICA

«Año de la lucha contra la corrupción y la impunidad»

ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS

Lima, 12 de diciembre de 2019

En la Ciudad Universitaria de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, en el Salón de Grados de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, a los doce días del mes de diciembre del 2019, a las 14:00 horas, se reunió el Jurado integrado por los profesores

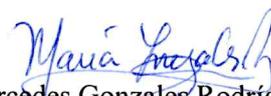
Mg. Mercedes Gonzales Rodríguez	Presidenta
Dr. Jorge Esquivel Villafana	Informante
Mg. Luis Alberto Mamani Quispe	Informante
Mg. Pedro Falcón Ccenta	Asesor

a fin de evaluar y calificar la sustentación de la tesis ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN LOS ESTUDIANTES BILINGÜES QUECHUA-CASTELLANO DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN CRISTÓBAL DE HUAMANGA, presentada por la bachiller Jacqueline Sonia Garcia Vargas para optar el Título Profesional de Licenciada en Lingüística.

Concluida la sustentación, el jurado procedió a la calificación:

Mención: Sobresaliente Números: 19 Letras: Diecinueve

Después del proceso de sustentación y calificación, se comunicó a la bachiller la calificación obtenida y se procedió a firmar la presente acta a las 15:30 h


Mg. Mercedes Gonzales Rodríguez
Presidenta


Dr. Jorge Esquivel Villafana
Informante


Mg. Luis Alberto Mamani Quispe
Informante


Mg. Pedro Falcón Ccenta
Asesor

«Una actitud negativa violenta el respeto y la cultura»
¡Haz la diferencia y verás alrededor una comunidad que cambia!

Agradecimiento

Agradezco a mi asesor por los consejos y el apoyo para seguir el camino de la investigación.

Agradezco a mis padres por inspirarme con su paciencia su ejemplo de lucha y fuerza ante las dificultades.

Doy gracias a Dios por permitirme ingresar a la universidad que me abrió un mundo por descubrir.

ÍNDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN	8
CAPÍTULO I	12
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	12
1.1. Identificación del problema	12
1.2. Planteamiento y formulación del problema	13
1.3. Objetivos.....	14
1.4. Hipótesis.....	15
1.5. Justificación de la investigación	15
CAPÍTULO II	16
MARCO TEÓRICO	16
2.1. Antecedentes de la investigación.....	16
2.2. Bases teóricas del estudio	37
2.3. Conceptos relacionados con las actitudes lingüísticas.....	44
CAPÍTULO III	52
METODOLOGÍA	52
3.1. Tipo de investigación	52
3.2. Características de la comunidad universitaria.....	55
3.3. Variables e indicadores.....	58
3.4. Operacionalización de las variables.....	59
3.5. Variables sociolingüísticas	62
3.6. Recolección de los datos: Métodos e instrumentos.....	65
3.7. Instrumentos	66
3.7.1. La confiabilidad de los instrumentos.....	66
3.8. Formulación de hipótesis	68
3.9. Coeficientes de correlación	71
CAPITULO IV	72
RESULTADOS Y DISCUSIÓN	72
4.1. Cuestionario sociolingüístico.....	73
4.1.1. Datos etnolingüísticos de la población estudiantil.....	73
4.2. Análisis de las preguntas por componentes actitudinales.....	80
4.2.1. Componente cognitivo	80
4.2.2. Componente afectivo	86
4.2.3. Componente conativo	94

CAPÍTULO V	110
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	110
ANEXOS	122
CRUCE DE VARIABLES: SEXO, EDAD Y CARRERA PROFESIONAL	122
CRUCE DE VARIABLES POR COMPONENTE COGNITIVO	138
CRUCE DE VARIABLES POR COMPONENTE AFECTIVO	144
CLASIFICACIÓN DE PREGUNTAS POR COMPONENTES ACTITUDINALES	163
EL <i>MATCHED-GUISE</i> Y LA TÉCNICA DIFERENCIAL SEMÁNTICO	166
ENTREVISTA A DOCENTES Y ADMINISTRATIVOS DE LA UNSCH	169
FOTOGRAFÍAS DEL TRABAJO DE CAMPO	177
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	181

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Naturaleza de las variables para correlación	59
Tabla 2 Operacionalización de las variables empleadas en el cuestionario sociolingüístico	60
Tabla 3 Rangos de edad para la investigación	63
Tabla 4 Carrera profesional por ciclos de estudio	65
Tabla 5 Tipos de variables para el estudio	68
Tabla 6 Correlaciones	70
Tabla 7	73
Tabla 8 Características de la población universitaria de la UNSCH	77
Tabla 9 Adquisición de lenguas de los estudiantes de la UNSCH	78
Tabla 10 Uso de lenguas de la comunidad universitaria	79
Tabla 11 Habilidades lingüísticas de los estudiantes bilingües	81
Tabla 12 Prácticas lingüísticas en los estudiantes bilingües	81
Tabla 13 Percepciones sobre el aprendizaje y enseñanza de la lengua quechua	82
Tabla 14 Contacto lingüístico entre el quechua y el castellano	83
Tabla 15 El valor de la variación en la conciencia lingüística	84
Tabla 16 Extinción de lengua quechua	85
Tabla 17 Vitalidad de lengua quechua	85
Tabla 18 Motivación para aprender la lengua quechua	86
Tabla 19 Temas de conversación en el aprendizaje de lenguas	87
Tabla 20 Apreciación sobre la lengua quechua	88
Tabla 21 Deseos sobre las prácticas lingüísticas de los estudiantes sancristobalinos	90
Tabla 22 Prácticas lingüísticas para acabar con la discriminación	91

Tabla 23 Conocimiento concreto de los estereotipos lingüísticos en los estudiantes sancristobalinos	91
Tabla 24 Valoración sobre las habilidades lingüísticas de las los estudiantes sancristobalinos	93
Tabla 25 Uso de la lengua quechua en el ámbito familiar.....	94
Tabla 26 Uso de la lengua quechua en el ámbito extrafamiliar.....	95
Tabla 27 Uso de la lengua quechua en lugares públicos.....	95
Tabla 28 Uso de la lengua quechua según el contexto.....	96
Tabla 29 Lectura y preferencia de lenguas	97
Tabla 30 Lectura y preferencia de lenguas	100
Tabla 31 La variable sexo según pares ocultos	101
Tabla 32 La variable edad según pares ocultos.....	102
Tabla 33 La variable carrera profesional según pares ocultos.....	103
Tabla 34 Contactos sociales con nativos quechuahablantes.....	104
Tabla 35 Contactos sociales con nativos hispanohablantes	105
Tabla 36 Apreciaciones sobre el hablante	106
Tabla 37 Apreciaciones sobre la enseñanza del quechua	107
Tabla 38 Apreciaciones sobre la enseñanza del quechua	107
Tabla 39 Apreciaciones sobre los colaboradores del discurso.....	108
Tabla 40 Carrera profesional vs. sexo	122
Tabla 41 Carrera profesional vs. rango de edad.....	122
Tabla 42 Tabla de contingencia: Carrera profesional vs. ¿cuál es tu lengua materna?.....	123
Tabla 43 Ingeniería Agrícola: ¿Ahora qué lengua habla más? vs. sexo vs. rango de edad	124
Tabla 44 Educación: ¿Ahora qué lengua habla más? vs. sexo vs. rango de edad	125
Tabla 45 En casa, ¿cuánto tiempo hablas en quechua? Sexo vs. carrera profesional.....	127
Tabla 46 Ingeniería Agrícola: ¿Qué lengua hablas con tus padres? vs. sexo vs. rango de edad	128
Tabla 47 Derecho: ¿Qué lengua hablas con tus padres? vs. sexo vs. rango de edad	129
Tabla 48 Educación: ¿Qué lengua hablas con tus padres? vs. sexo vs. rango de edad	130
Tabla 49 Ingeniería Agrícola: ¿Qué lengua hablas con tus abuelos? vs. sexo vs. rango de edad	131
Tabla 50 Ingeniería Sistemas: ¿Qué lengua hablas con tus abuelos? vs. sexo vs. rango de edad	132
Tabla 51 Derecho: ¿Qué lengua hablas con tus abuelos? vs. sexo vs. rango de edad	133
Tabla 52 Educación: ¿Qué lengua hablas con tus abuelos vs. sexo vs. rango de edad	134

Tabla 53 ¿Qué grupo etario habla más quechua? vs. sexo vs. carrera profesional.....	135
Tabla 54 ¿En qué idioma conversa acerca de curanderías? vs. carrera profesional.....	136
Tabla 55 ¿En qué idioma conversa acerca de canciones? vs. carrera profesional.....	136
Tabla 56 ¿En qué idioma conversa acerca de chistes? vs. carrera profesional	137
Tabla 57 ¿En qué idioma conversa acerca de cuentos? vs. carrera profesional	137
Tabla 58 ¿Qué crees que le pasa al quechua cuando está en contacto con el castellano? Sexo vs. carrera profesional	138
Tabla 59 ¿Puedes entender el quechua del Cusco, Huánuco o de otros lugares del país? Sexo vs. carrera profesional	140
Tabla 60 ¿Cómo crees que hablas la lengua castellana? Sexo vs. carrera profesional.....	141
Tabla 61 ¿Cómo crees que hablas la lengua quechua? Sexo vs. carrera profesional.....	142
Tabla 62 Ingeniería Agrícola: ¿Crees necesaria la asignatura de la lengua quechua? ¿Por qué? vs. sexo vs. Rango de edad.....	144
Tabla 63 Ingeniería de Sistemas: ¿Crees necesaria la asignatura de la lengua quechua? ¿Por qué? vs. sexo vs. rango de edad	145
Tabla 64 Derecho: ¿Crees necesaria la asignatura de la lengua quechua? ¿Por qué? vs. sexo vs. rango de edad	146
Tabla 65 Educación: ¿Crees necesaria la asignatura de la lengua quechua? ¿Por qué? vs. sexo vs. rango de edad.....	147
Tabla 66 Ingeniería Agrícola: ¿Crees que el quechua va a desaparecer en un futuro? Sexo vs. rango de edad	149
Tabla 67 Ingeniería de Sistemas: ¿Crees que el quechua va a desaparecer en un futuro? Sexo vs. rango de edad	150
Tabla 68 Derecho: ¿Crees que el quechua va a desaparecer en un futuro? Sexo vs. rango de edad	150
Tabla 69 Educación: ¿Crees que el quechua va a desaparecer en un futuro? Sexo vs. rango de edad	151
Tabla 70 ¿Qué idioma te parece que tiene sonidos más agradables? Sexo vs. carrera profesional	153
Tabla 71 En la universidad, crees que la lengua quechua... sexo vs. carrera profesional.....	155

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Lugar de residencia de los universitarios	75
Figura 2. Lugar de nacimiento de la madre	75
Figura 3. Lugar de nacimiento del padre.....	76
Figura 4. Datos estadísticos del prestigio de la lengua con respecto a la carrera profesional.....	158
Figura 5. Datos del prestigio de la lengua: menos de 23 años con relación a la carrera profesional	159
Figura 6. Datos estadísticos: ¿Le gustaría aprender más sobre la lengua quechua? vs. carrera profesional	160
Figura 7. Datos estadísticos: Crees que la lengua quechua es fácil de escribir, no es fácil de escribir	161
Figura 8. Datos estadísticos: Crees que la lengua quechua es útil, no es útil	162
Figura 9. Fotografía de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas de la UNSCH	177
Figura 10. Fotografía de la Facultad de Ingeniería Agrícola de la UNSCH....	177
Figura 11. Fotografía de la Facultad de Ingeniería de Sistemas de la UNSCH	178
Figura 12. Fotografía de la Facultad de Educación de la UNSCH	178
Figura 13. Fotografía de la entrevista con el Vicerrector Académico de la UNSCH	179
Figura 14. Fotografía de la experiencia vivencial del curso de Quechua instrumental de la UNSCH	179
Figura 15. Fotografía de jóvenes de los primeros ciclos la Facultad de Educación de la UNSCH.....	180
Figura 16. Fotografía de la aplicación del <i>matched-guise</i> a estudiantes de Ingeniería Agrícola de la UNSCH.....	180

INTRODUCCIÓN

El Perú, en palabras de Cuadros (2006), «[...] es un país con diversidad cultural, pero desintegrado culturalmente. Lo último posibilita la discriminación lingüística y cultural» (p. 450). Por ello, el estudio de las actitudes lingüísticas es de suma importancia para el proceso de cambio o mantenimiento de las lenguas. Como diría Solís (2006) cuando se pierde una lengua, cualquiera que sea, se pierde una enorme cantidad de experiencias y conocimientos. Por eso, es importante tomar conciencia de que la diversidad cultural es una riqueza y debe constituirse como un recurso para la vida. Sin duda, el concepto de lengua está relacionado con la sabiduría cultural de un pueblo, y su vitalidad es responsabilidad de la sociedad y de los hablantes.

El objetivo de esta investigación sociolingüística es analizar las actitudes de la comunidad universitaria de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga hacia las lenguas quechua y castellano desde un enfoque mentalista y sociocultural. De esta manera, se busca determinar las valoraciones subjetivas y culturales, implícitas o explícitas, sobre el uso de las lenguas a través del método indirecto *matched-guise* bajo la técnica del diferencial semántico. Asimismo, este trabajo permitirá visualizar y medir a través de la técnica cuantitativa las preferencias y los comportamientos lingüísticos de los estudiantes bilingües.

La comunidad que se eligió para el estudio es la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga que cuenta con 28 escuelas de formación profesional, distribuidas en 10 facultades. En la actualidad, este recinto alberga a más de 10 000 estudiantes, cuya mayoría proviene de distintos departamentos del país. (Boletín estadístico de la UNSCH 2016-2017: s. f.).

La muestra de estudio está constituida por 400 estudiantes de tal universidad: 200 de las carreras profesionales de Ingeniería de Sistemas e Ingeniería Agrícola y 200 de las carreras profesionales de Derecho y Educación. Los datos para analizar los contextos de uso de la lengua por parte de los jóvenes se obtuvieron por la observación directa y la aplicación de entrevistas, considerando variables sociales, como *sexo*, *edad* y *carrera profesional*, las cuales influyen en la construcción de las actitudes lingüísticas.

La metodología empleada es exclusivamente cuantitativa bajo el enfoque teórico mentalista. Esto gracias a los aportes de la Sociología, la Psicología, la Antropología y la Lingüística. Para ello, se ha revisado los trabajos de investigación de Alvar (1986), Wolfgang Wölck (1969), Blas Arroyo (2012), Morales Fernández (1998) y Carmen Silva-Corvalán (2001) para la fundamentación de aspectos teóricos y metodológicos, y, por otro lado, las investigaciones de Falcón (2017) para el análisis de las actitudes con relación a los conceptos de prestigio, lealtad e identidad que adquiere el castellano frente a una lengua vernácula.

Para demostrar la hipótesis, se ha empleado un cuestionario sociolingüístico, cuyas preguntas son abiertas y cerradas. Además, se ha aplicado una matriz de consistencia para identificar los indicadores y las preguntas tipo según los componentes de las actitudes (cognitivo, afectivo y conativo). Asimismo, para corroborar y contrastar los comportamientos lingüísticos con la conducta de los participantes, se ha utilizado las técnicas *matched-guise* y el diferencial semántico. Los datos obtenidos no son alarmantes, pero sí significativos para el mantenimiento de una lengua.

La tesis se ha organizado de la siguiente manera:

En el CAPÍTULO I, se desarrolla el PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA, los objetivos, la hipótesis y la justificación del estudio; es decir, las razones que han motivado para realizar la investigación.

En el CAPÍTULO II, que corresponde al MARCO TEÓRICO, se describen los conceptos de actitudes lingüísticas y sus enfoques teóricos, específicamente el enfoque mentalista, como marco teórico del estudio. Del mismo modo, se consideran otros conceptos que están en relación con la tesis, como identidad, lealtad y discriminación lingüística en los contextos urbano y rural, que se presentan en el apartado de aclaraciones terminológicas.

En el CAPÍTULO III, se detalla la METODOLOGÍA en la recolección de datos por medio de la encuesta y la grabación, así como también el proceso de selección de los colaboradores que participan en el estudio.

En el CAPÍTULO IV, titulado RESULTADOS Y DISCUSIÓN se expone el análisis estadístico y lo que han arrojado los datos que corroboran la hipótesis planteada. También las sugerencias del estudio en favor de la divulgación y el mantenimiento de la lengua vernácula en un contexto bilingüe y multicultural que debe ser asumido por los estudiantes y las autoridades de la Universidad.

Finalmente, en el CAPÍTULO V se presentan las CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES conforme a los resultados analizados previamente. Tras ello se encuentra el apartado de REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS y los ANEXOS.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1. Identificación del problema

La Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga (UNSCH), ubicada en la ciudad de Ayacucho, provincia de Huamanga, acoge a una gran diversidad de estudiantes bilingües que considera al quechua como su lengua materna y al castellano como su segunda lengua; pero manifiesta, al mismo tiempo, no ser muy competente en la expresión oral de su lengua originaria; es decir, indican que comprenden muy bien una conversación en su lengua nativa, pero que, difícilmente, pueden formar parte de ella.

Otro sector de la población estudiantil universitaria bilingüe afirma que utiliza su lengua originaria en contextos familiares con los padres y abuelos; y el castellano, en una diversidad de situaciones (escucha y habla castellano generalmente). Este hecho pone en evidencia que el uso de la lengua originaria y del castellano en este contexto bilingüe no depende únicamente del conocimiento lingüístico que estos hablantes tienen como nativos o usuarios de las lenguas. Cabe preguntarse, entonces, ¿por qué los estudiantes, considerándose como hablantes nativos, alegan un conocimiento lingüístico del quechua que tiende a la comprensión mas no a la producción? Si la pregunta anterior tiene que ver con la percepción de los bilingües hacia estas dos lenguas sea afectiva, cognoscitiva o conductual, ¿qué variables intervienen en dicha

valoración? Para entender tal fenómeno, Rosalen (como se citó en Falcón, 2017), revela que el comportamiento que tienen los individuos y sus funciones en la sociedad comprometen rasgos identitarios. A partir de esta situación se estructura formalmente la idea de investigación en el siguiente apartado.

1.2. Planteamiento y formulación del problema

La Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga alberga a muchos jóvenes bilingües que manifiestan, en su mayoría, no ser competentes en la producción oral del quechua. Sin embargo, pueden comprender una conversación. Esto conlleva a suponer una inseguridad lingüística en el dominio de la lengua vernácula por parte del hablante; es decir, el hablante manifiesta dos reacciones opuestas frente a un mismo aspecto de la lengua, las cuales se visualizan en sus afirmaciones con respecto al hablar correctamente y el prestigio del idioma como, por ejemplo, los usos restringidos del quechua a un contexto familiar frente a los espacios formales y académicos de la lengua castellana. Esta jerarquización de usos marcados merma la vitalidad de la lengua originaria por parte de los jóvenes y maestros de dicha comunidad universitaria, por ello, se formula la siguiente pregunta: *¿Cómo se relacionan las actitudes lingüísticas de los estudiantes bilingües (quechua-castellano) con las variables *sexo, edad y carrera profesional*?*

Esta investigación ofrece un análisis de las actitudes lingüísticas de los estudiantes bilingües (quechua-castellano) de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga hacia su lengua originaria, el castellano y su uso en

relación con las variables sociales *sexo*, *edad* y *carrera profesional*. En consecuencia, se formulan los siguientes problemas específicos:

- a. ¿Qué actitudes lingüísticas, según las dimensiones cognoscitivas, afectivas y conativas, presentan los estudiantes bilingües de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga hacia la lengua originaria y el castellano?
- b. ¿Las variables *sexo*, *edad* y *carrera profesional* determinan las actitudes lingüísticas de los estudiantes bilingües hacia la lengua originaria y el castellano?

1.3. Objetivos

1.3.1. Objetivo general

Realizar un estudio cuantitativo para describir y analizar las actitudes lingüísticas de los estudiantes bilingües de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga hacia las lenguas quechua y castellano en correlación con las variables *sexo*, *edad* y *carrera profesional*.

1.3.2. Objetivos específicos

- Evaluar las actitudes lingüísticas de los estudiantes bilingües de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga según las dimensiones cognoscitivas, afectivas y conativas hacia su lengua originaria y el castellano.
- Determinar cómo influyen las variables sociales *sexo*, *edad* y *carrera profesional* en las actitudes lingüísticas de los estudiantes bilingües de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga.

1.4. Hipótesis

- a) Los estudiantes bilingües de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga valoran más la lengua castellana que la lengua quechua en diversas situaciones comunicativas.
- b) Las variables *sexo*, *edad* y *carrera profesional* configuran diversas actitudes lingüísticas desde las dimensiones *cognitivas*, *afectivas* y *conativas* de los estudiantes bilingües de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga.

1.5. Justificación de la investigación

En primer lugar, debido a que los estudios de actitudes lingüísticas en el área andina son muy escasos, este trabajo busca aportar conocimientos vinculados con el tema en estudiantes bilingües andinos. En segundo lugar, las indagaciones de actitudes lingüísticas en comunidades bilingües son complejas, por ende, hay aspectos que necesitan ser abordados, como el prestigio encubierto, los prejuicios lingüísticos, la discriminación lingüística que trae como consecuencia la adquisición o el mantenimiento de una lengua, conceptos que son base para una planificación lingüística democrática. En tercer lugar, se han replicado las técnicas y la teoría empleada en otras realidades donde haya contacto de lenguas entre el castellano y las lenguas andinas, a fin de contribuir con la Educación Bilingüe Intercultural para el mantenimiento del idioma y el fortalecimiento de la identidad sociocultural a partir de las actitudes lingüísticas del estudiante. De esta manera, se erradicarán los estereotipos y los prejuicios asociados al uso de una lengua sobre otra.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. Antecedentes de la investigación

No se conocen investigaciones recientes sobre actitudes lingüísticas en la provincia de Huamanga (Ayacucho), por ello, la iniciativa de este estudio sociolingüístico.

A continuación, se listan algunas investigaciones nacionales e internacionales que abordan el tema de actitudes lingüísticas en situación de contacto de lenguas.

2.1.1. Investigaciones nacionales

Las investigaciones sobre actitudes lingüísticas realizadas en el ámbito nacional se focalizan en la Amazonía. No obstante, se ha encontrado un valioso trabajo de Cutipa (1998) sobre las actitudes de los migrantes rurales frente a las lenguas andinas en Puno. Para la recolección de datos utilizó el cuestionario sociolingüístico, las entrevistas y la técnica del diferencial semántico, las cuales le permitieron describir las actitudes del hablante quechua y aimara. Los resultados evidenciaron ciertas diferencias entre las actitudes afectivas individuales y las actitudes cognitivas sociales, que hizo ver que en los migrantes hay una valoración *ambivalente*; es decir,

hacen uso indistinto tanto del idioma ancestral como del castellano de acuerdo al contexto o la presión social (pp. 101-110).

Vizcarra (2018) describió las actitudes de los estudiantes bilingües de educación superior pedagógica hacia las lenguas aimara y quechua, para ello, aplica el cuestionario sociolingüístico de la escala de Likert y la observación. Los resultados de esta investigación muestran una actitud positiva de los estudiantes hacia las lenguas andinas, la reconocen como símbolo de identidad y patrimonio de la humanidad (componente afectivo), lo cual se corresponde con el deseo de seguir aprendiendo más sobre estas lenguas andinas (componente cognitivo) para interactuar con las comunidades rurales y para ser reconocidos como pueblos originarios dotados de filosofía andina. Por ello, se considera necesario fortalecer el uso lingüístico por medio de la oralidad y la escritura. (pp. 162-167).

Aquí la escuela ha cumplido su rol en el mantenimiento de las lenguas aborígenes porque fomenta el uso lingüístico y la Educación Bilingüe Intercultural (EBI) de los estudiantes.

Es evidente que los aportes de Cutipa son importantes porque muestran los procesos psicológicos y culturales del hablante quechua o aimara en una situación de migración, en la cual este adopta una estrategia o comportamiento ambivalente, que consiste en negar lo propio cuando las circunstancias así lo exigen y persistir en lo suyo cuando las condiciones hacia ello son favorables. Sin embargo, estas conductas no son estables, sino pasajeras, y muchas de ellas responden al tipo de adquisición y uso lingüístico de los hablantes.

Por otro lado, Vizcarra (2018) describe estas actitudes en los bilingües de un Instituto superior como símbolo de identidad cultural y filosófica, lo cual conlleva a su desarrollo oral y escrito. A partir de esta responsabilidad social y educativa que configura su contexto regional propone una continuidad de escolaridad básica y superior desde la Educación Bilingüe Intercultural.

Von Gleich (2016) realizó un estudio sociolingüístico de corte longitudinal en el barrio San Juan Bautista en la provincia de Ayacucho para interpretar la lealtad y el prestigio de las lenguas; asimismo, evaluó las actitudes lingüísticas del quechuahablante por medio de una encuesta antropológica y la técnica de diferencial semántico. A través de tales instrumentos, constató que la transferencia intergeneracional es interrumpida por factores sociales, políticos y económicos, que convierten a la nueva generación en bilingües pasivos, quienes, generalmente, son jóvenes que aprenden quechua en el entorno familiar con los abuelos. Además, su análisis reveló que a mayor bilingüismo las diferencias de estatus entre castellano y quechua disminuyen; distinguió los usos y las reacciones afectivas del hablante: afectos personales positivos para las lenguas minoritarias, y más valor institucional e instrumental para las lenguas mayoritarias.

Kenfield, Huayllani y Huillca (2017) revelaron que los estudiantes universitarios cusqueños demuestran actitudes lingüísticas positivas hacia el quechua. Para ello, basándose en un análisis cuantitativo no probabilístico, utilizaron un cuestionario sociolingüístico y la escala de Likert para 350 estudiantes de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco

(UNSAAC) de las 21 carreras profesionales. Los autores concluyeron que los estudiantes valoran el idioma quechua no solo por una cuestión afectiva, sino también laboral. Este hecho da valor y utilidad al idioma quechua dejando de lado su círculo cerrado de quechuahablantes.

Para los investigadores citados darle estatus al quechua es un paso importante para comprender la disposición de la población universitaria hacia la continuidad lingüística quechua y con ello deconstruir el fenómeno de diglosia. Así lo demuestran los trabajos antes citados donde se visualiza que a mayor grado de instrucción e interacción intercultural hay mejor difusión y vitalidad de lenguas.

Cuba (2018) realizó un estudio sobre las actitudes lingüísticas en Arequipa. Para ello diseñó una investigación expofacto, empleando el método hipotético-deductivo; elaboró la encuesta y el cuestionario para describir las actitudes de los 384 colaboradores. La autora concluyó que los pobladores de la ciudad de Arequipa mostraron actitudes lingüísticas positivas hacia las lenguas andinas quechua y aimara tanto en el componente cognoscitivo (87,82 %), el afectivo (89,92 %) y el conductual (60,09 %). Esto debido a la variable linguocultural, considerada como la línea de parentesco ascendente en relación a la lengua de los padres y abuelos, que actúa como variable influyente en la formación de actitudes positivas, es decir, la tradición cultural de los colaboradores permite el mantenimiento de la lengua por generaciones. Por ejemplo, si los padres hablan cualquier lengua andina, la tradición lingüística será andina; al margen de si el colaborador habla o no una lengua andina.

Falcón y Mamani (2017) investigaron las actitudes lingüísticas de la población asháninka de Bajo Chirani con relación a los factores sociales que influyen en el comportamiento de los pobladores bilingües en términos afectivos, cognoscitivos y socioculturales. Para ello, consideraron las variables *edad*, *sexo* y *escolaridad* vinculadas con la identidad del grupo en la comunidad.

La metodología que guió su estudio es mixta, ya que combinaron técnicas cuantitativas y cualitativas, como la encuesta sociolingüística; los pares ocultos y la observación participativa, amparados en la técnica del diferencial semántico, las cuales aplicaron a 46 pobladores.

Los resultados de su estudio evidencian mayor contexto comunicativo y funcionalidad de la lengua castellana respecto de la lengua asháninka, la cual evidencia un proceso acelerado de desplazamiento de la lengua originaria y pérdida de identidad lingüística-cultural por parte de los jóvenes bilingües de la comunidad; es decir, la lealtad lingüística es baja porque se evidencia la desigualdad funcional y afectiva de los jóvenes asháninka. Este hecho está marcado por factores sociales de *escolaridad* y *edad* en la comunidad de Bajo Chirani (p. 112).

De tal investigación se puede percibir que las actitudes lingüísticas deben ser abordadas desde el enfoque psicosociolingüístico, porque hay una relación intrínseca entre lengua, identidad y su expresión en la comunidad bilingüe. Resulta importante, entonces, la definición que brindan Falcón y Mamani (2017) cuando afirman que «una comunidad bilingüe no solo evalúa la coexistencia de dos lenguas, sino que es pertinente tomar en cuenta

nociones de *conciencia y lealtad lingüística, contacto diglósico, discriminación e identidad lingüística*, pues tendrá repercusión en la evaluación actitudinal hacia las lenguas en convivencia» (p. 101).

De los Heros (1998) describió en su artículo las principales técnicas utilizadas en la medición y evaluación de las actitudes lingüísticas en el área andina, y dio cuenta de que, en el método de análisis y la validación, los cuestionarios de preguntas abiertas y cerradas no son tan confiables, por lo cual recomienda combinar diferentes métodos para obtener una visión completa y fiable de las actitudes lingüísticas desde un enfoque mentalista.

Es preferible, según la autora, recolectar datos de manera indirecta por medio de cuestionarios y entrevistas. Por ejemplo, existe la técnica proyectiva de Labov (1966), quien preguntó a hablantes de Nueva York sus opiniones sobre el lenguaje de esa ciudad en lugar de preguntarles directamente sobre su propia lengua.

Por último, De los Heros explica el test de *matched-guise*, cuyo objetivo es descubrir las actitudes hacia los hablantes de diferentes variedades. El procedimiento consiste en hacer escuchar a los colaboradores, llamados jueces, una serie de grabaciones que contienen la variedad o lengua estándar. Los jueces basándose en los datos lingüísticos deben evaluar a cada hablante en dimensiones sociales y rasgos de personalidad. De los Heros sugiere superar los problemas metodológicos con las siguientes medidas (pp. 111-123):

a. Calcular el nivel de generalidad de la actitud a estudiarse

- b. Utilizar programas estadísticos para controlar la interacción de los factores
- c. Emplear un test confiable
- d. Combinar diferentes métodos, tanto directos como indirectos

El estudio reflexivo de Susana de los Heros sobre el estudio de actitudes y su aplicación en el área andina es importante porque permite visualizar que las actitudes cobran interés en la relación lengua-sociedad, que es una preocupación que compete al investigador de las áreas de sociolingüística y psicolingüística.

Asimismo, los aportes de de Labov (1983), Trudgill (1974), Lambert (1969) y Fishman (1988) no han caído en desuso, sino que siguen vigentes para construir y nutrir la metodología que captura las actitudes lingüísticas de los hablantes en una determinada comunidad de habla.

Falcón (2017) se propuso evaluar las actitudes lingüísticas en contextos interculturales de comunidades bilingües amazónicas (nomatsiguenga, yánesha y asháninka). Para ello, empleó la metodología mixta, como técnicas directas (encuesta y entrevista) para procesar los datos de manera confiable, y técnicas indirectas (la técnica del diferencial semántico, los pares ocultos y la observación participativa).

Falcón (2017) afirma que los indígenas bilingües asháninka y yánesha sobrevaloran el castellano, en desmedro de su propia lengua, lo que compromete la propia identidad de los hablantes, mientras que los nomatsiguenga presentan mayor consistencia actitudinal hacia su lengua originaria. Los ejes de valoración afectiva, cognoscitiva y sociocultural hacia

las lenguas están circunscritos en los contextos comunicativos de uso por parte de los bilingües en correlación con algunos factores sociales, como *sexo, edad, escolaridad y procedencia*. Entre los resultados de su investigación obtuvo los siguientes:

- a. Las comunidades yánesha y asháninka evidencian rasgos débiles de identidad porque los jóvenes y muchos adultos evitan involucrarse en procesos interactivos de la lengua nativa; lo cual muestra actitudes negativas que viabilizan rasgos de deslealtad lingüística. Por otro lado, la población nomatsiguenga, en su dimensión afectiva, establece un nexo consistente con la lengua originaria y las prácticas culturales, con lo cual se evidencia la lealtad lingüística e identidad por parte de los adultos y las personas de tercera edad.
- b. Muchos ancianos de las comunidades asháninka y yánesha han perdido la práctica tradicional, y el desarrollo de algunas costumbres de cada pueblo originario. Este comportamiento ha intensificado actitudes lingüísticas negativas hacia la lengua originaria y un dinámico empoderamiento de la cultura occidental con rasgos de precarización de la identidad de los pobladores asháninka y yánesha, comunidades indígenas de la Selva Central del Perú, ubicadas en los departamentos de Junín y Cerro de Pasco (pp. 245-250).

El contenido de esta tesis permite afirmar que la lengua es un marcador social de valoraciones subjetivas y concretas, que se observa en las actitudes lingüísticas del hablante, en una determinada comunidad de

habla. Estas mantienen relación con el contexto diglósico, la identidad, la discriminación y la lealtad lingüística. Sin embargo, esta dualidad de identificarse con la comunidad amazónica y de rechazar inconscientemente la lengua originaria depende del poder que buscan los jóvenes para diferenciarse del otro y ser aceptado por el grupo mayor (la cultura occidental). A esta configuración, Trudgill, sociolingüista e iniciador de la línea británica de la sociolingüística laboviana, la denomina «prestigio manifiesto».

Dueñas (2016) describió las actitudes lingüísticas de los hablantes bilingües hacia el yánesha y el castellano en relación con las variables sociales de *género, edad, grado de instrucción y etnocentrismo*; y evaluó sus contextos comunicativos. La metodología empleada es mixta, utilizó técnicas directas (cuestionario, entrevista, escala Likert y observación directa) e indirectas (técnica de los pares ocultos, la técnica del diferencial semántico) que tienen sustento en los enfoques mentalista y conductista.

Entre las conclusiones se encuentra que hay una marcada preferencia del castellano en Villa América y por el yánesha en Centro Castillo. Las variables como *sexo* influyen en las actitudes lingüísticas hacia el yánesha. En este caso, las mujeres expresan una mayor preferencia hacia la lengua originaria que los hombres; aunque ello no implica rechazo. Asimismo, la edad define sus preferencias. Por ejemplo, los ancianos expresan actitudes positivas hacia el yánesha, lengua de la familia Arawak; mientras que los jóvenes muestran actitudes más positivas hacia el castellano. En cuanto a los adultos, en su mayoría presentan cierta inclinación a favor del yánesha.

Por otro lado, la variable *etnocentrismo* establece correlación con las actitudes lingüísticas hacia ambas lenguas porque la mayoría de pobladores expresa fidelidad hacia su cultura e identidad. En cuanto al castellano, también se muestra a favor del uso de esta lengua porque no la considera amenazante ni prohíbe hablarla (pp. 103-104).

Estos resultados dan lugar a preguntas, como ¿por qué en una misma comunidad nativa de hablantes yánesha hay una diferencia en el comportamiento lingüístico de los hablantes?, cuyas razones posibles serían la mayor cantidad de habitantes y la influencia occidental impactan en las actitudes de los pobladores del sector Villa América porque conviven diversas lenguas como el quechua, asháninka y alemán; mientras que en el sector Centro Castillo hay menor población yánesha. Lo interesante de esta realidad es entender cómo los yánesha concilian estas relaciones sociales que configuran un ideal de poder o prestigio de sentirse diferente al otro a partir de su identidad lingüística individual y colectiva. Estas dos posturas son inevitables y marcan un proceso en la identidad. Son, también, de importancia las nociones de lealtad, contacto diglósico, discriminación e identidad lingüística que afectan a las actitudes lingüísticas del hablante con relación a su entorno social.

Jiménez (2017) describió las actitudes lingüísticas de los pobladores indígenas bilingües (nomatsiguenga-castellano) en relación con las valoraciones cognoscitivas, afectivas y conductuales. La metodología que empleó es mixta, bajo el enfoque mentalista. Para tal descripción, utilizó el cuestionario sociolingüístico, la observación participativa, la entrevista y la

técnica de los pares ocultos. Su objetivo es determinar si existe relación entre las actitudes lingüísticas de los pobladores de la comunidad nativa de Cubantía y las variables sociales como *sexo*, *edad* y *grado de instrucción*, y describir los contextos comunicativos.

Los resultados de su investigación demuestran que existen diferencias en cuanto a las valoraciones subjetivas de los pobladores en relación con las variables *sexo*, *edad* y *grado de instrucción*, estas últimas de mayor significancia para los componentes actitudinales. En el componente afectivo, hay una valoración positiva para ambas lenguas nomatsiguenga y castellano; mientras que, en el componente conductual, los grupos generacionales y de escolaridad tienden a valorar positivamente al castellano; mientras que los no escolarizados presentan una actitud negativa hacia el castellano. En cuanto a los contextos sociolingüísticos, el nomatsiguenga, lengua de la familia Arawak, es empleado en el medio familiar, extrafamiliar y comunal; mientras que el castellano se emplea con mayor frecuencia en contextos extracomunales.

A partir de los resultados de la investigación, es posible entender cómo se percibe el poblador nomatsiguenga con respecto a su entorno social y cómo afecta esta influencia en su comportamiento lingüístico.

La identidad y las actitudes lingüísticas están en relación con el componente conductual. Es aquí donde se observa cierta resistencia y actitud negativa hacia la lengua castellana por parte de pobladores no escolarizados. Esta situación es tradicional en pueblos amazónicos, ya que perciben al foráneo como una amenaza. Sin embargo, la nueva generación

de nomatsiguengas se abre a otras posibilidades de conocimiento (escolaridad) y relaciones interpersonales propiciando de esta manera la difusión de sus saberes y la construcción de una identidad intercultural.

Cosar (2017) describió las actitudes lingüísticas de los pobladores hacia el yánesha y castellano con relación a variables sociales como *edad*, sexo, nivel de escolaridad, lengua materna y lengua habitual.

Su investigación tiene el enfoque mentalista, cuya metodología es mixta porque utilizó instrumentos de análisis como el cuestionario sociolingüístico, la observación directa y la técnica del *matched-guise*.

En su hipótesis señala que existen actitudes más positivas hacia el castellano que hacia el yánesha y que estas actitudes están influenciadas por variables sociales.

. En cuanto a los resultados encontró lo siguiente:

- Las actitudes de los pobladores son muy positivas para el castellano y para el yánesha en general; sin embargo, se muestra mayor valoración y uso del yánesha por parte de los hablantes mayores.
- No se encontró relación directa entre el nivel de escolaridad con el uso de alguna de las dos lenguas. Sin embargo, existe una ligera tendencia a que las personas con mayor nivel de escolaridad valoren positivamente el yánesha, pese a que usen más el castellano.
- Los hablantes que tienen como lengua materna al yánesha o al castellano muestran una valoración mayor hacia su propia lengua.

De acuerdo con Cosar, las actitudes lingüísticas son el reflejo de una comunidad de habla que posee una Educación Bilingüe Intercultural idónea porque hay respeto hacia las lenguas y un uso no discriminatorio de ellas, es decir, no se aprecia una actitud negativa por parte de la población joven escolarizada; sin embargo, esta se distingue de la población de hablantes mayores, quienes muestran una mayor valoración y uso de la lengua yánesha. En este sentido, la interrelación social de una comunidad de habla va configurando la identidad colectiva e individual para proyectarse ante los otros como original y diferente.

Arias (2014), Doctoranda en Lingüística Aplicada, de la Universidad Autónoma de Madrid, analizó las actitudes de los hablantes nativos del español de la ciudad de Lima hacia el español del Perú y hacia el español de otros países hispanohablantes. Los objetivos de su estudio fueron los siguientes:

1. Conocer la valoración social de las variedades lingüísticas en una comunidad de habla monolingüe.
2. Distinguir el patrón de uso preferido de Lima.
3. Reconocer las características que llevan a una valoración positiva y negativa de una variedad lingüística entre los hablantes del español del Perú.
4. Identificar el grupo etario en que se refleja en menor o mayor grado la diferenciación lingüística.

Su área de investigación fue la capital limeña que comprende la provincia de Lima, constituida por 43 distritos y la Provincia Constitucional del Callao, que comprende seis distritos con una muestra de 400

colaboradores, hombres y mujeres clasificados por grupos etarios de 20-34; 35-54; 55 a más, considerando su nivel social (alto, medio y bajo).

Los resultados de su investigación muestran que los colaboradores limeños identifican su forma de hablar con las variedades de las zonas de Lima, Ica y la Libertad. La valoración positiva se evidencia más en la costa central y norte, de los que destacan Lima y Trujillo, por considerarlas formas estándares que no presentan rasgos marcados. La valoración negativa por parte de los colaboradores es también sobre las formas de habla de la capital, ya que ellos son conscientes de que allí «se habla con errores». También valoran negativamente la forma de hablar en las zonas de la sierra sur y central, además del oriente norte, por considerarlas formas distintas a la limeña por factores suprasegmentales, fonológicos, léxicos y sintácticos.

Arias asevera que los entrevistados dan prioridad a la comprensión del mensaje que al hablar con corrección. Hay resistencia en el uso de otras variedades del español con las que no se tiene una identificación plena a nivel de región o nación, puesto que tienen influencia de alguna lengua nativa (pp. 61-63).

Después de leer esta investigación, es interesante notar las valoraciones cognitivas y subjetivas de los limeños con respecto a las variedades lingüísticas del castellano y su propia variedad. Es innegable que las actitudes lingüísticas positivas o negativas influyen en el uso de la lengua y la categorizan de acuerdo con los rasgos étnicos y lingüísticos buscando una identidad con poder ante las otras.

2.1.2. Investigaciones internacionales

Godínez (2013) analizó las actitudes lingüísticas hacia el habla campesina según las opiniones de individuos de zonas rurales y urbanas del Cantón. Utilizó como método el cuestionario y la entrevista con preguntas directas e indirectas. Asimismo, empleó el método *matched-guise* de Lambert, la escala del diferencial semántico y la escala ordenada. Los resultados mostraron diversas actitudes hacia el habla campesina de Pérez Zeledón: por un lado, el habla campesina es considerada como una variedad que presenta errores gramaticales y de pronunciación que deben corregirse. Aquí las personas jóvenes están a favor de corregir, pero a su vez a favor de conservar el habla campesina como patrimonio lingüístico de Costa Rica.

Según la variable sexo, las mujeres son más conscientes de los usos prestigiosos y no prestigiosos, pues valoraron negativamente el habla campesina a pesar de que estuvieron a favor de conservarla; mientras que, los hombres señalan como bonita el habla campesina y estuvieron de acuerdo con que esta no debe ser tratada de manera despectiva.

Thais (2015) describió las actitudes lingüísticas hacia el español de Venezuela en la comunidad de habla caraqueña. La metodología que empleó es directa y entrevistó a 40 hablantes caraqueños de acuerdo con el sexo, la edad y el nivel de instrucción. Los resultados mostraron la complejidad de las actitudes lingüísticas en un espacio donde conviven personas provenientes de todas partes del país y de diversos estratos sociales. Observó que la corrección es el parámetro de prestigio para los hablantes y para la elección

de una variedad dialectal en contextos formales, así como la seguridad lingüística que profesan. Reconoce que en la zona occidente del país (los Andes) están las variedades más correctas, lo cual se debe a que el hablante asocia las formas de tratamiento formal con el respeto y la buena pronunciación. Asimismo, la variedad menos correcta se ubica en la región oriental porque existe inteligibilidad para los hablantes y la creencia de que los pobladores de dicha zona son menos respetuosos.

La dimensión social como el *grado de instrucción* y la *edad* parecen influir positivamente en las actitudes lingüísticas, así como la tolerancia a la diversidad de dialectos. Por ejemplo, el grupo etario de 30 a 54 años considera que su variedad es la correcta, lo que demuestra un grado de aprecio por su variedad y seguridad lingüística. Por otro lado, el grado de instrucción universitaria de los informantes dio como respuesta que todos los dialectos son correctos (pp. 44-53).

Bravo (2015) mostró las creencias de los hablantes hacia las distintas variedades del murciano. Para ello empleó procedimientos de dialectología perceptiva: mapas mentales y encuestas sobre las valoraciones que albergan los hablantes, bajo el enfoque llamado *folk linguistics* (Niedzielski y Preston, 1999: 2); y originariamente Hoenigswald (1996). Este tiene por objeto describir las creencias que los hablantes tienen sobre la lengua y sobre los hechos lingüísticos. Estas creencias se manifiestan a través de la forma de hablar de los hablantes.

De acuerdo con Prestón (como se citó en Bravo, 2015), los hablantes conciben la lengua como un objeto externo a ellos mismos, como una realidad “platónica” que está dotada no solo de una entidad física propia, sino también de vida, de modo que puede deteriorarse, convertirse en otra cosa, e incluso desaparecer. Responden a esta misma concepción, producto de la cual la lengua recibe atributos humanos, juicios que califican una lengua como ruda, hermosa, perfecta, musical o imperfecta (p. 5). Pero desde el punto de vista científico ninguna de estas propiedades caracteriza a una lengua; así como tampoco el sentido de que nacen, se desarrollan y mueren. Según Penny (como se citó en Bravo, 2015), no puede determinarse cuándo nace una lengua, ni puede afirmarse que exista un punto en su evolución en el que alcanza la máxima perfección y a partir del cual comienza su decadencia. Y, sin embargo, ahí están las creencias (p. 6).

Asimismo, utilizó las encuestas sociolingüísticas de Hernández Campoy (*escala ordenada, escala de acuerdo y la escala diferencial semántico*). No tuvo en cuenta las variables sociales por razones académicas del curso. Sus resultados muestran que los hablantes desconocen en un número muy elevado las diferentes variedades del murciano por lo que tampoco pueden opinar sobre ellas. Las actitudes y creencias lo son respecto de su propia variedad, y suelen responder a la existencia de un prestigio encubierto.

Bernal (2016) describió las actitudes lingüísticas hacia los dialectos del español hablado en Colombia y las variedades nacionales de esta lengua en los demás países de Hispanoamérica. Delimitó opiniones acerca de la

corrección lingüística y la unidad del español por parte de los bogotanos, y el uso de variables dialectales hispanoamericanas en diferentes contextos comunicativos.

La metodología siguió los parámetros de la investigación *Linguistic Identity and Attitudes in Spanish-Speaking Latin America* (LIAS) aplicados en Colombia. Para lo cual aplicó un cuestionario de 40 preguntas y realizó una entrevista de una hora. Los colaboradores fueron seleccionados a partir de las variables de nivel socioeconómico, grupo etario y sexo de manera proporcional a la población de Bogotá.

Los resultados de la investigación mostraron una actitud positiva hacia el español, región Colombia, el superdialecto andino se encuentra sobre el costeño, pues se considera que se habla mejor y es el que más gusta porque el habla es neutral, pura, no elide palabras o sonidos, es una variedad estándar, correcta, familiar, propia en contraste con otras variedades de habla de Colombia, las cuales son consideradas incorrectas, impuras, poco agradables, porque los usuarios hablan muy rápido, tienen un acento pronunciado, eliden sonidos, hablan de manera incorrecta diferente a Bogotá y fuera del estándar, se expresan con vulgaridad, violan la norma, falta de pureza idiomática. La actitud negativa hacia el habla del Pacífico se asocia estrictamente con razones sociales, de pobreza y carencias culturales y educativas.

El estándar, basado en la corrección y su correspondiente comprensibilidad, se utiliza para legitimar sistemas de poder. Por otro lado, los colaboradores creen que el uso correcto de la lengua permitirá movilidad

internacional y una suerte de comprensión universal entre los hablantes de español. Asimismo, identificaron la agradabilidad de las variantes lingüísticas de los países de habla español y estos son Colombia, España, México y Argentina; mientras que los países que menos agradan son Perú, Bolivia y Venezuela.

Erdösová (2011) con su investigación sobre las actitudes lingüísticas de la Universidad Autónoma del estado de México (UAEM) y la Universidad Intercultural del Estado de México (UIEM) busca determinar la influencia de dos modelos de educación superior sobre las actitudes lingüísticas básicas de los jóvenes que están formándose académicamente en su marco.

Para llevar a cabo el estudio seleccionó 206 alumnos de la Facultad de Economía que consta de 115 mujeres y 91 hombres, entre 17 y 28 años. La muestra fue escogida con la intención de obtener datos sobre las actitudes lingüísticas de jóvenes universitarios de origen predominantemente no indígena (95 %) y residentes en zonas urbanas del Estado de México (81 %), adscritos a carreras poco o nada relacionadas con los asuntos lingüísticos y antropológicos, puesto que tales contenidos curriculares podrían influir sobre su forma de pensar. En lo que respecta a su competencia lingüística, solo el 5 % de ellos declaró tener algún grado de conocimiento de alguna lengua indígena por contacto de zonas rurales o comunidades.

En el caso de la universidad intercultural se consideró una muestra de 84 alumnos, 56 mujeres y 28 hombres, entre 18 y 27 años, los que representan el 13 % del alumnado completo. El 66 % declara ser indígena y

el 20 %, mestizo. El 61 % de los informantes son hablantes maternos del español, en el resto de los casos del mazahua (38 %) y del otomí (1 %).

En la universidad intercultural, los alumnos cursan la materia obligatoria *Expresión y comunicación en lengua originaria*, la que se imparte en las cinco lenguas históricamente mexiquenses (mazahua, otomí, náhuatl, matlatzinca y tlahuica). Es un factor de importancia que la competencia en la lengua originaria sea muy baja entre los alumnos, sin importar su condición de hablante materno o hablante de lengua indígena como segunda lengua.

El análisis del trasfondo familiar revela que los colaboradores conviven con algún hablante de lengua indígena en su hogar; sin embargo, la trasmisión de este conocimiento lingüístico es débil, lo cual queda demostrado por la realidad. El porcentaje más alto se refiere a los que se expresan con dificultades y que tienen conocimiento pasivo. En el contexto de la universidad convencional, la vitalidad de las lenguas indígenas es baja y es probable que los estudiantes las perciban más bien como algo aprendido que algo propio. Al contrario, todos los colaboradores evalúan su nivel de español como muy bueno, es decir, es esta lengua su principal medio de comunicación, tanto en sus familias como en la universidad. (pp. 37-40)

Mediante la aplicación de las encuestas sociolingüísticas se descubrió que no hay diferencias sustanciales entre las actitudes lingüísticas entre los alumnos de las dos universidades, lo cual se percibe como resultado del escaso valor identitario y baja vitalidad de las lenguas originarias en el contexto mexiquense, altamente globalizado, donde lo indígena carece de una identidad claramente propia.

Este artículo de investigación reveló que no existe un conflicto lingüístico entre los bilingües y no bilingües, ya que ambos presentan una baja conciencia lingüística sobre las lenguas indígenas y una precaria transferencia intergeneracional a pesar de estudiar en la universidad intercultural.

Sima y Be (2017) buscaron identificar las actitudes lingüísticas de los yucatecos bilingües hacia la lengua maya en el ámbito familiar, escolar y urbano a partir de la aplicación de un cuestionario del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), que analiza el contexto de la Región 90 de la ciudad de Cancún, como un espacio en el que existen pocas investigaciones sociolingüísticas tanto en el área del español acerca de el maya y el inglés, que son lenguas predominantes en la metrópoli.

La metodología que empleó es cualitativa de forma inductiva enfocándose en los componentes actitudinales, usa instrumentos como la entrevista. Su muestra abarca 60 cuestionarios en tres grupos etarios de 15 a 30 años de edad; de 30 a 59 años e individuos de 60 años en adelante. El sexo no fue determinante para el estudio, pero cabe indicar que existe una proporción equilibrada entre los dos géneros; los participantes pertenecen a estratos de clase media y baja donde ellos afirman que es importante hablar maya y muestran una actitud positiva hacia ella. La identidad cobra importancia entre los yucatecos bilingües de maya y español, pese a que el contexto social de Cancún privilegia el uso de otras lenguas, como el español o el inglés, es el hogar donde adquiere un sentido trascendental de

comunicación al interior de la familia, además de fortalecer su identidad como yucatecos. (pp. 224-240)

La lectura de este artículo es importante para configurar la realidad bilingüe de determinado grupo social que se identifica o construye su propia identidad. Sin embargo, como señalan los autores, es necesario explorar las causas de estas actitudes por medio de otros instrumentos de análisis.

En el ámbito internacional se han realizado estudios sobre actitudes lingüísticas a partir del uso y el prestigio de las lenguas (lenguas minoritarias versus lenguas mayoritarias), así como las actitudes hacia la corrección idiomática. Para tal efecto, el trabajo de investigación rescata los conceptos de prestigio, diglosia, competencia lingüística y contacto de lenguas, ya que configuran el comportamiento lingüístico positivo o negativo hacia una determinada lengua.

2.2. Bases teóricas del estudio

2.2.1. Importancia del estudio de las actitudes lingüísticas

La importancia de las actitudes lingüísticas surge a partir de la problemática del desuso de una lengua y la valoración de otra. Esto debido al contacto de lenguas. Por ejemplo, en el Perú existe una gran diversidad de lenguas; sin embargo, muchas de ellas están extinguiéndose, según la Unesco (2010), y en consecuencia se está perdiendo la cosmovisión de más de un pueblo.

Según García Bendezú, en el documento *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas* (2003), actualmente hay 47 lenguas originarias,

de las cuales 17 están en serio riesgo de extinción, debido al aumento de las situaciones de conflicto entre idiomas en el que intervienen factores sociales, psicológicos y lingüísticos. Los motivos que explican el abandono de nuestras lenguas abundan. Ya sea por marginación, burla o la violencia, miles de peruanos dejan de transmitir la lengua nativa a sus hijos.

Por esa razón, las actitudes lingüísticas son de interés para aplicar sus hallazgos en políticas lingüísticas; revitalización y planificación lingüística; enseñanza de lenguas o educación bilingüe. En palabras de Carranza (como se citó en Arias, 2014), «su estudio puede mostrar la dirección que toman los cambios lingüísticos y el patrón de uso de una comunidad de habla» (p. 4).

Y otros como López (1989) afirman que «las actitudes lingüísticas son importantes por su papel decisivo —junto a la conciencia lingüística— en la explicación de la competencia y representan una poderosa influencia en el aprendizaje de las lenguas» (p. 2).

2.2.2. Noción de actitud lingüística

Muchos autores, como Fasold (1996) y Moreno (1998), coinciden en que la actitud es una predisposición o tendencia interna del individuo que tiene un carácter evaluativo con respecto a un objeto.

Para Blas (2012), han existido varios estudios sobre el origen de las actitudes lingüísticas en los que se contrastaban dos hipótesis: la primera se llama hipótesis del valor inherente, la cual supone que, para los hablantes, una variedad lingüística es objetivamente mejor que otras. Por el contrario, la hipótesis del valor impuesto propone que una lengua se considera mejor

que otra porque es empleada por el grupo social con mayor prestigio o estatus. Hoy se sabe que los estereotipos y prejuicios relacionados con las personas que hablan determinadas lenguas o variedades se encuentran en el origen de las actitudes lingüísticas. Según Silva-Corvalán (1989), la corrección es una apreciación subjetiva social y no lingüística, por ello, las actitudes lingüísticas no se heredan, sino que se aprenden dentro de un grupo humano y en consecuencia pueden modificarse también a través del sistema educativo (p. 325).

Por otro lado, es posible afirmar que las lenguas están continuamente cambiando debido al desplazamiento de las poblaciones y sus relaciones interculturales. Por ejemplo, en la investigación de Silva-Corvalán (2001), el idioma español en EE. UU. se muestra como lengua minoritaria frente al inglés, lo cual configura un contexto bilingüe, donde los hablantes de primera generación desarrollan actitudes negativas hacia la lengua minoritaria, ya que la difusión de dicha lengua es restringida en la vida pública y solo prospera en sectores rurales y pobres. Sin embargo, hay una actitud positiva hacia el español y hacia la cultura hispana en contextos familiares que no se concreta por medio del compromiso de hacer algo para mantener la lengua y la cultura ancestrales. A pesar de esta situación, el idioma español se ha mantenido con el transcurso del tiempo, debido a factores sociales, como la reciente inmigración de hablantes de diferentes países hispanoamericanos y la interrelación cultural entre los trabajadores. Esto último ha sido un factor decisivo en el mantenimiento del español como lengua de importancia social (pp. 328-330).

El estudio de actitudes, según muchas investigaciones, intenta predecir el futuro de las lenguas minoritarias en contextos bilingües; por ello, resulta importante adoptar el concepto de actitud lingüística como dimensión mental compleja. Tal como lo afirma Falcón (2017) bajo la concepción mentalista:

El comportamiento actitudinal de los bilingües (...) compromete rasgos identitarios, esto es, la disposición mental reflejada en dimensiones cognitivas, afectivas y conductuales hacia las lenguas involucradas, las mismas que estarán acompañadas de contextos socioculturales que se expresarán a través de relaciones interculturales: intracomunal, intercomunal y extracomunal. En ese entorno se producirán los usos y funciones de las lenguas en contacto en estrecha relación con las manifestaciones de identidad lingüística y cultural (p. 43).

Tales rasgos identitarios son conocidos como actitudes lingüísticas, las cuales son la causa del mantenimiento o desplazamiento de una lengua.

2.2.3. Estructura de la actitud

La estructura de una actitud lingüística depende del enfoque que el estudio adopte.

Según Moreno (1998), los psicólogos conductistas suelen ver en la actitud un elemento único, a menudo afectivo o de valoración; mientras que los mentalistas aceptan que las actitudes implican varios elementos o subcomponentes: una valoración (componente afectivo), un saber o creencia (componente cognoscitivo) y una conducta (componente conativo). Asimismo, los procedimientos son distintos. Para los conductistas, la observación directa de las conductas objetivas es indispensable; mientras que los mentalistas consideran necesario recurrir a otras técnicas más complejas, que permitan descubrir algo tan intangible como un estado mental. Los métodos de estudio desde una perspectiva mentalista son los

métodos directos e indirectos. Los primeros son cuestionarios o de entrevistas; mientras que las mediciones indirectas son la técnica del *matched-guise*, propuesta por Lambert (1960) y sus colaboradores en Canadá, la cual consiste en utilizar grabaciones con textos en cada una de las lenguas estudiadas, intercalándolas de tal forma que parezca que cada texto ha sido emitido por un hablante distinto. Los oyentes bilingües al oír cada texto han de calificar varias características de los hablantes, como la simpatía, la inteligencia, la decisión, el atractivo o el origen social. Para recoger estas puntuaciones se usa la escala de diferencial semántico, en cuyos extremos se sitúan los polos opuestos de una determinada característica (simpático/antipático, inteligente/nada inteligente, etc.). En caso de que un mismo hablante sea valorado de forma diferente, se puede deducir que es la lengua utilizada en cada texto la que ha originado una actitud diferenciada en el oyente (pp. 180-187).

2.2.4. El enfoque conductista

Según Moreno (1998), la concepción conductista interpreta la actitud como conducta, como una reacción o respuesta a un estímulo, esto es, a una lengua, una situación o unas características sociolingüísticas determinadas (p. 182).

Christiansen (2012) comenta que la corriente conductista considera a la actitud como una estructura unidimensional basada en hechos reales. Enfatiza la concordancia entre la actitud y la actuación, y abogan por el análisis de las actitudes a partir de las respuestas lingüísticas de los

hablantes. Es decir, los conductistas basan su análisis en la observación del habla en contexto y no en las reflexiones explícitas (p. 26). Bain (1928) y Osgood (1957) son defensores de esta aproximación.

2.2.5. El enfoque mentalista

Christiansen (2012) señala que los mentalistas ven las actitudes como creencias inmotivadas más que actuaciones. Consideran a las actitudes como un estado mental interior, o un estado de disposición, una variable que interviene entre un estímulo que afecta a la persona y su respuesta a él.

Las actitudes, según la aproximación mentalista, no dependen del contexto, sino que son más bien una predisposición del sujeto de actuar de una manera determinada frente a un objeto dado: una lengua, una variedad, un estilo, un rasgo lingüístico particular. Esto implica que no son directamente observables, sino que tienen que ser inferidas por el investigador a partir de las respuestas de los colaboradores (pp. 26-28). Algunos defensores importantes de esta perspectiva son Lambert (1964), Fishbein (1965) y Rokeach (1968).

Este enfoque es el más aceptado y distingue los métodos directos que suelen ser cuestionarios y entrevista, los cuales cuentan con preguntas abiertas y cerradas; los indirectos utilizan el *matched-guise* y la escala diferencial semántico.

La presente tesis adopta este enfoque mentalista porque permite caracterizar con mayor rigor las actitudes lingüísticas en relación con las valoraciones, percepciones, ideas y sentimientos que tienen los estudiantes

bilingües de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga hacia las lenguas quechua-castellano. Para ello, se han seleccionado tres variables sociales (edad, sexo y carrera profesional) que influyen en la reacción de las personas y su entorno social.

2.2.6. Actitudes lingüísticas en contextos de bilingüismo

Para Blas (2012), la elección de lengua en determinadas situaciones puede revelar la existencia de conflictos sociolingüísticos y suele manifestarse a través de los juicios de valor sobre las lenguas (pp. 350-390).

Según Vizcarra (2017), en un bilingüismo social no es posible la igualdad entre dos lenguas, ya que existe una prioridad, una jerarquización en su uso social y aquí entran en juego las actitudes lingüísticas de los hablantes cuando hacen elección de una lengua (pp. 72-75). Asimismo, Dueñas (2016) comenta que los factores externos de tipo *económico, político, histórico y demás* condicionan fuertemente las situaciones de lenguas en contacto, independientemente de que se trate de lenguas originarias o no, de variantes o de estilos (pp. 29- 30).

En esta perspectiva, queda claro que el contacto lingüístico está en relación con los fenómenos o comportamientos lingüísticos de los hablantes para escoger una u otra lengua, los cuales tienen su origen en los factores sociales. Por ello, es importante predecir estos comportamientos lingüísticos de los hablantes con respecto a sí mismos y a su grupo, para el aprendizaje y la difusión de lenguas.

2.3. Conceptos relacionados con las actitudes lingüísticas

Para entender el mecanismo del cambio o mantenimiento de las lenguas, es importante evaluar no solo la competencia comunicativa, sino también las actitudes lingüísticas que muestran los hablantes en sus prácticas sociales. Asimismo, es necesario conocer ciertos conceptos relacionados con las actitudes lingüísticas tales como *conciencia lingüística, lengua, cultura, identidad, prestigio, estereotipo, discriminación*.

2.3.1. Conciencia lingüística

Según López (como se citó en Córdova, 2008), la conciencia lingüística es un fenómeno estrechamente ligado a la variedad lingüística — sobre todo en las comunidades bilingües o multilingües— y al estrato social (p. 147).

Además, Falcón (2017) afirma lo siguiente:

Los hablantes son conscientes de una serie de hechos lingüísticos y sociolingüísticos, pues saben que en su comunidad se prefieren unos usos lingüísticos más que otros de acuerdo con los intereses que se tenga. Además, saben qué formas lingüísticas pertenecen a grupos sociales o en qué contextos se hablan. Esta facultad de elección proviene de una conciencia lingüística, la cual es decisiva a la hora de producirse los fenómenos de una variación lingüística y de cambio lingüístico, además de la preferencia por el uso de una lengua en comunidades multilingües (p.55).

2.3.2. Lengua originaria frente a la lengua castellana

Para Alvar (como se citó en Moreno, 1998), la lengua es un sistema lingüístico del que se vale una comunidad hablante y que se caracteriza por estar fuertemente diferenciado, por poseer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una importante tradición literaria y, en ocasiones, por haberse impuesto a sistemas lingüísticos de su mismo origen (p. 88). Lo mismo

reafirma Zambrano (2008), cuando dice que una lengua es la base de la construcción y expresión de la cultura de sus usuarios (p. 63).

En una situación de contacto de lenguas, los hablantes expresan distintos vínculos sentimentales e instrumentales causando tensión dentro de su grupo social. Por ejemplo, el estudio de Falcón (2017) destaca que las actitudes lingüísticas positivas de los awajún están vinculadas con la identidad de grupo a diferencia de las de los asháninka, ya que esta población evidencia una identidad de grupo débil. Asimismo, señala que los jóvenes expresan mayor valoración hacia la lengua castellana porque les permite integrarse a la sociedad mayor (pp. 32-33). Dichas actitudes son reflejo de la conciencia lingüística del joven bilingüe con respecto a la lengua, la cual goza de poder sociopolítico además de prestigio a nivel nacional e internacional. Este hecho automáticamente desplazaría a otras lenguas que carecen de dicho estatus.

A raíz de los estudios sociolingüísticos se ha comprobado que no existe una lengua más compleja que otra, sino más bien estas comparten una misma función: sirven para la comunicación diaria y la transmisión de cultura. Según la Unesco (2005), la lengua encarna la sabiduría cultural única de un pueblo, por consiguiente, la pérdida de cualquier lengua es una pérdida para toda la humanidad. Es decir, la lengua es una expresión irremplazable de la experiencia humana. (pp. 2-3). Así también lo reafirma Solís (2006) «cuando se pierde una lengua en cualquier parte del mundo, cualquiera que

sea la lengua, se pierde una enorme cantidad de experiencia, tanta que no es posible cuantificar» (p. 10).

Según el *Documento Nacional de Lenguas Originarias* (2013), durante siglos, las lenguas originarias han sido consideradas como dialectos y se les ha dado un estatus inferior al del castellano.

Las diversas investigaciones sobre las lenguas del Perú y del mundo han permitido analizarlas y clasificarlas en familias lingüísticas. El Perú se caracteriza por ser un país multilingüe y pluricultural, en el que conviven 47 lenguas originarias, de las cuales 43 son amazónicas y cuatro andinas, y están agrupadas en 19 familias lingüísticas y constituyen medios de comunicación de 55 pueblos indígenas (p. 12).

Actualmente, 40 lenguas originarias están normalizadas con alfabetos oficializados por el Ministerio de Educación con la finalidad de preservar y difundir las lenguas originarias en su calidad de patrimonio cultural inmaterial. Es así que el castellano y las lenguas originarias son legalmente idiomas oficiales del Perú.

2.3.3. Bilingüismo

Acosta Urbano, profesora de español para extranjeros (ELE), afirma que hay diferentes tipos de bilingüismo que hay que conocer para plantear mejor el proceso de adquisición de competencias en los alumnos porque una población bilingüe es heterogénea no solo socialmente, sino también lingüísticamente.

Con bilingüismo se hace referencia a la capacidad que tiene una persona para hacer uso indistintamente, tanto de manera oral como escrita, de dos lenguas diferentes en cualquier contexto comunicativo, sin que una domine a la otra.

Asimismo, hay una clasificación en relación con el dominio de las dos lenguas (nativa y adquirida), también existe un bilingüismo social, que alude al uso de las dos lenguas como medio de comunicación. Aquí se observa tres situaciones: *bilingüismo y diglosia*, *bilingüismo sin diglosia* y *diglosia sin bilingüismo*. Y finalmente se menciona un bilingüismo individual cuando la persona domina ambas lenguas y decide cuándo utilizar una u otra de manera indistinta.

Según el momento del aprendizaje de lenguas, se habla de un bilingüismo simultáneo, sucesivo, receptivo.

2.3.4. Cultura

Hay una relación innegable entre lengua, cultura y pensamiento como afirma Moreno (1998); es decir, uno depende del otro para existir (p. 195). Asimismo, Goodenough (como se citó en Ting Huang, 2014), considera cultura a todo aquello que una persona debe saber o creer para desenvolverse de forma adecuada entre los miembros de un grupo humano concreto y para cumplir una función aceptada por todos ellos. En otras palabras, este conocimiento se aprende en un proceso de socialización.

Los mentalistas consideran que la cultura tiene como característica un conjunto de hábitos y valores que se transmiten de unas generaciones a otras, que van evolucionando con el paso del tiempo y que construyen una cultura única, que la distingue de otras culturas pertenecientes a diferentes grupos humanos (p. 27).

2.3.5. Identidad

Para Hamer y Blanc (como se citó en García, 2014), la identidad es un proceso psicológico involucrado en la construcción del yo en relación con la pertenencia a un grupo.

Según Falcón (2017), la lealtad lingüística tiene mucho que ver con la identidad de ciertas comunidades de habla, las cuales no solo prefieren utilizar la variante propia, sino que juzgan de manera menos positiva y hasta rechazan las variantes foráneas.

Por otro lado, Martínez (2017) afirma que la construcción de la identidad individual se convierte en un proceso de autodefinición y determinación diferencial del individuo con el resto (p. 82).

2.3.6. Prestigio

Moreno (1998) asevera que el prestigio suele ser acreedor de actitudes positivas por parte de los hablantes. Además, es considerado como conducta y actitud, es decir, el prestigio se tiene y se demuestra, pero también es algo que se concede. Asimismo, sostiene que para medir el prestigio se analiza las actitudes. Por ejemplo, cita el trabajo de Labov, quien ha abordado los usos sociolingüísticos prestigiosos por medio de técnicas indirectas (p. 189).

El análisis del prestigio conduce el establecimiento de cuatro dicotomías: prestigio del individuo/prestigio de ocupación (interacción de individuo o grupo social); prestigio como actitud/prestigio como conducta; prestigio vertical/prestigio horizontal (mayor o menor conciencia entre las clases sociales que tienen poder y los que no tienen); prestigio sociológico/prestigio lingüístico (p. 191).

Hamer y Blanc (2000) sostienen que el prestigio lingüístico juega un rol fundamental en relación con la identidad, dado que algunas lenguas son consideradas más prestigiosas que otras, lo que lleva a la aculturación cuando se elige entre dos lenguas diferentes (p. 198).

Para Bernal (2016), el prestigio lingüístico es una valoración cultural y social que determina el posicionamiento histórico, político y económico de una variedad, estilo o forma lingüística y de sus hablantes (p. 30).

2.3.7. Estereotipo

Según Labov (1983: 387), los estereotipos son formas lingüísticas estigmatizadas y etiquetadas de forma notoria por la sociedad, es decir, son marcadores sociolingüísticos que la comunidad reconoce como tales.

Silva-Corvalán (2001) asevera que el estereotipo es una generalización desfavorable, exagerada y simplista acerca de un grupo o una categoría de personas. La tendencia a estereotipar es típica en los seres humanos. Aunque inexactos, los estereotipos se mantienen porque son compartidos y confirmados por todos los miembros de un grupo social.

Fishman (como se citó en Sima, 2012), señala los atributos que se otorgan a las lenguas, en contextos multilingües, tales como bonitas, feas, musicales, etc., en general, son estereotipos lingüísticos, los cuales pertenecen al componente afectivo (p. 38).

Según Yzarbyt y Schadron (como se citó en Jarrín, 2013), los estereotipos son creencias compartidas por un grupo de personas acerca de las características y comportamientos que identifican a un grupo determinado de individuos. Generalmente, se basan en aspectos afectivos más que en prácticas reales, por lo que se debe ser cuidadoso con ellos ya que son la base de prejuicios y discriminación (p. 19).

2.3.8. Discriminación

Según Moreno Cabrera (como se citó en Rojas, 2008), la discriminación lingüística es una manifestación conductual de las actitudes y es entendida como aquella actitud hacia las lenguas o formas de habla que se basa en la idea de que estas se pueden clasificar en tipos y que existen diferencias entre esos tipos, que pueden justificar la concepción de que unas son superiores a otras (p. 273).

Para Calero (2017), la discriminación lingüística consiste en el rechazo de los individuos que hablan una lengua distinta a la oficial o a la que se considera que tiene mayor prestigio en un país, o bien en el rechazo de las personas, que al hablar la lengua oficial o la más prestigiosa de un país, lo hacen con una entonación y/o un uso gramatical o léxico diferente al de los hablantes nativos monolingües de esa lengua. La discriminación lingüística

se basa en pistas auditivas que pueden incluir identificación racial, y también se usa para identificar subgrupos lingüísticos dentro de una comunidad de habla dada (p. 4).

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA

Bajo el enfoque mentalista, la investigación se sirve de dos métodos para medir las actitudes lingüísticas de los hablantes: el cuestionario sociolingüístico (método directo) y el *matched-guise* (método indirecto) para obtener una información descriptiva sobre las actitudes de los jóvenes bilingües.

3.1. Tipo de investigación

La naturaleza de esta investigación es no experimental, cuyo método es correlacional (no causal). Desde la perspectiva de Mertens (como se citó en Hernández, 2014), este tipo de investigación es apropiado para valores que no pueden o deben ser manipulados, pero resulta complicado hacerlo. Asimismo, Hernández (ibídem) señala que un diseño apropiado con este enfoque sería un estudio correlacional transversal (sincrónico), porque su propósito es recolectar datos en un tiempo dado para describir variables y analizar su incidencia o interrelación, la cual no es de causa-efecto. En otras palabras, solo examina asociaciones entre las variables de investigación (p. 154).

3.1.1. Fases de la investigación

Esta investigación se estructura en tres etapas: la primera consta de la revisión bibliográfica y elaboración del cuestionario; la segunda, del trabajo de campo que incluye la recolección de datos; la tercera, de la sistematización de datos en el programa estadístico SPSS.

El tiempo de estudio sociolingüístico de la comunidad universitaria en Huamanga, Ayacucho, ha sido de dos años. Se hicieron varias visitas a la comunidad universitaria para coordinar con las autoridades de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga y establecer nexos de comunicación con especialistas de la lengua quechua.

También se hizo la revisión bibliográfica y la elaboración de una encuesta piloto para realizar un trabajo exploratorio y descriptivo de la comunidad universitaria bilingüe. Se desarrollaron entrevistas a estudiantes y docentes con la finalidad de recabar información sobre la realidad sociocultural y lingüística de la universidad.

En el primer año de investigación, se adaptó el primer cuestionario para 100 colaboradores, quienes fungen como muestra no probabilística de dos facultades (Letras e Ingeniería). Las preguntas formuladas para la encuesta piloto fueron adaptadas para la realidad universitaria de Huamanga. Las fuentes que validan esta encuesta se hallan en el *Proyecto Bilingüismo Quechua-Castellano (BQC): Metodología de una encuesta sociolingüística sobre el bilingüismo quechua y castellano* de Wolfgang Wölck (1970) y del proyecto de investigación *Actitudes lingüísticas de migrantes en San Juan de Lurigancho* de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, del cual participé como colaboradora e investigadora en el año 2017 al lado del magister Pedro Falcón, especialista en el área de Sociolingüística amazónica.

Asimismo, las preguntas del cuestionario se elaboraron según los componentes actitudinales (cognitivo, afectivo y conativo). Para este fin, se

consideró como población o muestra de estudio a los estudiantes bilingües de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga. Para describir las actitudes lingüísticas se tuvo en cuenta preguntas cerradas y abiertas (35 aproximadamente) con respecto a su *dominio lingüístico, uso y actitudes* hacia las lenguas quechua y castellano. El tiempo de aplicación del cuestionario fue de 20 a 25 minutos por participante. Con los resultados de esta información se perfila a la población de estudiantes bilingües y sus percepciones hacia las lenguas en cuestión.

Para la aplicación del segundo cuestionario se reformularon las preguntas iniciales en dimensiones actitudinales y se tuvo en cuenta el diagnóstico sociocultural y lingüístico del distrito de Jesús Nazareno (Ayacucho) que hicieron José Antonio Vásquez y Nila Vigil. Con este último cuestionario se expandió la población de esta tesis a 446 estudiantes de cuatro carreras profesionales (Educación, Derecho, Ingeniería Agrícola e Ingeniería de Sistemas) porque la universidad presenta un currículo de estudios universitarios diferenciado. Por ejemplo, Ingeniería Agrícola y Educación llevan el curso de Quechua Instrumental en cuatro ciclos o series del primer y segundo año; sin embargo, esto no se aprecia en Ingeniería de Sistemas y Derecho; por el contrario, llevan el curso de inglés. Asimismo, se diseñó una entrevista semiestructurada de observación participativa con estudiantes y docentes de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, así como produjeron y editaron los audios para la técnica del *matched-guise*.

3.2. Características de la comunidad universitaria

La Universidad Nacional San Cristóbal de Huamanga (UNSCH) se fundó el 3 de julio de 1967 en la ciudad de San Juan de la Frontera, hoy conocida como Ayacucho, y se encuentra ubicada, actualmente, en jirón Arequipa.

La UNSCH es una institución académica superior que alberga a más de 11 741 estudiantes en las diferentes facultades y escuelas de formación profesional, quienes provienen de distintas provincias de la región Ayacucho y de otras regiones del Perú. Actualmente, según la Oficina General de Informática y Sistemas de la UNSCH, este recinto ofrece 11 carreras universitarias y 11 posgrados.

Según el *Boletín estadístico de la Oficina General de Planificación y Presupuesto* (2014-2016), se percibe mucha demanda de postulantes (12 292 alumnos), la cual aumentó en 71.05 % respecto del año 2015. Las escuelas profesionales con mayor demanda son Ingeniería Civil (1648 estudiantes); Derecho (1428 estudiantes); Administración de Empresas (1081 estudiantes); Medicina Humana (981 estudiantes); Contabilidad y Auditoría (896 estudiantes); Trabajo Social (636 estudiantes); Economía (602 estudiantes); Ingeniería de Sistemas (583 estudiantes); Enfermería (484 estudiantes) y Biología (426 estudiantes).

Las escuelas profesionales con menor demanda son Ciencias Físico Matemáticas (41 estudiantes); Educación Primaria (52 estudiantes); Educación Física (75 estudiantes); Ingeniería Química (99 estudiantes); Ingeniería Agroforestal (105 estudiantes); Medicina Veterinaria (114 estudiantes);

Arqueología e Historia (130 estudiantes); Educación Secundaria (148 estudiantes); Ingeniería en Industrias Alimentarias (152 estudiantes) y Educación Inicial (156 estudiantes).

De los 12 292 postulantes, 11 177 dependen de sus padres, 1 027 de su trabajo, o por becas y 88 costean sus estudios por otros medios.

Por otro lado, postularon 5 668 (45.31 %) mujeres y 6 624 (54.69 %) varones, de los cuales 9 969 (81.10 %) estudiantes provienen de colegios estatales y 2 323 (18,90 %) de colegios particulares.

Según un estudio antropológico de Reynaga (2013), la población de la UNSCH es bilingüe y manifestó que geográficamente la universidad es urbana. Aquí se reproducen las diferencias sociales y culturales que condicionan desigualdades, como el racismo en sus diferentes formas y que va cambiando de acuerdo al contexto, y las relaciones de poder de la sociedad, las cuales tienen implicancias en el desarrollo integral de los estudiantes.

Estos mecanismos de exclusión social y cultural van desde las formas más sutiles, como las bromas, chistes y omisiones, hasta actos de ejercicio de poder cargados de violencia, como la manifestación de relaciones inequitativas y jerárquicas establecidas entre los miembros de la comunidad universitaria. De esta forma se configura la discriminación por origen geográfico, étnico, cultural y educativo; así como la discriminación por género (pp. 115-120).

3.2.1. Población

La población de estudio la conforman los estudiantes bilingües del sexo masculino y femenino de las facultades de Derecho, Educación, Ingeniería Agrícola e Ingeniería de Sistemas del primer semestre del año 2017. Ellos fueron quienes se clasificaron según las series de estudio: los primeros años (serie 100-300) y los últimos años (serie 400-500). Se ha optado por hablantes bilingües en castellano-quechua y quechua-castellano, pues en ambos casos o tipos de bilingüismo han adquirido la lengua en la primera infancia de manera casi simultánea o consecutiva. Sin embargo, es importante, como señala Escobar (1988), tomar en cuenta los factores no lingüísticos que intervienen en la adquisición lingüística de los estudiantes, los cuales pueden tener consecuencias en el comportamiento verbal bilingüe. Estos pueden ser de perspectiva psicológica, como el factor edad, según el que se considera que cuanto más joven se aprende una lengua habrá mayor facilidad en el aprendizaje; social, hace referencia al contexto lingüístico que puede ser monolingüe o bilingüe; y lingüístico, se refiere a la habilidad lingüística adquirida.

3.2.2. Muestra

La muestra es de tipo no probabilístico, también llamada muestra dirigida o muestreo por conveniencia. Hernández (2014) afirma que «esta muestra supone un procedimiento de selección orientado por las características de la investigación, más que un criterio estadístico de generalización. Se utiliza en diversas investigaciones cuantitativas y

cualitativas» (p.189). Es decir, esta técnica consiste en obtener una muestra de la población universitaria por el hecho de que sea accesible y reúne ciertas características para el estudio. Por ejemplo, no se obliga a los estudiantes a realizar la encuesta, por ello se busca a estudiantes bilingües de la UNSCH con disposición voluntaria para la investigación. Además, se ha tomado en cuenta una lista de criterios para la selección de la muestra de estudio: los estudiantes deben ser bilingües (dominio de quechua y castellano) y deben pertenecer a las primeras y últimas series del semestre 2017-I.

Tras ello se solicitaron datos del colaborador, como *sexo*, *edad* y *carrera profesional* a fin de utilizarlos para dividir la muestra de 466 alumnos, quienes han sido observados y sus comportamientos registrados. Finalmente, la aplicación del cuestionario, previo acuerdo con el docente, se realizó durante la clase.

3.3. Variables e indicadores

La variable es una característica del fenómeno de estudio que es susceptible de medir y varía a través del tiempo. Asimismo, los indicadores permiten definir estas variables. Para este estudio, se toma en cuenta la interacción sincrónica de los jóvenes bilingües en la comunidad universitaria y como variable de estudio a la *actitud lingüística*, cuyas dimensiones son las siguientes:

- un comportamiento cognitivo hacia la lengua,
- un comportamiento lingüístico-afectivo hacia la lengua,
- un comportamiento conativo hacia la lengua.

Las variables que ayudarán a cuantificar el fenómeno lingüístico serán *sexo*, *edad*, *carrera profesional*, las que denotan un valor cuantitativo. Para lograr una

adecuada medición es necesario identificar el tipo o clase de variable que se usará en la investigación.

Tabla 1

Naturaleza de las variables para correlación

Escala/clases	Variable cuantitativa	Variable cualitativa
Nominal		<p>Sexo</p> <ul style="list-style-type: none"> — 50 varones — 50 mujeres
Ordinal		<p>Carrera profesional</p> <ul style="list-style-type: none"> — Letras (Educación, Derecho) — Ciencias (Ingeniería Agrícola, Ingeniería de Sistemas)
Discreta	<p>Edad</p> <ul style="list-style-type: none"> — grupo etario I (17-22 años) — grupo etario II (23-28 años) 	<ul style="list-style-type: none"> — lengua materna — lengua habitual

3.4. Operacionalización de las variables

La actitud hacia la lengua fue analizada a partir de los datos de la encuesta sociolingüística, la cual tuvo en cuenta las siguientes características:

Tabla 2

Operacionalización de las variables empleadas en el cuestionario sociolingüístico

Variables	Concepto	Dimensión	Indicadores	Ítem del cuestionario
A. Actitudes lingüísticas de los universitarios hacia la lengua quechua-castellano	Predisposición de los estudiantes para responder de forma positiva o negativa ante el objeto de estudio o una idea en particular.	Componente Cognitivo	— Conocimiento en el uso de la lengua. — Creencias o saberes sobre el uso de la lengua.	Tabla 12, tabla 13, tabla 14, tabla 15, tabla 16, tabla 17 Por ejemplo: <i>¿Crees que la lengua quechua es fácil de escribir o no es fácil de escribir?</i>
		Componente Afectivo	— Disposición hacia el uso de la lengua. — Motivación hacia el aprendizaje de la lengua.	Tabla 18, tabla 19, tabla 20, tabla 21, tabla 22, tabla 23, tabla 24 Por ejemplo: <i>¿Le gustaría aprender más sobre la lengua quechua?</i>
		Componente Conativo	— Interacción del estudiante hacia la lengua	Tabla 25, tabla 26, tabla 27, tabla 28, tabla 29 Por ejemplo: <i>¿Qué lengua usas más en la universidad?</i>
B. Uso de las lenguas en contexto bilingüe (quechua-castellano o viceversa)	Uso frecuente de las lenguas por parte de los jóvenes universitarios	Formal	— Universidad — Prensa — Radio	
		Informal	— Familia — Hogar — Amigos	

Variables	Concepto	Dimensión	Indicadores	Ítem del cuestionario
C. Uso de la lengua en relación con la variable <i>sexo</i>	La diferenciación sexual tiene relación con el uso del lenguaje para determinadas formas de prestigio.	Masculino Femenino	— Mayor o menor conciencia lingüística del prestigio de la lengua — Mayor o menor identidad lingüística	Cruce de variables (ver anexo)
D. Uso de la lengua en relación con la variable <i>edad</i>	Los hábitos sociales y lingüísticos cambian en relación con la edad.	Grupo etario I (17-22 años) Grupo etario II (23-28 años)	— Mayor o menor conciencia lingüística del prestigio de la lengua — Mayor o menor identidad lingüística	Cruce de variables (ver anexo)
E. Uso de la lengua en relación con la variable <i>carrera profesional</i>	El nivel educativo de los hablantes determina de forma directa la variación lingüística.	Carrera profesional — Letras (Educación) — Ciencias (Ingeniería)	— Mayor o menor conciencia lingüística del prestigio de la lengua — Mayor o menor identidad lingüística	Cruce de variables (ver anexo)
F. Uso de la lengua en relación con la variable <i>procedencia o lugar de origen</i>	Las oleadas migratorias han tenido un impacto social que condicionan la cosmovisión actitudinal.	Zona rural Zona urbana	— Mayor o menor conciencia lingüística del prestigio de la lengua — Mayor o menor identidad lingüística	Cruce de variables (ver anexo)

3.5. Variables sociolingüísticas

Este apartado se detalla las variables sociales tomadas en cuenta para la investigación de las actitudes lingüísticas en la comunidad universitaria de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga (UNSCH). Para este caso, se considera la hipótesis de que las variables sexo, edad, procedencia y carrera profesional influyen en las actitudes lingüísticas de los estudiantes bilingües de tal recinto.

3.5.1. Sexo

Se toma en consideración la variable *sexo* porque existen investigaciones sobre esta variable y su influencia en las actitudes lingüísticas, que pueden ser positivas o negativas dependiendo de la cultura y el contexto.

Blas (1999), López (1979), Lozano (1995), Corvalán (2001), Castro (2015), Tusón (2016) y Sobrino (2017) muestran que las actitudes lingüísticas son influenciadas por la diferenciación sexual en la variación lingüística o lenguas de prestigio, las cuales son más marcadas y valoradas en las mujeres porque tienen mayor conciencia en la corrección de sus registros lingüísticos, debido a una situación de prestigio, identidad y seguridad con respecto al uso de la lengua en contextos formales e informales.

En razón de lo anterior, se considera pertinente utilizar la variable *sexo* en esta investigación con la finalidad de caracterizar las actitudes de los estudiantes bilingües de la UNSCH hacia el quechua y el castellano.

3.5.2. Edad

Existen estudios sociolingüísticos que reafirman la importancia de la variable *edad* en nuestra sociedad, la cual permite la mayor o menor continuidad o vitalidad de una lengua. Asimismo, Moreno (1998) dice que la variable *edad* es constante, porque no varía de acuerdo con otros factores de tipo socioeconómico, y a la vez no es constante en tanto las personas cambian, es decir, no siempre tienen la misma edad. Un ejemplo significativo es el trabajo de Falcón y Mamani (2017), en el cual se registran valoraciones positivas hacia la lengua originaria por parte de los adultos; mientras que los jóvenes son de mayor influencia en los procesos de desplazamiento y precarización de la lengua en la comunidad asháninka.

Lo contrario, ocurre con la investigación de Kenfield, Huayllani y Huillca (2017), pues se concluye que las actitudes de los estudiantes universitarios de la Universidad Nacional San Antonio Abad del Cusco (UNSAAC) con respecto al quechua son positivas a nivel personal e instrumental a diferencia del trabajo de Wölck (1973), en el que se estudia el quechua ayacuchano y se determina una valoración segmentada por parte de los jóvenes bilingües; es decir, dicha lengua tiene un valor positivo a nivel personal y no así un valor institucional instrumental. Por ello, la presente tesis registra la variable *edad* en los siguientes rangos:

Tabla 3

Rangos de edad para la investigación

Grupo etario I	Grupo etario II
17 a 22 años	23 a 28 años

Se determina esta clasificación de edades con el objetivo de caracterizar la conciencia y las actitudes hacia las lenguas quechua y castellano por parte de los jóvenes que empiezan la carrera y aquellos jóvenes adultos que están en el proceso o final de carrera.

3.5.3. Carrera profesional

Para Moreno (2009), la sociolingüística ha establecido que el nivel educativo (educación básica regular y educación superior) de los hablantes determina de forma directa y clara la variación lingüística de una lengua e influye en las actitudes. Falcón, por ejemplo, señala en su investigación que los pobladores asháninka de mayor instrucción (jóvenes), a diferencia de los nomatsiguenga, no solo generan variaciones o cambios en el sistema de la lengua, sino que muchos de ellos contribuyen en el sistemático proceso de precarización de la lengua originaria y una notoria valoración muy alta del castellano. Con ello, se pone de manifiesto que la conciencia sociolingüística aumenta a medida que se asciende en la escala social.

Para esta investigación, será pertinente establecer la relación de la variable *carrera profesional* que recibe el estudiante bilingüe en su comunidad universitaria a fin de encontrar diferencias actitudinales; es decir, determinar en el estudiante bilingüe la actitud positiva o negativa que pueda tener hacia el quechua o castellano.

Por ello, la investigación se basó en la observación de la comunidad universitaria, caracterizando las carreras profesionales por áreas de estudio (Letras y Ciencias): en primer lugar, se encuentra la carrera profesional de

Derecho y Educación; en segundo lugar, Ingeniería de Sistemas e Ingeniería Agrícola. Este último grupo presenta diferencias significativas en el uso de la lengua. De ahí que la variable *carrera profesional* se estructura de la siguiente manera:

Tabla 4

Carrera profesional por ciclos de estudio

Carrera profesional	Primeros años	Últimos años
Derecho	serie 200-300	serie 500-600
Educación	serie 200-300	serie 500-600
Ingeniería de Sistemas	serie 200-300	serie 500-600
Ingeniería Agrícola	serie 200-300	serie 500-600

3.6. Recolección de los datos: Métodos e instrumentos

3.6.1. Método directo

El instrumento que se ha empleado es un cuestionario sociolingüístico, cuyo propósito es medir las actitudes lingüísticas. Este cuestionario responde al método directo y combina preguntas directas e indirectas con respuesta múltiple. Posee ocho partes: la primera consta de nueve preguntas; la segunda, de cuatro preguntas; la tercera, de cinco preguntas; la cuarta, de diez preguntas; la quinta, de dos preguntas; la sexta, de quince preguntas; la séptima, de cinco preguntas; la octava, de ocho preguntas y la novena, de veintiún preguntas. Por otra parte, se aplicó una encuesta semiestructurada para las entrevistas. De esta manera, se creaba otra situación de análisis más informal con la intención de complementar los resultados de la encuesta sociolingüística.

3.6.2. Método indirecto

Con respecto al método indirecto se usa la técnica *matched-guise*, que fue propuesta por Lambert. Esta consiste en grabar textos orales de colaboradores bilingües para luego intercalarlos en la grabación y hacer parecer que fueron realizados por varios colaboradores.

Los estudiantes hacen la valoración hacia las lenguas por medio de la técnica de la escala de diferencial semántico, la cual consiste en una gradación de adjetivos con sus respectivos antónimos que con una escala de respuesta que va del 1 al 5 evalúa el objeto de la actitud.

3.7. Instrumentos

1. Cuestionario sociolingüístico con relación a las variables (sexo, edad y carrera profesional) así como la valoración y funcionalidad de la L1 y L2
2. La observación participativa y entrevistas semiestructuradas para contrastar la información obtenida de los cuestionarios.

3.7.1. La confiabilidad de los instrumentos

Hernández (2014) afirma que un instrumento debe cumplir con tres requisitos de medición: confiabilidad, validez y objetividad.

La confiabilidad se refiere al grado en que la aplicación del instrumento repetida al mismo individuo u objeto produce resultados iguales, es decir, reporta resultados consistentes y coherentes.

La validez es el grado en que un instrumento mide realmente la variable que pretende medir. Aquí puede haber diferentes tipos de evidencia:

1. **Evidencia relacionada con el contenido:** grado en que el instrumento refleja el dominio específico de contenido de lo que se mide.
2. **Evidencia relacionada con el criterio:** validez que se establece al correlacionar las puntuaciones resultantes de aplicar el instrumento con las puntuaciones obtenidas de otro criterio externo que pretende medir lo mismo.
3. **Evidencia relacionada con el constructo:** debe explicar cómo las mediciones del concepto o variable se vinculan de manera congruente con las mediciones de otros conceptos correlacionados teóricamente.

También hay la validez de expertos o *face validity*, la cual refiere al grado en que un instrumento mide la variable en cuestión de acuerdo con voces calificadas (Hernández, 2014: 200-208).

La confiabilidad de los instrumentos se ha determinado a través de una prueba piloto a 100 estudiantes de dos Facultades de Ingeniería y Humanidades. Para garantizar la utilidad y el significado de los resultados del cuestionario apelamos al criterio de validez por expertos; es decir, el cuestionario fue sometido a crítica del asesor de tesis, quien realizó una investigación similar con respecto al tema de actitudes lingüísticas en zonas andinas y amazónicas.

Para asegurar la fiabilidad del instrumento se aplicó la prueba **Alfa de Cronbach**, la cual consiste en la correlación interelementos promedio y se asume que los ítems miden un mismo constructo y que están altamente correlacionados. Los valores de este coeficiente oscilan entre 0 y 1, cuanto más cerca se encuentre el valor del alfa a 1, mayor será la consistencia

interna de los ítems analizados; es decir, el instrumento es confiable por estar dentro de los intervalos mencionados.

Tabla 5

Tipos de variables para el estudio

Variables independientes	Dimensiones
Sexo	Masculino Femenino
Carrera profesional (serie 100-200=primeros ciclos; serie 400-500= últimos ciclos)	Educación Derecho Ingeniería Agrícola Ingeniería de Sistemas
Edad	De 17 a 20 años De 21 a 25 años De 26 a 30años
Variables dependientes	Dimensiones
Rasgos identitarios	
Actitudes lingüísticas	

3.8. Formulación de hipótesis

H0: Existe relación entre la carrera profesional y la lengua que más usa en la universidad.

Ha: No existe relación entre la carrera profesional y la lengua que más usa en la universidad.

Nivel de significancia: 5 % = 0,05

Estimación del p-valor:

$P < 0,05$ entonces rechazamos la hipótesis Nula

Se acepta la hipótesis del investigador

Interpretación:

0.00-0,20 ínfima correlación

0.20-0,40 escasa correlación

0.40-0,60 moderada correlación

0.60-0,80 buena correlación

0.80-1,00 muy buena correlación

Conclusión:

Existe una correlación significativa entre la carrera profesional y la lengua que más usa en la universidad; sin embargo, esta correlación es baja (-0,125). Se debe tener en cuenta que esta correlación está sesgada en el sentido de que la mayor cantidad de respuestas se encuentran en castellano.

Existe una correlación significativa entre el prestigio de una lengua y la lengua que aprendió primero; sin embargo, esta correlación es baja (0,129).

Tabla 6

Correlaciones

		Carrera Profesional	¿Cuál es tu lengua materna?	¿Qué lengua usa más en la universidad?	¿Estudió primaria en un colegio particular o estatal?	¿Su colegio enseñaba educación bilingüe intercultural?	¿Cuál aprendió primero?	¿Ahora cuál habla más?	¿Para usted qué lengua tiene mayor prestigio?	Rango de edad
Sexo	Corr. p-valor	,406** 0	-0,018 0,694	-0,058 0,21	0,012 0,795	0,064 0,166	0,019 0,689	-0,004 0,927	0,027 0,561	-,215** 0
Edad	Corr. p-valor	-,215** 0	-0,071 0,125	0,081 0,08	-0,007 0,886	-0,011 0,813	-0,075 0,106	-0,005 0,92	-0,018 0,694	,706** 0
Carrera profesional	Corr. p-valor	1	-0,019 0,676	-,125** 0,007	0,042 0,367	,166** 0	z0,017 0,717	,134** 0,004	0,069 0,137	-,204** 0
¿Cuál es tu lengua materna?	Corr. p-valor	-0,019 0,676	1	-,125** 0,007	-0,059 0,206	0,088 0,058	,851** 0	-0,082 0,077	0,071 0,129	-0,025 0,594
¿Qué lengua usa más en la universidad?	Corr. p-valor	-,125** 0,007	-,125** 0,007	1	0,011 0,819	-0,067 0,15	-,128** 0,006	-,173** 0	0,014 0,759	0,004 0,926
¿Estudió primaria en un colegio particular o estatal?	Corr. p-valor	0,042 0,367	-0,059 0,206	0,011 0,819	1	0,003 0,952	-0,053 0,258	0,026 0,568	0,024 0,608	-0,034 0,469
¿Su colegio enseñaba educación bilingüe intercultural?	Corr. p-valor	,166** 0	0,088 0,058	-0,067 0,15	0,003 0,952	1	0,083 0,073	-0,056 0,229	-0,016 0,732	0,021 0,646
¿Cuál aprendió primero?	Corr. p-valor	0,017 0,717	,851** 0	-,128** 0,006	-0,053 0,258	0,083 0,073	1	-0,005 0,906	,129** 0,005	-0,036 0,434
¿Ahora cuál habla más?	Corr. p-valor	,134** 0,004	-0,082 0,077	-,173** 0	0,026 0,568	-0,056 0,229	-0,005 0,906	1	0,074 0,111	-0,006 0,898
¿Para usted qué lengua tiene mayor prestigio?	Corr. p-valor	0,069 0,137	0,071 0,129	0,014 0,759	0,024 0,608	-0,016 0,732	,129** 0,005	0,074 0,111	1	-0,022 0,637
Rango de edad	Corr. p-valor	-,204** 0	-0,025 0,594	0,004 0,926	-0,034 0,469	0,021 0,646	-0,036 0,434	-0,006 0,898	-0,022 0,637	1

3.9. Coeficientes de correlación

3.9.1. Tau-b de Kendall

Es una medida no paramétrica de asociación para variables ordinales o de rangos que tiene en consideración los empates. El signo del coeficiente indica la dirección de la relación y su valor absoluto indica la magnitud de la misma, de tal modo que los mayores valores absolutos indican relaciones más fuertes. Los valores posibles van de -1 a 1, pero un valor de -1 o +1 solo se puede obtener a partir de tablas cuadradas.

3.9.2. Spearman

Versión no paramétrica del coeficiente de correlación de Pearson, medida de asociación lineal entre dos variables, cuyos valores van de -1 a 1, que se basa en los rangos de los datos en lugar de hacerlo en los valores reales. Resulta apropiada para datos ordinales, o los de intervalo que no satisfagan el supuesto de normalidad. Los valores del coeficiente van de -1 a +1. El signo del coeficiente indica la dirección de la relación y el valor absoluto del coeficiente de correlación indica la fuerza de la relación entre las variables. Los valores absolutos mayores indican que la relación es mayor.

CAPITULO IV

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En este capítulo se analizan los datos cuantitativos de la encuesta sociolingüística y la técnica del *matched-guise* realizados por los estudiantes de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga. Existen algunas correlaciones altamente significativas, tales como las variables *carrera profesional* y *sexo*. Esto podría indicar que las actitudes lingüísticas están influenciadas por estos factores sociales, de forma directa e indirecta dentro de la comunidad universitaria.

A continuación, se describen los datos sociolingüísticos del cuestionario, el cual tiene el propósito de analizar las valoraciones y actitudes de los estudiantes bilingües hacia las lenguas quechua y castellano. Las preguntas están divididas según los componentes actitudinales cognitivo, afectivo y conativo, los que nos darán información de temas de identidad, prejuicio y de utilidad como herramienta de comunicación que el estudiante relaciona con el quechua y el castellano. La población de estudio pertenece a cuatro carreras profesionales: Ingeniería Agrícola e Ingeniería de Sistemas, ambas de ciencias; Derecho y Educación, ambas de letras, de un ciclo académico, que se denomina en tal universidad como serie académica: las series 100 y 200 corresponden a los primeros ciclos de estudio, y las series 300 a 500, a los últimos de cada carrera profesional. Estas se configuran por la variable *edad* (los menores de 23 años

son estudiantes de las primeras series de la carrera; mientras que los mayores de 23 años, de las últimas series). Mediante esta investigación se busca conocer la situación sociolingüística universitaria y determinar si la hipótesis planteada que asegura que la variable *carrera profesional* influye en el mantenimiento de la lengua indígena.

4.1. Cuestionario sociolingüístico

4.1.1. Datos etnolingüísticos de la población estudiantil

Se detallan los datos de la población bilingüe con respecto a variables, como la procedencia de los estudiantes, la adquisición de lengua, la edad, el sexo y la carrera profesional.

Tabla 7

Procedencia o registro de escolaridad

Pregunta	n	%
¿Estudió primaria en un colegio particular o estatal?		
Particular	30	6,44
Estatal	431	92,49
particular y estatal	5	1,07
¿Estudió secundaria en un colegio particular o estatal?		
Particular	51	10,94
Estatal	406	87,12
particular y estatal	9	1,94
¿Su colegio enseñaba Educación Bilingüe Intercultural?		
Sí	136	29,00
No	330	71,00
Total	466	100,00

En la tabla 7 se observa que el estrato social de toda la población estudiantil de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga es clase media-baja. Esto se sustenta en que un mayor porcentaje proviene de colegios estatales tanto en primaria (92,49 %) como secundaria (87,12 %). Del total de tales instituciones, el 71 % no contaba con el programa de Educación Bilingüe Intercultural.

Por otro lado, los jóvenes universitarios, generalmente, residen en la provincia de Huamanga (M: 64,9 % y F: 35,1 %), Huanta (M: 66,7 % y F: 33,3 %) y Carmen Alto (M: 75,0 % y F: 25,0 %); mientras que el resto de la población encuestada, en menor porcentaje provienen de otros lugares.

La procedencia familiar de los jóvenes, tanto de la línea materna como paterna, corresponde a tres provincias de Ayacucho: Cangallo, Huamanga y Huanta. Por ejemplo, en la provincia de Cangallo la línea materna de Ingeniería Agrícola es de 12,5 % e Ingeniería de Sistemas 19,0 %; en la provincia de Huamanga, se presenta Ingeniería Agrícola con 8,7 %; Ingeniería de Sistemas con 13,5 %; Derecho con 13,5 % y Educación con 16,0 % y de la provincia de Huanta tenemos Ingeniería Agrícola 7,7 %; Ingeniería de Sistemas 18,3 %; Derecho 9,9 % y Educación 7,2 %.

Hay un porcentaje menor de estudiantes de las carreras profesionales de Ingeniería de Sistemas y Derecho, cuyos padres provienen de otros departamentos del Perú, como Huancayo, Huancavelica, Apurímac y Lima.

Asimismo, la línea paterna pertenece al distrito de Cangallo se distribuye de la siguiente manera: Ingeniería Agrícola 4,8 %; Ingeniería de Sistemas 4,8 %; Derecho 5,4 % y Educación 6,4 %; en el distrito de Huamanga: Ingeniería Agrícola 17,3 %; Ingeniería de Sistemas 32,5 %; Derecho 39,6 % y Educación 33,6 % y finalmente en la provincia de Huanta: Ingeniería Agrícola 5,9 %; Ingeniería de Sistemas 16,7 %; Derecho 9,0 % y Educación 12,8 %. También, hay un porcentaje menor de estudiantes de Ingeniería y Derecho, quienes son hijos de padres que provienen de los departamentos de Huancavelica, Huancayo y Lima. Este incremento es visible por la necesidad que tienen de acceder a la educación superior.

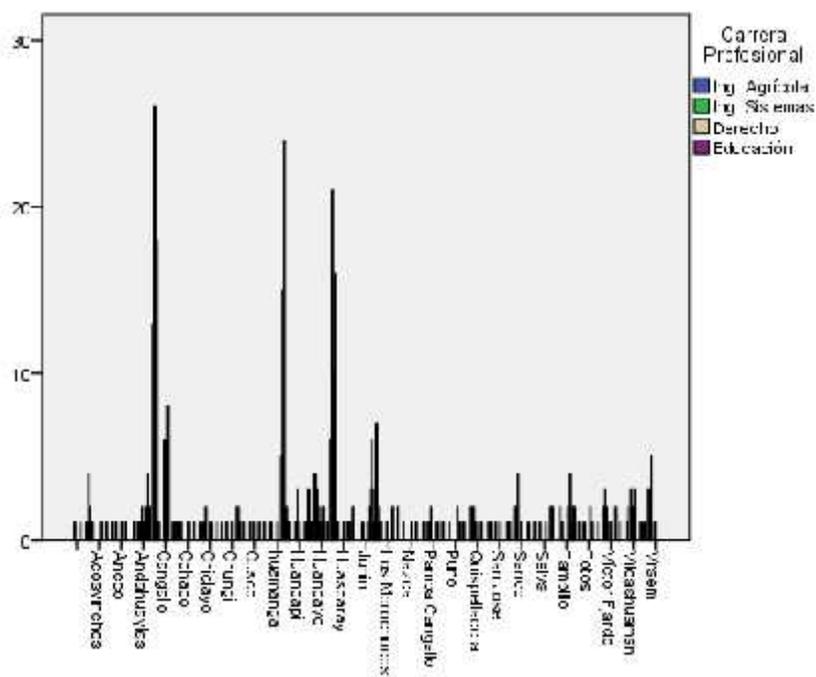


Figura 3. Lugar de nacimiento del padre

Según los datos obtenidos, la mayoría de estudiantes proviene de las provincias de Huamanga, Huanta y Carmen Alto; mientras que, en menor porcentaje de otras provincias como Cangallo, Nazca, Ica, Lima, etc. Asimismo, se destaca la preferencia generalizada por las carreras de Ingeniería, Derecho y Educación. De ahí que la comunidad universitaria sea netamente bilingüe porque sus alumnos son de la provincia de Huamanga y sus alrededores.

Tabla 8

Características de la población universitaria de la UNSCH

Características de la población	n	%
Encuestados distribuidos por sexo		
Masculino	306	65,70
Femenino	160	34,30
Encuestados distribuidos por edad		
menor de 23 años	243	52,15
de 23 a más años	223	47,85
Encuestados distribuidos por carrera profesional		
Ingeniería Agrícola	104	22,32
Ingeniería de Sistemas	126	27,04
Derecho	111	23,82
Educación	125	26,82
¿En qué ciclo académico estás en la universidad?		
100	89	19,10
200	192	41,20
300	115	24,68
400	4	0,86
500	66	14,16
Total	466	100,00

Según los resultados obtenidos, la población masculina es mayor (65,7 %) que la femenina (34,3 %). En cuanto a la edad es mayor la cantidad de encuestados menores de 23 años (52,15 %). Además, en relación a la carrera profesional, se observa que el 22,32 % estudia Ingeniería Agrícola, el 27,04 %, Ingeniería de Sistemas, el 23,82 % Derecho y el 26,82 %, Educación. Finalmente, respecto de la distribución por ciclo académico, se observa que un

19,10 % y 41,20 % cursa los primeros ciclos (serie 100 y 200, respectivamente) y un 24,68 %, 0,86 % y 14,16 %, los últimos (300, 400 y 500, respectivamente).

Tabla 9

Adquisición de lenguas de los estudiantes de la UNSCH

Preguntas	n	%
¿Cuál es tu lengua materna?		
Quechua	156	33,48
Castellano	274	58,80
Quechua y castellano	36	7,72
Total	466	100,00
¿A qué edad aprendió quechua?		
19 a 22 años	18	3,86
3 a 5 años	229	49,14
6 a 13 años	219	47
Total	466	100,00
¿A qué edad aprendió castellano?		
3 a 5 años	314	67,38
6 a 13 años	152	32,62
Total	466	100,00

Conforme a la información de la tabla 9, se evidencia que los estudiantes de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga se identifican más como monolingües de castellano (58,8 %), que monolingües de quechua (33,48 %). Solo una minoría siente como lengua materna ambas lenguas quechua-castellano (7,72 %).

Respecto de lo anterior, cabe considerar que el factor determinante para establecer cuál es la lengua materna es que haya sido adquirida durante las primeras etapas de vida. Según Chomsky (como se citó en Lorenzo, 2003), una lengua materna puede aprenderse hasta los 12 años de edad. Pasado este período, las habilidades lingüísticas del hablante son distintas y toda lengua aprendida después pasará a ser considerada como una segunda lengua. En relación con ello, después de analizar el reporte según la edad en que

aprendieron cada idioma, las respuestas confirman lo que Chomsky destacó, puesto que, ambas lenguas se aprendieron, simultáneamente, en el periodo de 3 a 5 años.

También, la mayoría de los entrevistados bilingües respondió que su lengua materna es el castellano, a pesar de que en las opciones estaba la alternativa bilingüe simultáneo (quechua-castellano), que según el *Diccionario de Lingüística* (2000:38), el hablante debe recibir caudal lingüístico de dos lenguas desde su nacimiento.

Ante tal respuesta, se plantearon otras preguntas, como ¿a qué edad aprendió el quechua? Y ¿a qué edad el castellano? Comparando los reportes, se evidencia una mayor identificación cultural de los jóvenes con la lengua castellana, lo cual supone que sus respuestas están influenciadas por el mismo entorno académico. Del mismo reporte, se infiere que hay poca lealtad por parte de los estudiantes bilingües y una clara inseguridad lingüística con respecto a la lengua quechua, lo que conlleva a suponer que existe un perfil no competente en la lengua quechua, pues usan más el idioma castellano.

Tabla 10

Uso de lenguas de la comunidad universitaria

¿Qué lenguas usas más en la universidad?	n	%
Quechua	3	0,64
Castellano	454	97,43
Quechua y castellano	9	1,93
Total	466	100,00

A partir de la variable nivel de escolaridad o grado de estudio, el estudiante usa su lengua materna en contextos diglósicos. El 97.43 % de estudiantes emplea la lengua castellana en contextos formales y académicos; mientras que, el quechua solo un 0,64 %. Además, se puede visualizar e inferir que una fracción de estudiantes emplea ambas lenguas en contextos amicales o informales por medio de bromas y chistes (1,93 %). En otros casos, se emplea el quechua en ciertas carreras profesionales, como Ingeniería Agrícola y Educación, puesto que, es parte del plan de estudios de los primeros ciclos o series de la carrera profesional la asignatura Quechua Instrumental, a cargo del docente Luis Tello.

4.2. Análisis de las preguntas por componentes actitudinales

En esta sección, se visualizarán las percepciones y actitudes de los 466 estudiantes bilingües de la Universidad de San Cristóbal de Huamanga, quienes fueron colaboradores para este estudio. Los datos cuantitativos se analizan según los componentes actitudinales y la hipótesis; también se incluye preguntas abiertas del cuestionario y de la entrevista grabada, los cuales son clave para sustentar los datos cuantitativos.

4.2.1. Componente cognitivo

El componente cognitivo está constituido por el saber, la creencia y los estereotipos de los estudiantes sobre el quechua y el castellano.

Tabla 11

Habilidades lingüísticas de los estudiantes bilingües

Conocimiento de la lengua	Habla %	Entiende %	Lee %
Quechua	5,60	7,70	4,70
Castellano	38,00	17,00	38,30
Quechua y castellano	56,40	75,30	57,00
Total	100	100	100

Según la tabla 11, el 56,4 % de estudiantes es competente en hablar quechua y castellano; en escucharlo y entenderlo un 75,3 % y un 57 % en leerlo. Sin embargo, pese a que no poseen la habilidad de escribir, la gran mayoría se siente bilingüe.

Tabla 12

Prácticas lingüísticas en los estudiantes bilingües

Conocimiento de la lengua	Quechua %	Castellano %	Quechua y castellano %	Total %
Escribe	3,90	54,20	41,90	100
Piensa	3,90	62,70	33,50	100
Bromea	6,00	47,60	46,40	100
Regaña	3,90	60,70	35,40	100
Sueña	3,20	79,70	17,10	100
Cuenta	4,50	62,40	33,00	100
Enamora	2,80	74,50	22,70	100

Como se aprecia en la tabla 12, las prácticas lingüísticas que realiza el estudiante son en menor porcentaje en la lengua quechua (2,8 %-6 %) y por el contrario hay mayor expresividad del castellano al enamorar, regañar, contar anécdotas, sueños e incluso bromear (47,6 %-79,7 %). Esto se debe a que el castellano tiene mayor presencia en los escenarios públicos y académicos. Es por ello que, actualmente, la universidad está generando conciencia intercultural en los estudiantes de Educación e Ingeniería Agrícola, ya que la mayoría de ellos deben desempeñarse en las

comunidades, donde el uso del quechua se mantiene como un elemento necesario y funcional.

Tabla 13

Percepciones sobre el aprendizaje y enseñanza de la lengua quechua

PREGUNTA	n	%
Crees que la lengua quechua...		
Es fácil de escribir	95	20,39
No es fácil de escribir	225	48,28
No es útil	13	2,79
Es útil	133	28,54
Total	466	100,00
La lengua quechua es...		
Difícil de aprender	106	22,74
Fácil de aprender	171	36,70
Ni fácil ni difícil de aprender	174	37,34
Muy difícil de aprender	15	3,22
Total	466	100,00
Una persona que no sabe hablar quechua ¿puede aprenderlo perfectamente?		
Sí	353	75,75
No	113	24,25
Total	466	100,00
¿Puedes entender el quechua del Cusco, Huánuco o de otros lugares del país?		
Sí	188	40,34
No	278	59,66
Total	466	100,00

En la tabla 13, la percepción lingüística de los estudiantes sobre la gramática de la lengua es idéntica y se podría decir hasta democrática. Según los porcentajes reportados, ellos creen que la lengua quechua es compleja al igual que el castellano y, por tanto, no es difícil aprenderla, pero sí escribirla.

Tabla 14

Contacto lingüístico entre el quechua y el castellano

PREGUNTA	n	%
¿Qué le pasa al quechua cuando está en contacto con el castellano?		
Se corrompe	177	37,98
No convive armoniosamente	52	11,16
Se complementan	100	21,46
Se usa sin problemas para determinada situación	137	29,40
Total	466	100,00
¿Cree que ha cambiado el quechua?		
Mucho	192	41,20
Poco	234	50,22
Nada	40	8,58
Total	466	100,00
¿Cómo ha cambiado?		
Incorpora términos tecnológicos	70	15,02
Presenta interferencia con el castellano en la comunicación	376	80,69
Se ha enriquecido la lengua	20	4,29
Total	466	100,00

La mayoría de los jóvenes cree que el quechua se corrompe en su estructura cuando está en contacto con el castellano (37,98 %). Esta creencia configura un estereotipo negativo de carácter conflictivo que, sin embargo, fue aprendida socialmente en la comunidad bilingüe. Como se sabe, en el pasado la situación de lenguas en contacto era castrante y discriminatoria que terminaba con la extinción de lenguas. Actualmente, se sabe por estudios sociolingüísticos que no existe tal rivalidad entre las lenguas, sino entre los hablantes por cuestiones sociales, políticas y económicas. Solo un 21,46 % de estudiantes cree que el contacto de lenguas encierra una valoración positiva, ya que ambas lenguas se complementan. Ante esta realidad, es importante revertir el comportamiento lingüístico de los estudiantes bilingües en las universidades, porque muchos de ellos darán servicio social y educativo a la sociedad.

Tabla 15

El valor de la variación en la conciencia lingüística

PREGUNTA	n	%
¿Cómo es un "buen quechua"?		
No existe un buen o mal idioma	21	4,51
Autenticidad en el léxico o vocabulario adecuado	108	23,18
Fluidez en el lenguaje sin errores gramaticales	107	22,96
Correcta pronunciación y entonación	100	21,46
Entendimiento y coherencia de ideas	60	12,88
Escribir correctamente	10	2,15
Hablar y escribir correctamente	60	12,88
Total	466	100,00
¿Cómo es un "mal quechua"?		
No existe un buen o mal idioma	10	2,15
Empleo de modismos, groserías	16	3,43
Pobre vocabulario	35	7,51
Mezcla de palabra castellana y otra lengua	235	50,43
Carece de fluidez en el lenguaje con errores gramaticales	29	6,22
Carece de comprensión y coherencia de ideas	41	8,8
Mala pronunciación y entonación	50	10,73
Hablar y escribir mal	30	6,44
No hay mal quechua	22	4,29
Total	466	100,00
¿Cree que el quechua conservará su vitalidad?		
Sí	166	35,62
No	300	64,38
Total	466	100,00
¿Cómo es un "buen castellano"?		
No existe un buen o mal idioma	18	3,86
Autenticidad en el léxico o vocabulario adecuado	83	17,81
Fluidez en el lenguaje sin errores gramaticales	92	19,74
Correcta pronunciación y entonación	129	27,68
Entendimiento y coherencia de ideas	45	9,66
Escribir correctamente	27	5,79
Hablar y escribir correctamente	72	15,45
Total	466	100,00
¿Cómo es un "mal castellano"?		
No existe un buen o mal idioma	17	3,65
Empleo de modismos, groserías	72	15,45
Pobre vocabulario	37	7,94
Mezcla de palabra castellana y otra lengua	150	32,19
Carece de fluidez en el lenguaje con errores gramaticales	26	5,58
Carece de comprensión y coherencia de ideas	29	6,22
Mala pronunciación y entonación	75	16,09
Hablar y escribir mal	40	8,58
No hay mal quechua	20	4,29
Total	466	100,00

Conforme a la información expuesta, los estudiantes perciben que la vitalidad del quechua se está perdiendo a través de la mezcla de códigos, lo

cual es prueba de la existencia de una actitud negativa por parte de los jóvenes hacia los cambios lingüísticos

Por otro lado, hay una creencia valorativa de los estudiantes sobre la estilística de las lenguas, tanto en el quechua como en el castellano, lo cual se evidencia en el léxico adecuado y la buena pronunciación.

Tabla 16

Extinción de lengua quechua

¿Cree que el quechua va a desaparecer en un futuro?	n	%
Sí	313	67,17
No	153	33,83
Total	466	100,00

Tabla 17

Vitalidad de lengua quechua

¿El quechua conservará su vitalidad? ¿Por qué?	Sexo		Total %
	Masculino %	Femenino %	
Sí, porque es la única lengua andina en la región	1,50	0,00	1,50
Sí, porque existen personas que hablan quechua como lengua materna	13,00	5,10	18,10
Sí, porque se habla en el campo	6,00	2,60	8,60
No, porque la mayoría de las personas ya no hablan quechua	23,60	15,00	38,60
No, porque las nuevas generaciones tienen vergüenza de hablar quechua	6,20	4,40	10,60
Sí, porque existe políticas y derechos lingüísticos de las personas	6,00	2,40	8,40
No, desaparecerá por la alineación y la globalización	8,60	5,60	14,20
Total	65	35	100,00

Todos los estudiantes, tanto hombres (23,6 %) como mujeres (15 %), respondieron: «El quechua no conservará su vitalidad, porque la mayoría de las personas ya no hablan quechua». Esta respuesta evidencia una actitud negativa hacia el uso del quechua que es una realidad en su comunidad urbana. Y la percepción de casi la mitad de estudiantes bilingües (33 %) es que el quechua desaparecerá en un futuro. Por eso, es importante que, desde la Educación Básica Regular (EBR) hasta la educación universitaria, haya

una continuidad que cambie estas creencias sobre la extinción de una lengua, ya que la vigencia de esta no tiene que ver con el contacto lingüístico, sino con el uso o desuso de la lengua por parte de los hablantes de una sociedad.

Asimismo, es importante saber que mantener una lengua no es solo una cuestión cultural, sino también un deber y un derecho para las futuras generaciones. Sin embargo, quizás ante la carencia o discontinuidad de políticas lingüísticas serias se ha configurado en el estudiante universitario cierta desesperanza en la vitalidad de la lengua quechua.

4.2.2. Componente afectivo

El componente afectivo está constituido por las emociones de agrado o desagrado que muestra el hablante hacia una lengua. Esto se relaciona con los temas de lealtad e identidad; así como también con temas de discriminación.

Tabla 18

Motivación para aprender la lengua quechua

<i>¿Quisiera que todos los peruanos aprendan el quechua? ¿Por qué?</i>	n	%
Sí, porque es símbolo de cultura e identidad	183	39,27
Sí, para conservarla, ya que hay pocos hablantes	88	18,88
Sí, para erradicar la discriminación lingüística	24	5,15
Sí, porque somos un país multiétnico	35	7,51
Sí, porque es uno de nuestros idiomas oficiales en el Perú	52	11,16
No, depende de cada uno	39	8,37
Sí, para trabajar	15	3,22
Sí	30	6,44
Total	466	100

De acuerdo con la información de la tabla 18, el 39, 27 % de estudiantes quisiera que todos los peruanos aprendan el quechua por una cuestión simbólica de unidad, identidad y cultura. Esta actitud es favorable para mantener y/o difundir la lengua. Sin embargo, estas respuestas se contradicen con las anteriores, con lo que se demuestra un conflicto subjetivo del hablante que se expresa como actitud bipolar: por un lado, están las posibilidades o deseos de mantener la lengua nativa y por otro, las creencias y comportamientos que indican lo opuesto. Este tipo de percepción es difícil de cambiar en la sociedad peruana, ya que el idioma quechua no forma parte de nuestra práctica y cultura universitaria a nivel nacional, sino solo rige a un pequeño sector, el cual está excluido y estigmatizado como rural y precario.

Tabla 19

Temas de conversación en el aprendizaje de lenguas

PREGUNTAS	Quechua %	Castellano %	Quechua y castellano %	Total %
¿En qué idioma conversa acerca de curanderías?	31,00	50,50	18,50	100
¿En qué idioma conversa acerca de canciones?	4,70	76,50	18,80	100
¿En qué idioma conversa cerca de chistes?	4,90	71,20	23,90	100
¿En qué idioma conversa acerca de cuentos?	7,70	67,40	24,90	100

Los resultados de la tabla 19 muestran que el castellano ha ganado terreno en lo que antes era un contexto diglósico muy marcado. La predominancia funcional y afectiva, es decir, combinación binaria, configura la elección de una lengua para los estudiantes universitarios. Solo un 31 % de estudiantes conversan temas de curandería en quechua. Esto conlleva a pensar que existe una pequeña relación mística, afectiva e íntima con el cosmos y los antepasados que configura un contexto cerrado e informal.

Asimismo, este lazo afectivo se relaciona con la interacción de los adultos mayores; es decir, el estudiante aprende y usa el quechua para comunicarse con su abuelo, si es que lo tiene. Estas respuestas fueron reiteradas en las entrevistas, cuando los jóvenes señalaban a los adultos mayores como conocedores de la cultura andina y portadores de un quechua puro sin interferencias o cambios lingüísticos debido al contacto con la lengua castellana.

Tabla 20

Apreciación sobre la lengua quechua

PREGUNTA	n	%
¿Quisiera que existan películas en quechua?		
Quechua	277	59,44
Castellano	104	22,32
Quechua y castellano	85	18,24
Total	466	100
¿Para usted qué lengua tiene mayor prestigio?		
Ninguna	10	2,15
Quechua	156	33,48
Castellano	256	54,94
Quechua y castellano	44	9,44
Total	466	100,00
¿Le gustaría aprender más sobre la lengua quechua?		
Sí	445	95,49
No	21	4,51
Total	466	100,00
¿Qué idiomas te parece que tiene sonidos más agradables?		
Ambos	34	7,30
Quechua	336	72,10
Castellano	58	12,45
Otros	38	8,15
Total	466	100,00

Aunque, objetivamente, el castellano ha logrado imponerse en contextos que pertenecían al quechua, la respuesta de los jóvenes muestra un sentimiento de afecto hacia la lengua andina. El 54,94 % de los jóvenes perciben el castellano como lengua de mayor prestigio social, como se puede

ver en la tabla 20. De igual modo, cuando se realizó la entrevista se notó cierta inseguridad o vergüenza lingüística por parte de algunos estudiantes, quienes, en un primer momento, indicaron que no hablaban quechua. Por ello, se cambió el discurso con la finalidad que participen como jueces: se comentó a los estudiantes que el audio ya estaba editado y que ellos tenían que dar una calificación y una apreciación de los textos en lengua castellana y lengua quechua. Así, se logró que algunos se animaran a participar y después de un rato se les hizo preguntas sobre la impresión del texto que escucharon primero en castellano y luego en quechua.

Pese a que lo calificaron como imposible, sus respuestas resumieron la temática de los dos textos (método *matched-guise*). Incluso hubo dos adultos que dijeron: “Disculpa, señorita, yo no sé hablar bien el quechua”, y una docente de sociales que dijo: “Solo entiendo frases y palabras sueltas, por lo que no podría entablar una conversación”. Tales respuestas demuestran la inseguridad de algunos jóvenes y docentes en relación con la construcción oral de un texto, aduciendo precario conocimiento o dominio gramatical sobre la lengua. Esta situación no ocurre con los especialistas que están inmersos en actividades culturales, quienes demuestran seguridad e identidad lingüística. Este es el caso de los profesores quechuahablantes Luis Tello, Claudio Bendezú y Gabriel Quispe del curso de Quechua instrumental en la facultad de Educación, quienes ayudaron a editar los audios en quechua y castellano, ya que son quienes brindan el servicio de traducción dentro y fuera de la comunidad universitaria.

Tabla 21

Deseos sobre las prácticas lingüísticas de los estudiantes sancristobalinos

PREGUNTAS	n	%
¿Dónde le gustaría estudiar quechua?		
Escuela	105	22,53
Universidad	230	49,36
Instituto de idiomas	45	9,66
Academia quechua	32	6,87
Comunidad	37	7,94
Casa	17	3,65
Total	466	100
En la universidad, crees que la lengua quechua...		
es aceptada	279	59,87
es rechazada	79	16,95
se debe dejar de usar	18	3,86
se debe dejar de usar siempre	90	19,31
Total	466	100,00
¿Quisieras que el quechua sea enseñado en las universidades? ¿Por qué?		
Sí, porque es parte de nuestra identidad	144	30,90
Sí, para frenar la discriminación	17	3,65
Sí, porque es nuestra lengua materna	72	15,45
Sí, para evitar que desaparezca	32	6,87
la universidad enseña quechua para algunas carreras	19	4,08
Sí, porque vivo en zona rural	24	5,15
Sí, porque el país es plurilingüe	20	4,29
Sí, para buena comunicación en el campo laboral	85	18,24
No	22	4,72
Sí, porque es importante	10	2,15
Sí	21	4,51
Total	466	100,00
¿Qué piensas de los profesores que imparten esa asignatura (si la hubiera)?		
No son especialistas en la asignatura quechua, mezclan códigos	72	15,45
Son didácticos en la enseñanza	21	4,51
Carencen de material didáctico y actualización	18	3,86
Difunden y valoran la lengua como parte de nuestra cultura	113	24,25
Son buenos docentes en la asignatura de quechua	154	33,05
No se imparte la asignatura quechua en la carrera	88	18,88
Total	466	100,00
¿La lengua quechua se debería enseñar en todas las escuelas y universidades?		
Sí	439	94,21
No	27	5,79
Total	466	100,00

En general, la tabla 21 muestra una actitud positiva de los estudiantes que anhelan mantener y difundir el quechua dentro de la universidad. De esta manera, se desconfiguraría el fenómeno diglósico y discriminatorio hacia la lengua que siempre ha estado en un contexto cerrado sin proyección.

Tabla 22

Prácticas lingüísticas para acabar con la discriminación

	Sí %	No %	Total %
¿La lengua quechua debería usarse en las redes sociales?	93,90	6,10	100
¿La lengua quechua debería emplearse en programa de televisión y de radio?	96,50	3,50	100
¿Crees que el Estado debe emplear más profesionales que hablen quechua?	96,50	3,50	100

Los jóvenes universitarios de Huamanga demuestran afectividad hacia la lengua quechua y su deseo de romper la exclusión y discriminación lingüística; por ello, anhelan conseguir mayor compromiso del Estado y sus instituciones para difundir el mantenimiento de la lengua quechua de forma democrática y responsable, como se puede ver en la tabla 22.

Tabla 23

Conocimiento concreto de los estereotipos lingüísticos en los estudiantes sancristobalinos

PREGUNTA	n	%
¿Dónde se habla el "mejor quechua"?		
Centros poblados	284	60,94
Caseríos	43	9,23
Ciudades	3	0,64
Anexos	136	29,18
Total	466	100,00
¿Dónde se habla el "mejor castellano"?		
Centros poblados	7	1,50
Caseríos	1	0,21
Ciudades	453	97,21
Anexos	5	1,07
Total	466	100,00

Según la tabla 23, los jóvenes universitarios asocian la lengua con el área geográfica como símbolo de identidad cultural donde el hablante se identifica con su grupo étnico, desarrollando habilidades comunicativas y sociales. Por ello, estos jóvenes creen que un buen quechua está en zonas alejadas de la ciudad; mientras que un buen castellano se encuentra en las ciudades o zonas urbanas que cuentan con tecnología. Estas respuestas son estereotipos, que denotan simbología para el hablante.

Asimismo, cuando se aplicó el *matched-guise*, los jóvenes percibieron, a través de la voz, ciertas características del hablante como la apariencia, el lugar o la procedencia de la persona e incluso su nivel educativo. Quizás por sus experiencias, los jóvenes asociaron la voz que escucharon con la de un familiar lejano. Por ejemplo, uno de ellos dijo lo siguiente: «lo noto sincero y confiable; por la voz sé que proviene del campo, debe ser humilde». Es evidente que todas estas percepciones son subjetivas, que parten de ciertas emociones o sentimientos de empatía.

Tabla 24

Valoración sobre las habilidades lingüísticas de las los estudiantes sancristobalinos

PREGUNTA	n	%
¿Cómo crees que hablas la lengua castellana?		
Bien	276	59,23
Regular	184	39,48
Pésimo	3	0,64
Mal	3	0,64
Total	466	100,00
¿Cómo crees que hablas la lengua quechua?		
Bien	95	20,39
Regular	227	48,71
Pésimo	72	15,45
Mal	72	15,45
Total	466	100,00

De acuerdo con la tabla 24, hay una precaria identidad lingüística en relación con la lengua y su espacio geográfico, ya que la mayoría de jóvenes pertenecen a la zona urbana. Por tal razón un 48,71 % de jóvenes bilingües cree hablar un quechua regular; mientras que un 15,45 % de bilingües cree hablar un mal quechua. en definitiva, estas apreciaciones configuran los estereotipos de la comunidad universitaria, según los cuales las personas que viven en zonas urbanas no dominan un buen quechua porque viven alejados de los caseríos; están asociados con un espacio de prestigio por vivir en una zona urbana, al cual pueden acceder a través de la educación y la tecnología.

4.2.3. Componente conativo

El componente conductual configura acciones o comportamientos del hablante hacia la elección de una lengua o reacciones hacia una variante lingüística.

Tabla 25

Uso de la lengua quechua en el ámbito familiar

Pregunta	Quechua %	Castellano %	Quechua y castellano %	Total %
¿En qué idioma hablas con tus padres?	13,50	47,90	38,60	100
¿En qué idioma hablas con tus abuelos?	49,80	27,30	22,90	100
¿En qué idioma hablas con tus hermanos?	2,80	74,00	23,20	100
¿En qué idioma hablas con tus primos?	2,60	74,70	22,70	100

Como se observa en la tabla 25, el uso de la lengua quechua ha dejado de pertenecer a un contexto familiar, ya que los padres que son un 47,9 % no hablan ni difunden el idioma a sus hijos, menos a los miembros del cuarto grado de consanguinidad. Solo el 13,5 % de padres mantiene el uso del quechua en su entorno familiar e íntimo.

Este comportamiento lingüístico obedece a ciertos estereotipos diglósicos subjetivos que los padres han asimilado y constituyen una experiencia negativa. Ellos no desean que sus hijos pasen por lo mismo, por eso, la mayoría de las familias optan por el castellano antes que el quechua, ya que tiene mayor valor y utilidad funcional en la sociedad.

En una entrevista, un estudiante comentó que aprendió el quechua porque su abuelo le enseñó o porque vivió un tiempo con su abuelo. Otro

indicó que aprendió quechua cuando fue a vivir en el campo. Por ello, no es extraño observar que un 49,8 % de jóvenes relaciona la lengua quechua con los abuelos. Esto podría indicar una relación de afecto e identidad que recuerda el pasado y, por lo tanto, merece respeto y cuidado.

Tabla 26

Uso de la lengua quechua en el ámbito extrafamiliar

Pregunta	Quechua %	Castellano %	Quechua y castellano %	Total %
¿En qué idioma hablas con tus amigos?	0,60	78,50	20,80	100
¿En qué idioma hablas con tus vecinos?	3,00	77,70	19,30	100
¿En qué idioma hablas con tus maestros?	1,70	89,90	8,40	100
¿En qué idioma hablas con el alcalde?	2,40	91,00	6,70	100
¿En qué idioma hablas con el sacerdote?	1,30	94,20	4,50	100

Como puede observarse en la tabla 26, los estudiantes usan el idioma castellano (91 %) para comunicarse con personajes públicos de la sociedad. Sin embargo, hay un porcentaje mínimo (entre 0,60 % y 3 %) que conversa en quechua. Esta realidad configura el entorno urbano en el cual los jóvenes universitarios viven y se desempeñan laboralmente.

Tabla 27

Uso de la lengua quechua en lugares públicos

Preguntas	Quechua %	Castellano %	Quechua y castellano %	Total %
¿En qué idioma hablas en la comisaría?	0,40	97,60	1,90	100
¿En qué idioma hablas en el hospital?	0,60	94,00	5,40	100
¿En qué idioma hablas en el mercado?	3,90	66,70	29,40	100
¿En qué idioma hablas en la fiesta?	0,90	89,30	9,90	100
¿En qué idioma hablas en la misa?	1,10	93,30	5,60	100
¿En qué idioma hablas en la feria?	2,10	68,50	29,40	100

Según los datos de la tabla 27, un 97,6 % de estudiantes universitarios usa la lengua castellana para dirigirse a un hospital, comisaría, feria, mercado, misa e, incluso, una fiesta. Entre 2,1 % y 3,9 % de jóvenes usan el idioma quechua en las ferias y mercados. Aún persiste esta práctica lingüística que fue símbolo de identidad e intercambio cultural.

Cabe recordar que en los mercados y ferias se compran o venden productos de los agricultores o ganaderos, quienes aún conservan en sus prácticas lingüísticas el quechua.

Tabla 28

Uso de la lengua quechua según el contexto

PREGUNTA	N	%
Cuando estás en casa, ¿Cuánto tiempo hablas en quechua?		
Todo el tiempo	48	10,30
Bastante raro	82	17,60
De vez en cuando	261	56,01
Nunca	75	16,09
Total	466	100,00
¿Qué grupo etario habla más el quechua?		
Jóvenes de 18 - 30 años	8	1,72
Adultos de 31 - 45 años	39	8,37
Adultos de 46 - 60 años	280	60,09
De 61 a más años	139	29,83
Total	466	100,00
¿Qué idiomas usas más en la universidad?		
Quechua	7	1,50
Castellano	436	93,56
Otros	3	0,64
Quechua y castellano	20	4,29
Total	466	100,00

De acuerdo con la tabla 28, se aprecia que el contexto social en el que se desarrolla la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga es netamente urbano; por ello, el énfasis de la lengua castellana como instrumento de desarrollo y prestigio. En lo individual, los jóvenes desearían

aprender el quechua en la universidad y quizás de esta manera expandir su círculo informal a espacios públicos y académicos, pero este es un deseo a largo plazo.

Tabla 29

Lectura y preferencia de lenguas

PREGUNTAS	Quechua %	Castellano %	Quechua y castellano %	Total %
¿Tiene libros o periódicos en...?	9,80	72,50	17,70	100
¿Ahora cuál habla más?	0,90	93,10	6,00	100
¿Desde cuándo prefirió hablar más y cuáles fueron los motivos?				
Por mi entorno escolar y académico	295	63,30		
Carencia de entorno familiar bilingüe	42	9,01		
Por necesidad laboral en zona urbana y costeña	26	5,58		
Por influencia de mis padres y evitar ser discriminado	76	16,31		
Por mi entorno familiar bilingüe	24	5,15		
Por necesidad laboral en zona rural	3	0,64		
Total	466	100,00		

Según los reportes de la tabla 29, la mayoría de los estudiantes universitarios aprendió el castellano por su entorno escolar y académico. Por ello, un 72,5 % de jóvenes adquieren textos en lengua castellana. Solo un mínimo porcentaje de estudiantes (9,8 %) adquiere material impreso en lengua quechua.

Estadística descriptiva del *matched-guise*

Matched-guise más conocido como “par oculto” es un instrumento creado por Lambert en el año 1967. Este consiste en la presentación de seis audios en los que se usan dos lenguas (para el caso de esta investigación fueron quechua y castellano). En un par de las grabaciones habla el mismo colaborador; mientras que, en las otras cuatro, distintas personas que actúan como distractores en la evaluación. Para que los audios sean valorizados, se plantearon adjetivos y situaciones contrarias que el estudiante tuvo que calificar con un valor del rango de 1-5.

Se aplicó criterios de puntuación donde las valoraciones más cercanas a 1 pertenecen a los adjetivos de carga NEGATIVA y los más cercanos a 5, a los adjetivos de carga POSITIVA. Este instrumento es de enfoque mentalista y es empleado para determinar las apreciaciones de los estudiantes con respecto al quechua y el castellano en un contexto social diglósico.

Según Ralph Fasold (1996), la técnica descrita persigue un control completo de todas las variables, excepto la lengua. Para esta, se necesita un número de hablantes bilingües que hablen con fluidez las lenguas que son objeto de investigación. A estos hablantes se los graba y los fragmentos grabados se intercalan de tal modo que al oyente le parezca que en cada intervención escucha a un hablante distinto.

Se pide a un grupo de oyentes bilingües que escuchen las grabaciones y puntúen varias características de los hablantes, tales como la inteligencia, la clase social y la simpatía. Si la misma persona recibe diferentes puntuaciones, bajo distintas máscaras, la causa tiene que ser la diferencia de lengua. Dado que ha sido la misma persona que habló en ambas situaciones. (pp. 233-234).

Asimismo, Moreno (1998) señala que se debe recoger las puntuaciones con la escala de diferencial semántico, en cuyos extremos se sitúan los polos opuestos de una determinada característica, es decir, adjetivos bipolares. En caso de que un mismo hablante sea valorado de forma diferente, se puede deducir que es la lengua utilizada en cada texto la que ha originado una actitud diferenciada en el oyente. (pp. 187-188).

Resultado del instrumento *matched-guise*

Se aplicó la técnica del *matched-guise* a estudiantes bilingües universitarios enfocando las variables sociales *sexo*, *edad* y *carrera profesional* con respecto a la lengua materna y la lengua habitual. A continuación, se presenta la distribución de los estudiantes correspondiente a cada variable.

Tabla 30

Lectura y preferencia de lenguas

VARIABLE	n	%
Sexo		
Masculino	39	63,93
Femenino	22	36,07
Rango de edades		
16 a 22 años	33	54,10
23 a más años	28	45,90
Carrera profesional		
Derecho	6	9,84
Educación	22	36,07
Ingeniería de Sistemas	18	29,51
Ingeniería Agrícola	15	24,59
Ciclo de estudio		
Primeros ciclos (100-200)	27	44,26
Últimos ciclos (300-500)	34	55,74
Total	61	100,00

En la tabla 30, se observa un total de 61 encuestados, según la distribución de los estudiantes por carrera profesional, que calificarán los audios, los cuales están divididos por ciclos o series de estudios. Los primeros ciclos constituyen las series 100-200 y los últimos ciclos, las series 300-500.

Tabla 31

La variable sexo según pares ocultos

	Actitudes lingüísticas	Lengua	Género		Prueba Kruskall Wallis sig.
			Masculino	Femenino	
DIMENSIÓN COGNITIVA	Inseguro-seguro de sí	Castellano	10,77	11,59	0,014
		Quechua	10,77	12,23	0,003
	No inteligente-inteligente	Castellano	10,66	11,45	0,041
		Quechua	10,03	11,32	0,017
	Mentiroso-sincero	Castellano	10,64	10,73	0,722
		Quechua	11,33	12,14	0,11
	Maleducado-educado	Castellano	11,23	12,41	0,025
		Quechua	11,36	12,5	0,041
	Desleal-leal	Castellano	10,44	11,36	0,045
		Quechua	11,26	12,32	0,041
	Anticuado-moderno	Castellano	9,92	10,68	0,198
		Quechua	9,36	10,05	0,173
	Incorrecto-correcto	Castellano	10,77	10,91	0,672
		Quechua	10,97	11,45	0,351
DIMENSIÓN AFECTIVA	Flojo-trabajador	Castellano	10,64	10,68	0,491
		Quechua	10,77	10,77	0,592
	Orgullosa-humilde	Castellano	9,13	9,77	0,337
		Quechua	10,36	11,45	0,094
	Pobre-rico	Castellano	8,79	9,41	0,328
		Quechua	8,03	7,82	0,663
	Malo-bueno	Castellano	10,36	10,5	0,686
		Quechua	11,31	11,36	0,554
	Extraño-familiar	Castellano	11,13	9,68	0,064
		Quechua	11,38	11,68	0,52
	Aburrido-divertido	Castellano	10,03	9,86	0,879
		Quechua	10,18	10,91	0,242
	Feo-hermoso	Castellano	9,38	10,55	0,097
		Quechua	10,59	11,32	0,411

En las actitudes lingüísticas cognitivas, como se puede ver en la tabla 31, tanto el castellano como el quechua dependen del género. Para el par oculto no inteligente-inteligente, maleducado-educado, existe evidencia estadística significativa para decir que los dos grupos etarios son diferentes (conforme p-valor). Lo mismo ocurre para el par oculto inseguro-seguro de sí, desleal-leal, respectivamente, pues depende de los grupos etarios, con un 95 % de confianza.

Mientras que, en las actitudes lingüísticas afectivas, todos los pares ocultos para ambas lenguas no dependen de la variable *sexo*, pues su p-valor (sig)>0.05.

Tabla 32

La variable edad según pares ocultos

	Actitudes lingüísticas	Lengua	Edad		Prueba
			16 a 22 años	23 a más	Kruskall Wallis
					sig.
DIMENSIÓN COGNITIVA	Inseguro-seguro de sí	Castellano	11,3	10,79	0,227
		Quechua	11,27	11,32	0,93
	No inteligente-inteligente	Castellano	11,45	10,33	0,046
		Quechua	11,24	9,59	0,014
	Mentiroso-sincero	Castellano	10,64	10,71	0,959
		Quechua	12,09	11,07	0,064
	Maleducado-educado	Castellano	11,76	11,54	0,479
		Quechua	11,91	11,61	0,222
	Desleal-leal	Castellano	10,79	10,75	0,703
		Quechua	11,61	11,68	0,655
	Anticuado-moderno	Castellano	9,73	10,75	0,033
		Quechua	9,3	9,96	0,265
	Incorrecto-correcto	Castellano	10,7	10,96	0,821
		Quechua	11,3	10,96	0,474
DIMENSIÓN AFECTIVA	Flojo-trabajador	Castellano	11,03	10,21	0,131
		Quechua	11,03	10,46	0,285
	Orgullosa-humilde	Castellano	9,36	9,36	0,983
		Quechua	11,06	10,39	0,418
	Pobre-rico	Castellano	9,52	8,43	0,172
		Quechua	8,3	7,54	0,129
	Malo-bueno	Castellano	9,79	11,14	0,049
		Quechua	11,12	11,57	0,737
	Extraño-familiar	Castellano	10,09	11,21	0,104
		Quechua	11,67	11,29	0,594
	Aburrido-divertido	Castellano	9,39	10,64	0,2
		Quechua	10,33	10,57	0,953
	Feo-hermoso	Castellano	9,55	10,11	0,47
		Quechua	10,39	11,39	0,148

En la tabla 32, se observa que, en las actitudes lingüísticas cognitivas, tanto el castellano como el quechua dependen de la edad. La mayoría de las actitudes lingüísticas cognitivas, tanto para la lengua castellana como para el quechua no dependen de los grupos etarios, excepto para el par oculto (No inteligente-

Inteligente), pues su p-valor (sig)<0.05, indica que esta actitud cognitiva es diferente en los dos grupos etarios para la lengua quechua, con un 95 % de confianza. Asimismo, para el par oculto anticuado-moderno para el castellano que sí depende de los grupos etarios. Lo mismo ocurre para las actitudes lingüísticas afectivas, el par oculto malo-bueno para la lengua castellana sí depende de los grupos etarios, pues su p-valor (sig)<0.05.

Tabla 33

La variable carrera profesional según pares ocultos

	Actitudes lingüísticas	Lengua	Carrera profesional				Prueba Kruskal Wallis sig.
			Derecho	Educación	Ingeniería de Sistemas	Ingeniería Agrícola	
DIMENSIÓN COGNITIVA	Inseguro-seguro de sí	castellano	12,67	11,23	10,56	10,6	0,124
		quechua	12,17	11,77	10,72	11,13	0,05
	No inteligente-inteligente	castellano	10	11,57	10,61	10,87	0,435
		quechua	9,83	11	10,39	10,2	0,734
	Mentiroso-sincero	castellano	9	11,59	10,06	10,73	0,386
		quechua	10,17	12	11,44	11,87	0,945
	Maleducado-educado	castellano	11,5	12,68	10,78	11,87	0,062
		quechua	10	12,45	10,78	12,67	0,112
	Desleal-leal	castellano	10,33	11,05	10,78	10,53	0,916
		quechua	11,83	11,59	11,5	11,8	0,916
Anticuado-moderno	castellano	10,67	10,05	9,56	11	0,2	
	quechua	10,83	10,55	8,67	8,87	0,016	
Incorrecto-correcto	castellano	10,83	11,32	10,39	10,6	0,664	
	quechua	11,83	11,91	10,72	10,27	0,14	
DIMENSIÓN AFECTIVA	Flojo-trabajador	castellano	10,67	10,95	10,39	10,53	0,764
		quechua	9,83	11,05	10,89	10,6	0,84
	Orgullosa-humilde	castellano	7500	10,32	8,78	9,4	0,297
		quechua	9000	11,27	10,28	11,27	0,118
	Pobre-rico	castellano	8,83	9,36	9,11	8,47	0,81
		quechua	8,5	7,73	8,22	7,73	0,616
	Malo-bueno	castellano	9,17	10,95	9,5	11,2	0,221
		quechua	9	11,68	11,28	11,8	0,17
	Extraño-familiar	castellano	10,5	11,14	10,11	10,47	0,722
		quechua	9,67	12,23	11,78	10,8	0,27
	Aburrido-divertido	castellano	10,83	10,77	8,83	9,8	0,048
		quechua	10,83	11,14	9,89	9,93	0,427
	Feo-hermoso	castellano	10,83	10,45	8,83	9,6	0,258
		quechua	12	11,64	9,94	10,33	0,107

Los resultados de la tabla 33 muestran que las actitudes lingüísticas cognitivas, para ambas lenguas no dependen de las carreras, excepto para el par oculto anticuado-moderno, el idioma quechua depende de la carrera profesional, pues su valor (sig) <0.05. Mientras que la dimensión afectiva muestra a través de casi todos los pares ocultos que para la lengua quechua y castellano no depende de las carreras (Derecho, Educación, Ingeniería de Sistemas e Ingeniería Agrícola), pues su p valor (sig)>0.05, con un 95 % de confianza, excepto para el par oculto aburrido-divertido, el idioma castellano, depende de las carreras profesionales, pues su p valor (sig)<0.05 con un 95 % de confianza.

Resultados de las entrevistas (instrumento *matched-guise*)

Tabla 34

Contactos sociales con nativos quechuahablantes

¿Solicitarías apoyo a un quechuahablante para planificar la fiesta de tu comunidad?		
RESPUESTAS	n	%
Sí, para comunicarnos con las personas que no dominan castellano	10	18,18
Sí, porque son personas mayores con experiencia en fiestas costumbristas y conocen las creencias de la región	18	32,73
Sí, porque mi comunidad es quechuahablante y me sentiría familiarizado	9	16,36
Sí, porque son personas sinceras y humildes	1	1,82
Sí, porque revaloraríamos el pasado	6	10,91
No, porque la comunidad es bilingüe	2	3,64
No, porque el quechua ya no se habla	3	5,45
No, porque no practico esas costumbres	1	1,82
No, porque no conoce bien las costumbres y tradiciones de la región	3	5,45
No, porque hay otras personas más calificadas para realizar dicha actividad	2	3,64
Total	55	100,00

La pregunta sobre el apoyo de un quechuahablante para planificar la fiesta de la comunidad, ubica algunas opciones que el encuestado mencionó de forma libre. Todos los encuestados respondieron que sí contarían con un

quechuahablante, porque este cuenta con experiencia y conoce las creencias de la región. Esto indica que hay una clara conciencia sociolingüística con respecto a la lengua y la comunidad de habla.

Tabla 35

Contactos sociales con nativos hispanohablantes

¿Dejarías que las personas que hablan en castellano organicen las actividades de la comunidad?			
RESPUESTAS	n	%	
Sí, porque es una persona que tiene conocimiento y capacidad	8	13,33	
Sí, para socializar de forma óptima	6	10,00	
Sí, porque revaloraría nuestra cultura desde su visión	7	11,67	
Sí, porque sería más intercultural y divertida	3	5,00	
No, porque tiene que ser bilingüe para comunicarse con todos en la comunidad	7	11,67	
No, porque esa persona no conoce las costumbres ni las actividades de la comunidad	9	15,00	
No, porque no se identificaría con la población	14	23,33	
No, porque la comunicación no sería óptima	6	10,00	
Total	60	100,00	

No dejarían que un castellano hablante organice las actividades de la comunidad, puesto que no se identificaría con la población. Los jóvenes manejan un criterio preferencial por la lengua regional, lo cual constituye una reafirmación de su identidad/lealtad lingüística, pues consideran la importancia de tener un conocimiento sociolingüístico de la lengua para usarla con propiedad y no sea rechazada por falta de inteligibilidad.

Tabla 36

Apreciaciones sobre el hablante

¿La persona que habla quechua te parece honesta?			
RESPUESTAS	n	%	
Sí, porque habla con fluidez y expresa emoción y sinceridad	18	30,00	
Sí, porque el quechua hablante es del campo y son más sinceros y humildes	12	20,00	
Sí, porque sabe las costumbres y los mantiene como principio de vida correcta	7	11,67	
Sí, porque transmiten seguridad y experiencia. Me recuerda a mis abuelitos	14	23,33	
No, porque hace referencia a costumbres que pueden cambiar	2	3,33	
No, porque es necesario visualizar el comportamiento o conducta de las personas	4	6,67	
No siempre porque a veces suelen mentir	2	3,33	
No necesariamente, pero inspiran confianza cuando hablan	1	1,67	
¿La persona que habla castellano te parece honesta?			
RESPUESTAS	n	%	
Sí, porque su tono de voz transmite confianza	18	30,00	
Sí, cuando muestra seguridad en sus palabras	3	5,00	
Sí, "porque conoce y habla de algunas costumbres"	8	13,33	
No, porque demuestran ser interesados y con prejuicios	15	25,00	
No, eso depende de su conducta y no de la lengua	13	21,67	
No, porque habla muy rápido	3	5,00	
Total	60	100	

Según los datos de la tabla 36, el 30 % de los estudiantes considera que el quechua hablante es una persona honesta porque se muestra sencilla y sincera, a la vez se expresa de forma clara, fluida y con énfasis, es decir, con emoción. Claramente los jóvenes emiten un juicio valorativo con respecto a las características del hablante y de la lengua. Esto podría indicar que poseen una concepción favorable hacia el quechua. El 14 % de estudiantes opina que el quechua hablante muestra seguridad y experiencia por lo que les recuerda a sus abuelos.

Por otro lado, un 30 % de los jóvenes perciben la honestidad del castellano hablante por el tono de voz; sin embargo, un 25 % de los jóvenes desconfían de los castellano hablantes, porque son personas que velan por sus

intereses personales y poseen prejuicios. Esto pone en evidencia la estrecha relación entre el uso de la lengua y la conciencia sociolingüística.

Tabla 37

Apreciaciones sobre la enseñanza del quechua

¿Te gustaría que la persona que habla tu lengua te enseñara quechua?		
RESPUESTAS	n	%
Sí, siempre y cuando esta persona conozca la lengua y sepa hablarlo	9	14,75
Sí, porque será útil para relacionarme con la gente del campo y los niños de la comunidad	17	27,87
Sí, porque es parte de mi cultura e identidad	9	14,75
Sí, porque yo aprendería con facilidad	16	26,23
No, porque tiene que dominar ambas lenguas. castellano y quechua	3	4,92
No, porque mi lengua materna es el quechua	1	1,64
No, preferiría que sea quechuahablante	2	3,28
No, porque tal vez no tenga buen conocimiento del quechua	4	6,56
Total	61	100,00

El 27,9 % de los encuestados le gustaría que un quechuahablante enseñe quechua, por una cuestión de necesidad de relacionarse con la gente del campo: cree que podría aprender mucho de aquella persona que proviene y convive en las comunidades. Esto quiere decir que una lengua es funcional cuando se proyecta a cumplir una necesidad comunicativa real y no solo académica.

Tabla 38

Apreciaciones sobre la enseñanza del quechua

¿Te gustaría que la persona que habla castellano te enseñara castellano?		
RESPUESTAS	n	%
Sí, porque conoce a profundidad la lengua castellana.	9	14,75
Sí, porque así dominaré el castellano y podría hablar más fluido.	19	31,15
Sí, porque es bueno aprender diversas lenguas.	5	8,20
Sí, me gustaría que la persona que enseñe castellano sea su lengua materna.	2	3,28
No, porque mi lengua materna es el castellano.	16	26,23
No, yo hablo las dos lenguas.	1	1,64
No, porque el castellano del audio no es adecuado y tiene muletillas.	2	3,28
No, porque quien habla castellano tiene dificultades al hablar quechua.	7	11,48
Total	61	100,00

Al 3.3 % de estudiantes le gustaría aprender castellano de una persona castellanohablante, ya que esta es su lengua materna.

La creencia de hablar bien con respecto a la procedencia urbana o rural se basa en la conciencia de los estudiantes: creen que su variedad es un dialecto, frente al castellano normativo de la ciudad, ello evidencia una actitud negativa porque consideran que la variedad castellana la hablan de modo impuro e incorrecto.

Tabla 39

Apreciaciones sobre los colaboradores del discurso

¿Cómo calificarías al colaborador con respecto al discurso escuchado?			
RESPUESTAS	n	%	
Excelente	10	16,39	
Buena	51	83,61	
Insuficiente	0	0,00	
¿Qué crees que le faltaría mejorar al colaborador?			
RESPUESTAS	n	%	
Conocer mejor la lengua quechua y no mezclarla con el español	4	6,56	
Más vocabulario para expresarse mejor	9	14,75	
La fluidez y la entonación en ambas lenguas	9	14,75	
Claridad en el discurso y la organización en el tema	6	9,84	
Faltó más investigación en el tema	16	26,23	
Mejorar la actitud del hablante porque parecía aburrido	6	9,84	
Nada	11	18,03	
Total	61	100,00	

Finalmente, se preguntó a los jóvenes qué les pareció la actividad de evaluación de audios. Con respecto al colaborador del audio escuchado calificaron a su intervención como buena y de claro discurso. Sin embargo, dijeron que faltó más conocimiento sobre los temas que expusieron los colaboradores en los audios.

Discusión

Falta mayor compromiso de la institución por impartir el idioma originario en el plan curricular de las carreras profesionales. Tal es el caso de Derecho, que se contacta con los pobladores en comunidades rurales. Ante la pregunta, ¿por qué no llevan el curso? Los administrativos dijeron que están en vías de cambiar el currículo para el siguiente año. Asimismo, no hay especialidad sobre la lengua quechua para abastecer a toda la comunidad universitaria, pese a que esta es una comunidad bilingüe, cuya misión debería ser erradicar los estereotipos del bilingüismo. Pero, de alguna manera, hay un cambio positivo al incluir en ciertas carreras al idioma quechua, lo que permitirá mayor valoración y utilidad laboral de esta lengua para quienes la utilicen.

Llama la atención lo que se aprecia con respecto a la variable *sexo*, donde los jóvenes ponen en práctica el uso de la lengua como código privado y de intimidad. Estas actitudes positivas se deben rescatar desde la familia, la escuela y la universidad en relación con la comunidad.

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1. Conclusiones

En esta tesis se han analizado las actitudes lingüísticas de los estudiantes bilingües de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga a partir de cuestionarios, entrevistas a estudiantes y personal administrativo de la comunidad universitaria. Para el análisis se consideraron variables sociales que influyeron en los comportamientos lingüísticos de los estudiantes, específicamente se observó la influencia de la variable *sexo* y *carrera profesional*. Para caracterizar las actitudes se utilizó la teoría de Moreno y Labov (1972), quienes señalan que una actitud está constituida por componentes complejos. Asimismo, se aplicó el método *matched-guise* para reforzar el análisis cuantitativo.

Tras analizar los datos, se concluye con los objetivos planteados:

- Evaluar las actitudes lingüísticas de los estudiantes bilingües de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga en los componentes cognitivos, afectivos y conativos hacia su lengua originaria y el castellano.
- Determinar la influencia de las variables sociales *sexo*, *edad* y *carrera profesional* en las actitudes lingüísticas de los estudiantes bilingües de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga.

Para organizar las conclusiones se tomará en cuenta las preguntas del planteamiento del problema:

- a. ¿Qué actitudes lingüísticas, según las dimensiones cognitivas, afectivas y conativas, presentan los estudiantes bilingües de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga hacia lengua originaria y el castellano?
- b. ¿La correlación de variables como *sexo*, *edad* y *carrera profesional* determinan las actitudes lingüísticas de los estudiantes bilingües hacia su lengua originaria y el castellano?

Estas preguntas corresponden a la inquietud del estudio frente al problema, Finalmente, se expondrá recomendaciones para dinamizar a la lengua originaria. A continuación, se presentan los principales datos:

Lengua materna de los estudiantes

Los resultados son sorprendentes porque había tres opciones para considerar su nivel de adquisición (castellano, quechua, quechua- castellano) y se esperaba que marcarán la última opción; sin embargo, los estudiantes de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga no se consideran quechuahablantes natos. Por el contrario, se identifican como castellanohablantes en un 58,80 % frente a la adquisición de ambas lenguas 7,72 %. Asimismo, se puede rescatar que la universidad es un espacio intercultural porque alberga diversas etnias culturales que provienen de otras regiones del país, incluyendo Lima. Solo un pequeño porcentaje de estudiantes identifica al quechua como su lengua materna (33,48 %).

Ante esta realidad se formuló una pregunta circular en la encuesta precisando a qué edad aprendió la lengua tanto quechua como castellano. Se obtuvo un porcentaje mayoritario entre el quechua y el castellano en la primera infancia, es decir, ambas lenguas se adquirieron a la edad de 3 a 5 años. Lo cual conlleva pensar que al inicio hubo inseguridad lingüística por parte del estudiante. Por otro lado, se encontró que algunos estudiantes adquirieron la lengua originaria a partir de 6 a 13 años (47 %), lo cual configura un tipo de bilingüismo castellano-quechua frente a quechua-castellano. También es importante considerar al grupo de estudiantes que marcó las dos lenguas como su lengua materna (7,72 %). Estos resultados son significativos porque permiten visualizar la supervivencia de la lengua quechua en los jóvenes del siglo XXI con un 47 % que se interesa por aprender el idioma. A continuación, se presenta cuál es la motivación que sustenta esta cifra.

El contexto universitario y la entrevista

Este espacio urbano en el departamento de Ayacucho cuenta con muchos elementos foráneos ajenos a la cultura tradicional de Huamanga. Se nota en la construcción de las casas, la vestimenta de los jóvenes, etc. Asimismo, el acceso de Internet y la congestión vehicular proliferan en el centro de Huamanga. Pese a ello, en los mercados aún se puede encontrar gente con trajes típicos de la zona y el intercambio de palabras quechuas entre adultos mayores.

Considerando la realidad descrita, se preguntó qué lengua usa más en la universidad. Los estudiantes en general contestaron el castellano en un 97,43 % y solo quechua-castellano un 1,93 %. Con estos datos se visualiza, a simple vista, que no hay práctica lingüística de la lengua originaria en la

comunidad universitaria. Pero al correlacionar las variables sociales se identificó cierta influencia significativa de la variable *sexo* y *carrera profesional*, donde los varones son los que mantienen el uso del idioma ancestral por medio de temas de conversación con sus padres y/o abuelos. Sin embargo, la variable *carrera profesional* también configura un refuerzo para la práctica lingüística de los estudiantes, es decir, hay un mayor uso del idioma quechua por pertenecer a la carrera de Ingeniería Agrícola y Educación. Estos resultados están relacionados con la currícula que difunde la universidad, ya que la misión o perfil del egresado es de servicio social en comunidades andinas, es decir, el servicio es en zonas rurales alejadas de la ciudad; mientras que las otras carreras universitarias (Ingeniería de Sistemas y Derecho) no promueven el uso dentro del plan de estudio.

Por otro lado, la variable *edad* no presenta significancia en todos los casos; además que se percibió que hay mayor población masculina en las carreras de Ciencia a diferencia de las carreras de Humanidades, donde la población es más homogénea. Sin embargo, las actitudes y creencias son similares.

Al realizar la entrevista, los estudiantes rehuían hablar en quechua aduciendo que no hablan bien porque no son quechuablantes, es decir, aprendieron algunas palabras, frases, pero no pueden entablar una conversación. Incluso, en algunos casos decían que no entendían bien el quechua. Frente a esta negativa, creí que yo, como investigadora, influía en el estudiante de forma negativa; por ello, cambié el discurso y resalté la participación del estudiante como evaluador de textos orales en lengua castellana y quechua, dije que los textos estaban traducidos en los dos idiomas (afirmación que no fue cierta

porque deseaba medir el nivel de comprensión de cada estudiante). Y en realidad los tópicos fueron distintos en los seis audios donde cinco participantes (profesores de quechua y artistas culturales) realizaron los audios y solo uno se repetía en distintos textos y lenguas distintas. Sorpresivamente, ellos entendieron los temas y determinaron tópicos diferentes.

Uno que otro me dio más detalles. Por ejemplo, según el texto, *¿cuáles son los instrumentos para realizar el carnaval ayacuchano?, ¿cómo se origina y qué simboliza el carnaval ayacuchano?* Otro tema de interés para los jóvenes era el enamoramiento o cortejo en la zona andina: *Según el relato, ¿cómo era antes el cortejo?, ¿cómo se declaran los jóvenes actualmente?* Luego el tema de discriminación entre indios y mistis, el cual les pareció gracioso porque el colaborador usó metáforas en el discurso para expresar rechazo o clasismo. Asimismo, se utilizó la variable edad para determinar las reacciones en los estudiantes. La sorpresa fue que no identificaron la voz que se repetía, para todos eran participantes diferentes e incluso catalogaron su procedencia y nivel de instrucción. En el anexo se podrá visualizar la técnica de los audios llamada y creada por Lambert como *matched-guise* o 'pares ocultos'.

A continuación, se clasificará la información según los componentes actitudinales:

1. Componente cognitivo

Los resultados según los datos estadísticos de las tablas 11, 12, 13, 14, 15, 16 y 17 configuran conocimiento, creencias y estereotipos sobre las lenguas quechua y castellano.

En primer lugar, los estudiantes presentan un quechua híbrido y por lo tanto hablan, entienden y leen con mayor porcentaje: habla (56,40 %), entiende (75,30 %) y lee (57,00 %) frente al quechua puro: habla (5,60 %) entiende (7,70 %) y lee (4,70 %). Asimismo, se preguntó si piensa y escribe en el idioma. La mayoría piensa más en castellano (62,70 %) frente al quechua-castellano (33,50 %). De igual forma sucede con la escritura, donde todos afirman que no escriben en quechua, pero sí quechua-castellano (41,90 %) y con mayor frecuencia en castellano (54,20 %). A raíz de los datos, la población estudiantil de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga se configura como bilingüe quechua-castellano y en algunos casos bilingüe castellano-quechua. Aspecto que queda evidenciado por el contexto social y la adquisición de la lengua. Aquí la universidad presenta bilingüismo y diglosia, ya que hay un marcado prestigio del castellano en contextos formales e informales a diferencia del quechua. Asimismo, el estudiante presenta un bilingüismo incompleto —situación en que la lengua materna se ha consolidado, pero la segunda lengua aún está en proceso de desarrollo— y percibe un bilingüismo sustractivo—situación en que una lengua se valora más que la otra y el bilingüismo es percibido como una amenaza de pérdida de identidad— en la sociedad. Asimismo, se configura en algunos jóvenes un bilingüismo receptivo —el

individuo domina la lengua materna y este solo es capaz de leer y escuchar en la otra lengua, siendo incapaz de producirla de manera oral y escrita —. Esto se constata cuando se les pregunta si el quechua es fácil de escribir a lo que ellos responden que no es fácil; sin embargo, aprenderlo no es fácil ni difícil. Afirman que el quechua tiene complejidad como otras lenguas, cuya gramática está organizada y obedece a ciertas reglas de composición, por lo tanto, sí se puede aprender. También reconocen que hay variedades de quechua de las cuales no pueden comprender. Hasta aquí se observa el prestigio de las lenguas en la comunidad universitaria donde las prácticas lingüísticas se dan con mayor porcentaje en castellano (ámbitos formal e informal) y menor porcentaje en lengua quechua (informal y semiformal). Este último punto debe dinamizarse con mayor fuerza y difusión en la comunidad universitaria. No solo debe ser inclusiva, sino también intercultural.

2. Componente afectivo

En esta sección, se encuentran los resultados de las tablas 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, donde percibimos una actitud bipolar, es decir, desean mantener la lengua originaria; sin embargo, sus prácticas lingüísticas y comportamientos indican lo opuesto.

Ante la pregunta, ¿por qué desean aprender el quechua? Ellos contestaron porque es símbolo de cultura e identidad. ¿Quisieras que el quechua se enseñara en la universidad? Sí, porque es parte de nuestra identidad. Además, dijeron que la lengua quechua tiene sonidos más agradables que el castellano. Estas respuestas son “aparentemente” positivas; sin embargo, cuando

correlacionamos la variable *sexo* y *carrera profesional* observamos cierta diferencia pertinente en sus respuestas. Por ejemplo, ante la pregunta ¿por qué quisieras que todos los peruanos aprendan quechua?, los de Ingeniería Agrícola consideran que aprender quechua es necesario e instrumental, ya que hay población que aún habla lengua originaria en zonas rurales, lo mismo ocurre con la carrera de Educación (idea de inclusión y necesidad comunicativa). Por el contrario, la carrera de Ingeniería de Sistemas justifica el uso del quechua como patrimonio cultural (representación o símbolo) y la carrera profesional de Derecho atribuye los dos argumentos: por ser patrimonio cultural y por necesidad comunicativa en zonas rurales (idea de representación e inclusión), las cuales están influenciadas por el perfil académico y de servicio profesional en campo y ayuda social.

Los jóvenes son conscientes de que hay un prestigio marcado y debido a esto el quechua se ha desconfigurado por el contacto de lenguas. Están seguros de que el quechua en un futuro desaparecerá. Esta respuesta tiene mayor porcentaje por parte de las mujeres (91,7 %) que los hombres (62,5 %).

Con respecto dónde se habla un buen quechua. Todos hacen referencia a las comunidades o caseríos (60,94 %), las cuales están apartadas de la ciudad. Esta respuesta idealiza un quechua puro alejado de la ciudad y de interferencias lingüísticas con pobladores humildes y confiables. Esta afirmación se corrobora también con los datos del *matched-guise* y la entrevista semiestructurada. En el caso de la pregunta dónde se habla mejor el castellano, los jóvenes dicen que en las ciudades (97,21 %) y se identifican como buenos hablantes de tal lengua; contrario a lo que piensan sobre la lengua quechua, pues consideran que lo

hablan más o menos. Esta situación de identificación y seguridad lingüística es porque el castellano es la lengua materna para casi toda la población de estudiantes universitarios. Sin embargo, por una cuestión de patrimonio ancestral desean que el quechua se difunda en la universidad y que el Estado emplee más profesionales que hablen quechua.

En general, hay un afecto familiar y geográfico hacia el quechua y una necesidad que debe atender el Estado para la difusión de la lengua en instituciones públicas y privadas en relación con las tecnologías.

3. Componente conativo

A partir de los resultados estadísticos, se percibe que el quechua está perdiendo espacios frente al castellano, porque los jóvenes universitarios usan el idioma originario de vez en cuando en la familia. Esto a raíz de comunicarse con los ancianos (49,80 %) y con los padres (13,50 %) y con menor porcentaje los hermanos y primos (2,80 %). La difusión del castellano en contexto familiar por parte de padres, hermanos y primos es de 47,90 %.

Con amistades y vecindad, los estudiantes usan el idioma castellano, de la misma manera cuando se dirigen a personajes públicos como maestros, alcaldes y/o sacerdotes (89,90 %). Asimismo, en el entorno académico, la presencia del idioma castellano es imponente, porque los estudiantes adquieren material educativo y de lectura en castellano para hacer temas de investigación e incluso tienen como requisito estudiar inglés o francés (72,50 %). Solo algunos estudiantes que están inmersos en actividades folclóricas del Centro Cultural, cuya casa tiene 10 años de existencia difundiendo la música andina, demuestran

seguridad lingüística y están prestos a colaborar para difundir y dinamizar el idioma. Son conscientes de la importancia del idioma cuando hay intercambio cultural con otros países. Por ello, el contacto de lenguas y de culturas no deben ser vistas como algo negativo. Se necesita cambiar dichas actitudes que la mayoría de estudiantes conciben, muchas veces por influencia de sus padres quienes no les enseñaron el idioma quechua por temor a la discriminación o interferencia en el idioma castellano. Todos los estudiantes universitarios refieren que los únicos que hablan bien el quechua son los adultos mayores (46 a más edad), ya que no utilizan préstamos lingüísticos del castellano y su quechua es más fluido.

Con respecto a la técnica *matched-guise*

Este método fue analizado con el programa SPSS para el análisis cuantitativo. Aquí los estudiantes responden a creencias, opiniones, estereotipos o juicios que comparte en la comunidad universitaria.

En la tabla 31, las actitudes lingüísticas cognitivas para las lenguas dependen de la variable *sexo*, ya que su p-valor es menor a 0,05, cuyas valoraciones son inseguro-seguro, no inteligente-inteligente, maleducado-educado, desleal-leal.

En la tabla 32, la correlación es relativamente significativa porque su p-valor es mayor a 0,05 en las actitudes cognitivas y afectivas.

En la tabla 33, la correlación no es significativa al 100 %, ya que su p-valor es mayor a 0,05 en las actitudes cognitivas y afectivas. Solo una mínima parte de valoración significativa se halla en el par oculto anticuado-moderno, aburrido-divertido para ambas lenguas.

Pero lo más resaltante del **componente cognitivo** fue la creencia de que existe un buen castellano-quechua y un mal castellano-quechua. Estos criterios se basan en la normativa hispana clasista. Asimismo, hay la creencia de que el contacto de lenguas es negativo para la fluidez y la supervivencia de una lengua. La inseguridad lingüística de los estudiantes fue transmitida por los padres, quienes prohibieron a sus hijos aprender o hablar quechua por una cuestión de discriminación social.

En el campo afectivo, hay una distinción y preocupación de los jóvenes universitarios por mantener la lengua oriunda del lugar, ya sea como símbolo de cultura o por necesidad comunicativa con zonas no contactadas. Esta valoración positiva se da con mayor significancia en los varones en relación con los temas de interés para su círculo cerrado. Asimismo, este comportamiento está respaldado o dinamizado por la carrera universitaria que apunta al servicio social en comunidades rurales. Por otra parte, los estudiantes desearían aprender el quechua en entornos formales y públicos como la universidad, Para ello, es necesario que la política lingüística cambie y que el Estado se comprometa a difundir el idioma con especialistas en entornos tecnológicos.

En el caso del componente conativo, las prácticas lingüísticas de los estudiantes son de menor frecuencia en el ámbito familiar y amical. Esto influenciado por vivir en una zona urbana como Huamanga. Se concluye que hay más prestigio social de la lengua castellana en la comunidad bilingüe universitaria, lo cual provoca cierta inseguridad lingüística en los estudiantes para identificarse con la lengua originaria.

5.2. Recomendaciones

La investigación ha demostrado la influencia de variables sociales que determinan las actitudes de los jóvenes con respecto a la elección y identificación de la lengua. En sociolingüística, los grados de significancia son relevantes porque hablamos de creencias, emociones y conductas que configuran identidad y seguridad lingüística del hablante. Sin embargo, sería interesante indagar más sobre el ámbito familiar de los estudiantes con el fin de mapear sus prácticas lingüísticas. El estudio cualitativo sería también de mucha ayuda para complementar los resultados obtenidos. Este estudio requiere de otra metodología y mayor investigación.

ANEXOS

CRUCE DE VARIABLES: SEXO, EDAD Y CARRERA PROFESIONAL

Tabla 40

Carrera profesional vs. sexo

Carrera profesional		Sexo		Total
		Masculino	Femenino	
Ingeniería Agrícola	n	91	13	104
	%	29,7	8,1	22,3
Ingeniería de Sistemas	n	106	20	126
	%	34,6	12,5	27,0
Derecho	n	58	53	111
	%	19,0	33,1	23,8
Educación	n	51	74	125
	%	16,7	46,2	26,8
Total	n	306	160	466
	%	100,0	100,0	100,0

Aquí se muestra el cruce de las variables carrera profesional y sexo. Se aprecia que en Ingeniería hay mayor población de varones que de mujeres; mientras que en Derecho y Educación la población por sexo es homogénea.

Tabla 41

Carrera profesional vs. rango de edad

Carrera profesional		Rango de edad		Total
		Menor de 23 años	23 a más años	
Ingeniería Agrícola	n	39	65	104
	%	16,0	29,1	22,3
Ingeniería Sistemas	n	58	68	126
	%	23,9	30,5	27,0
Derecho	n	68	43	111
	%	28,0	19,3	23,8
Educación	n	78	47	125
	%	32,1	21,1	26,8
Total	n	243	223	466
	%	100,0	100,0	100,0

En la tabla 41, se muestra el cruce de carrera profesional con la variable *edad*, las cuales están configuradas por rangos: menor de 23 años y mayor de 23 años. Aquí se aprecia mayores de 23 años para las carreras de Ingeniería y un número homogéneo para las demás carreras.

Tabla 42

Tabla de contingencia: Carrera profesional vs. ¿cuál es tu lengua materna?

Carrera profesional		Quechua	Castellano	Quechua y castellano	Total
Ingeniería Agrícola	n	41	50	12	103
	%	26,3	18,2	34,3	22,2
Ingeniería de Sistemas	n	31	90	5	126
	%	19,9	32,8	14,3	27,1
Derecho	n	35	71	5	111
	%	22,4	25,9	14,3	23,9
Educación	n	49	63	13	125
	%	31,4	23,0	37,1	26,9
Total	n	156	274	35	465
	%	100,0	100,0	100,0	100,0

La población de estudiantes universitarios de las carreras de Ingeniería y Derecho tiene como lengua materna al castellano; mientras que Ingeniería Agrícola y Educación tienen como lengua materna a ambas lenguas (quechua-castellano). En las respuestas se nota una diferencia con respecto al tipo de carrera profesional y la vocación del estudiante que aparentemente influirán en las apreciaciones positivas hacia las lenguas.

Tabla 43

Ingeniería Agrícola: ¿Ahora qué lengua habla más? vs. sexo vs. rango de edad

Rango de edad	Lengua		Sexo		Total	
			Masculino	Femenino		
Menor de 23 años	Quechua	n	1	1	2	
		%	3,7	8,3	5,1	
	Castellano	n	23	11	34	
		%	85,2	91,7	87,2	
	Quechua y castellano	n	3	0	3	
		%	11,1	0,0	7,7	
	Total	n	27	12	39	
		%	100,0	100,0	100,0	
	De 23 años a más	Quechua	n	1	0	1
			%	1,6	0,0	1,5
Castellano		n	59	1	60	
		%	92,2	100,0	92,3	
Quechua y castellano		n	4	0	4	
		%	6,2	0,0	6,2	
Total		n	64	1	65	
		%	100,0	100,0	100,0	
Total		Quechua	n	2	1	3
			%	2,2	7,7	2,9
	Castellano	n	82	12	94	
		%	90,1	92,3	90,4	
	Quechua y castellano	n	7	0	7	
		%	7,7	0,0	6,7	
	Total	n	91	13	104	
		%	100,0	100,0	100,0	

Tabla 44

Educación: ¿Ahora qué lengua habla más? vs. sexo vs. rango de edad

Rango de edad	Lengua		Sexo		Total
			Masculino	Femenino	
Menor de 23 años	Castellano	n	24	42	66
		%	80,0	87,5	84,6
	Quechua y castellano	n	6	6	12
		%	20,0	12,5	15,4
	Total	n	30	48	78
		%	100,0	100,0	100,0
23 a más años	Castellano	n	18	25	43
		%	85,7	96,2	91,5
	Quechua y castellano	n	3	1	4
		%	14,3	3,8	8,5
	Total	n	21	26	47
		%	100,0	100,0	100,0
Total	Castellano	n	42	67	109
		%	82,4	90,5	87,2
	Quechua y castellano	n	9	7	16
		%	17,6	9,5	12,8
	Total	n	51	74	125
		%	100,0	100,0	100,0

Los resultados muestran que más del 70 % de los estudiantes de las diferentes carreras profesionales hablan castellano con mayor frecuencia. Solo el 7,7 % en las carreras de Ingeniería de Sistemas y Derecho usan ambas lenguas para comunicarse. Por otro lado, el 11,1 % de estudiantes varones de la carrera de Ingeniería Agrícola emplean ambas lenguas; mientras que Educación, un 17,6 % de varones utiliza ambas lenguas en su comunicación.

Además, es evidente observar que en la carrera de Ingeniería Agrícola la mayor población de estudiantes son varones y por lo mismo utilizan la lengua originaria en mayor porcentaje que las mujeres en la universidad.

Sin embargo, se nota algo positivo que refuerza lo anterior. Tanto en Ingeniería Agrícola como en Educación (sexo masculino) hay más alumnos que se identifican con la lengua originaria; así lo corroboran las respuestas en la facultad de Educación porque hay un 20 % de estudiantes varones que utilizan ambas lenguas con frecuencia; mientras que, en el caso de las mujeres, solo el 12,5 % Esto debido a que refuerzan sus conocimientos en la universidad, ya que llevan el curso de quechua en la malla curricular.

Tabla 45

En casa, ¿cuánto tiempo hablas en quechua? Sexo vs. carrera profesional

Carrera profesional	Pregunta	Respuestas	Sexo		Total
			Masculino	Femenino	
Ingeniería Agrícola	Cuando estás en casa, ¿cuánto tiempo hablas en quechua?	Todo el tiempo	n 14	1	15
		% 15,4	7,7	14,4	
		Bastante raro	n 13	1	14
		% 14,3	7,7	13,5	
		De vez en cuando	n 58	9	67
		% 63,7	69,2	64,4	
		Nunca	n 6	2	8
% 6,6	15,4	7,7			
Total	n 91	13	104		
% 100,0	100,0	100,0			
Ingeniería de Sistemas	Cuando estás en casa, ¿cuánto tiempo hablas en quechua?	Todo el tiempo	n 2	0	2
		% 1,9	0,0	1,6	
		Bastante raro	n 18	6	24
		% 17,1	30,0	19,2	
		De vez en cuando	n 61	7	68
		% 58,1	35,0	54,4	
		Nunca	n 24	7	31
% 22,9	35,0	24,8			
Total	n 105	20	125		
% 100,0	100,0	100,0			
Derecho	Cuando estás en casa, ¿cuánto tiempo hablas en quechua?	Todo el tiempo	n 6	3	9
		% 10,3	5,7	8,1	
		Bastante raro	n 17	10	27
		% 29,3	18,9	24,3	
		De vez en cuando	n 24	28	52
		% 41,4	52,8	46,8	
		Nunca	n 11	12	23
% 19,0	22,6	20,7			
Total	n 58	53	111		
% 100,0	100,0	100,0			
Educación	Cuando estás en casa, ¿cuánto tiempo hablas en quechua?	Todo el tiempo	n 11	11	22
		% 21,6	14,9	17,6	
		Bastante raro	n 5	12	17
		% 9,8	16,2	13,6	
		De vez en cuando	n 32	41	73
		% 62,7	55,4	58,4	
		Nunca	n 3	10	13
% 5,9	13,5	10,4			
Total	n 51	74	125		
% 100,0	100,0	100,0			
Total	Cuando estás en casa, ¿cuánto tiempo hablas en quechua?	Todo el tiempo	n 33	15	48
		% 10,8	9,4	10,3	
		Bastante raro	n 53	29	82
		% 17,4	18,1	17,6	
		De vez en cuando	n 175	85	260
		% 57,4	53,1	55,9	
		Nunca	n 44	31	75
% 14,4	19,4	16,1			
Total	n 305	160	465		
% 100,0	100,0	100,0			

Los resultados muestran que más del 50 % de los estudiantes de las diferentes carreras profesionales hablan el quechua de vez en cuando; mientras que, el 35,0 % de las mujeres de Ingeniería de sistemas no lo hablan nunca.

Tabla 46

Ingeniería Agrícola: ¿Qué lengua hablas con tus padres? vs. sexo vs. rango de edad

Rango de edad	Lengua		Sexo		Total
			Masculino	Femenino	
Menor de 23 años	Quechua	n	4	1	5
		%	14,8	8,3	12,8
	Castellano	n	10	8	18
		%	37,0	66,7	46,2
	Quechua y castellano	n	13	3	16
		%	48,1	25,0	41,0
Total	n	27	12	39	
	%	100,0	100,0	100,0	
23 a más años	Quechua	n	12	0	12
		%	18,8	0,0	18,5
	Castellano	n	24	1	25
		%	37,5	100,0	38,5
	Quechua y castellano	n	28	0	28
		%	43,8	0,0	43,1
Total	n	64	1	65	
	%	100,0	100,0	100,0	
Total	Quechua	n	16	1	17
		%	17,6	7,7	16,3
	Castellano	n	34	9	43
		%	37,4	69,2	41,3
	Quechua y castellano	n	41	3	44
		%	45,1	23,1	42,3
Total	n	91	13	104	
	%	100,0	100,0	100,0	

Según los resultados de la tabla 46, En la carrera de Ingeniería Agrícola hay una diferencia de la variable *sexo* con respecto del uso de la lengua con sus padres. Así tenemos que los jóvenes varones menores y mayores de 23 años hablan quechua y castellano con sus padres (más del 30 %); mientras que las mujeres solo hablan castellano (66,7 %). Esto quiere decir que los varones mantienen el uso de la lengua originaria como elemento de identidad, ya que a mayor edad no hay diferencia de usos; mientras que las mujeres van sustituyendo el uso del quechua por el castellano en contexto familiar.

En Ingeniería de Sistemas, más del 50 % de los jóvenes tanto varones como mujeres hablan con sus padres en castellano.

Tabla 47

Derecho: ¿Qué lengua hablas con tus padres? vs. sexo vs. rango de edad

Rango de edad	Lengua		Sexo		Total
			Masculino	Femenino	
Menor de 23 años	Quechua	n	7	2	9
		%	20,6	5,9	13,2
	Castellano	n	19	20	39
		%	55,9	58,8	57,4
	Quechua y castellano	n	8	12	20
		%	23,5	35,3	29,4
	Total	n	34	34	68
		%	100,0	100,0	100,0
23 a más años	Quechua	n	5	2	7
		%	20,8	10,5	16,3
	Castellano	n	8	14	22
		%	33,3	73,7	51,2
	Quechua y castellano	n	11	3	14
		%	45,8	15,8	32,6
	Total	n	24	19	43
		%	100,0	100,0	100,0
Total	Quechua	n	12	4	16
		%	20,7	7,5	14,4
	Castellano	n	27	34	61
		%	46,6	64,2	55,0
	Quechua y castellano	n	19	15	34
		%	32,8	28,3	30,6
	Total	n	58	53	111
		%	100,0	100,0	100,0

Según los resultados, los estudiantes tanto hombres y mujeres hablan castellano con sus padres; solo los varones mayores de 23 años se comunican en ambas lenguas castellano y quechua. Esto explicaría que los varones muestran mayor lealtad hacia la lengua quechua, es decir, mantienen el uso de la lengua originaria con sus padres; mientras que las mujeres van dejándola de lado y en su lugar predomina el uso del castellano con un 73,7 %.

Tabla 48

Educación: ¿Qué lengua hablas con tus padres? vs. sexo vs. rango de edad

Rango de edad	Lengua		Sexo		Total
			Masculino	Femenino	
Menor de 23 años	Quechua	n	7	11	18
		%	23,3	22,9	23,1
	Castellano	n	6	25	31
		%	20,0	52,1	39,7
	Quechua y castellano	n	17	12	29
		%	56,7	25,0	37,2
Total	n	30	48	78	
	%	100,0	100,0	100,0	
23 a más años	Quechua	n	5	2	7
		%	23,8	7,7	14,9
	Castellano	n	7	11	18
		%	33,3	42,3	38,3
	Quechua y castellano	n	9	13	22
		%	42,9	50,0	46,8
Total	n	21	26	47	
	%	100,0	100,0	100,0	
Total	Quechua	n	12	13	25
		%	23,5	17,6	20,0
	Castellano	n	13	36	49
		%	25,5	48,6	39,2
	Quechua y castellano	n	26	25	51
		%	51,0	33,8	40,8
Total	n	51	74	125	
	%	100,0	100,0	100,0	

Los jóvenes varones de la carrera de Educación (menores de 23 años) afirman hablar quechua y castellano con sus padres; mientras que las mujeres solo hablan castellano con sus padres (52,1 %).

Por otro lado, más del 40 % de los jóvenes tanto varones como mujeres mayores de 23 años hablan quechua y castellano con sus padres. Esto puede significar que la variable *sexo* y *edad* inciden en el comportamiento lingüístico de los estudiantes, así como también la variable *escolaridad* o *carrera profesional* porque va reforzando el uso de ambas lenguas en contextos diglósicos, y de esta manera combate la estigmatización negativa de la lengua originaria por una una lengua necesaria y de utilidad en la carrera profesional en relación con su entorno laboral.

Tabla 49

Ingeniería Agrícola: ¿Qué lengua hablas con tus abuelos? vs. sexo vs. rango de edad

Rango de edad	Lengua		Sexo		Total
			Masculino	Femenino	
Menor de 23 años	Quechua	n	14	4	18
		%	51,9	33,3	46,2
	Castellano	n	6	3	9
		%	22,2	25,0	23,1
	Quechua y castellano	n	7	5	12
		%	25,9	41,7	30,8
Total	n	27	12	39	
	%	100,0%	100,0	100,0	
23 a más años	Quechua	n	37	0	37
		%	57,8	0,0	56,9
	Castellano	n	13	0	13
		%	20,3	0,0	20,0
	Quechua y castellano	n	14	1	15
		%	21,9	100,0	23,1
Total	n	64	1	65	
	%	100,0	100,0	100,0	
Total	Quechua	n	51	4	55
		%	56,0	30,8	52,9
	Castellano	n	19	3	22
		%	20,9	23,1	21,2
	Quechua y castellano	n	21	6	27
		%	23,1	46,2	26,0
Total	n	91	13	104	
	%	100,0	100,0	100,0	

Tabla 50

Ingeniería de Sistemas: ¿Qué lengua hablas con tus abuelos? vs. sexo vs. rango de edad

Rango de edad	Lengua		Sexo		Total
			Masculino	Femenino	
Menor de 23 años	Quechua	n	16	4	20
		%	34,8	33,3	34,5
	Castellano	n	13	6	19
		%	28,3	50,0	32,8
	Quechua y castellano	n	17	2	19
		%	37,0	16,7	32,8
Total	n	46	12	58	
%	100,0	100,0	100,0		
23 a más años	Quechua	n	28	2	30
		%	46,7	25,0	44,1
	Castellano	n	13	4	17
		%	21,7	50,0	25,0
	Quechua y castellano	n	19	2	21
		%	31,7	25,0	30,9
Total	n	60	8	68	
%	100,0	100,0	100,0		
Total	Quechua	n	44	6	50
		%	41,5	30,0	39,7
	Castellano	n	26	10	36
		%	24,5	50,0	28,6
	Quechua y castellano	n	36	4	40
		%	34,0	20,0	31,7
Total	n	106	20	126	
%	100,0	100,0	100,0		

En Ingeniería Agrícola, más del 40 % de los jóvenes, tanto varones como mujeres, hablan con sus abuelos en quechua y castellano; mientras que los jóvenes mayores de 23 años, tanto varón como mujer, hablan con sus abuelos mayormente en quechua. Esto quiere decir que la *edad* y la *formación académica* de los estudiantes de Ingeniería agrícola han motivado un interés en los estudiantes por el conocimiento de la lengua y su práctica familiar.

Por otro lado, en Ingeniería de Sistemas hay una diferencia con respecto a la variable *sexo* y *edad*: jóvenes varones menores de 23 años hablan quechua

y castellano con sus abuelos; mientras que las mujeres menores de 23 años solo castellano.

Del mismo modo, hay jóvenes varones mayores de 23 años que se comunican con sus abuelos en quechua (46,7 %); mientras que las mujeres mayores de 23 años solo en castellano (50,0 %). Se deduce, entonces, que hay una fuerte identidad de los varones con la lengua originaria.

Tabla 51

Derecho: ¿Qué lengua hablas con tus abuelos? vs. sexo vs. rango de edad

Rango de edad	Lengua		Sexo		Total
			Masculino	Femenino	
Menor de 23 años	Quechua	n	13	17	30
		%	38,2	50,0	44,1
	Castellano	n	14	12	26
		%	41,2	35,3	38,2
	Quechua y castellano	n	7	5	12
		%	20,6	14,7	17,6
Total	n	34	34	68	
	%	100,0	100,0	100,0	
23 a más años	Quechua	n	10	9	19
		%	45,5	47,4	46,3
	Castellano	n	6	8	14
		%	27,3	42,1	34,1
	Quechua y castellano	n	6	2	8
		%	27,3	10,5	19,5
Total	n	22	19	41	
	%	100,0	100,0	100,0	
Total	Quechua	n	23	26	49
		%	41,1	49,1	45,0
	Castellano	n	20	20	40
		%	35,7	37,7	36,7
	Quechua y castellano	n	13	7	20
		%	23,2	13,2	18,3
Total	n	56	53	109	
	%	100,0	100,0	100,0	

Los jóvenes varones de la carrera de Derecho (menores de 23 años) afirman hablar castellano con sus abuelos (41,2); mientras que los jóvenes mayores de 23 años solo hablan quechua (más de 40 %) con sus abuelos. En el caso de las mujeres hablan quechua con sus abuelos más del 40 %.

Tabla 52

Educación: ¿Qué lengua hablas con tus abuelos vs. sexo vs. rango de edad

Rango de edad	Lengua		Sexo		Total
			Masculino	Femenino	
Menor de 23 años	Quechua	n	18	26	44
		%	62,1	56,5	58,7
	Castellano	n	6	13	19
		%	20,7	28,3	25,3
	Quechua y castellano	n	5	7	12
		%	17,2	15,2	16,0
Total	n	29	46	75	
	%	100,0	100,0	100,0	
23 a más años	Quechua	n	16	14	30
		%	76,2	60,9	68,2
	Castellano	n	2	6	8
		%	9,5	26,1	18,2
	Quechua y castellano	n	3	3	6
		%	14,3	13,0	13,6
Total	n	21	23	44	
	%	100,0	100,0	100,0	
Total	Quechua	n	34	40	74
		%	68,0	58,0	62,2
	Castellano	n	8	19	27
		%	16,0	27,5	22,7
	Quechua y castellano	n	8	10	18
		%	16,0	14,5	15,1
Total	n	50	69	119	
	%	100,0	100,0	100,0	

Según los resultados no hay diferencia entre *edad* ni *sexo* para los jóvenes de la carrera profesional de Educación, quienes afirman hablar quechua con sus abuelos más del 50 % de varones como mujeres. La respuesta de los estudiantes refleja la función social de la lengua originaria que se limita en el ámbito familiar; sin embargo, la práctica del quechua es reforzada en el ámbito académico como traductores o asesores del idioma en un 60 %.

Tabla 53

¿Qué grupo etario habla más quechua? vs. sexo vs. carrera profesional

Carrera profesional	Pregunta	Grupo etario		Sexo		Total
				Masculino	Femenino	
Ingeniería Agrícola	¿Qué grupo etario habla más el quechua?	Jóvenes de 18 - 30 años	n	1	0	1
			%	1,1	0,0	1,0
		Adultos de 31 - 45 años	n	8	0	8
			%	8,8	0,0	7,7
		Adultos de 46 - 60 años	n	65	8	73
			%	71,4	61,5	70,2
		De 61 a más años	n	17	5	22
			%	18,7	38,5	21,2
		Total	n	91	13	104
			%	100,0	100,0	100,0
Ingeniería de Sistemas	¿Qué grupo etario habla más el quechua?	Jóvenes de 18 - 30 años	n	2	0	2
			%	1,9	0,0	1,6
		Adultos de 31 - 45 años	n	5	1	6
			%	4,7	5,0	4,8
		Adultos de 46 - 60 años	n	60	4	64
			%	56,6	20,0	50,8
		De 61 a más años	n	39	15	54
			%	36,8	75,0	42,9
		Total	n	106	20	126
			%	100,0	100,0	100,0
Derecho	¿Qué grupo etario habla más el quechua?	Jóvenes de 18 - 30 años	n	1	1	2
			%	1,7	1,9	1,8
		Adultos de 31 - 45 años	n	6	2	8
			%	10,3	3,8	7,2
		Adultos de 46 - 60 años	n	37	34	71
			%	63,8	64,2	64,0
		De 61 a más años	n	14	16	30
			%	24,1	30,2	27,0
		Total	n	58	53	111
			%	100,0	100,0	100,0
Educación	¿Qué grupo etario habla más el quechua?	Jóvenes de 18 - 30 años	n	2	1	3
			%	3,9	1,4	2,4
		Adultos de 31 - 45 años	n	7	10	17
			%	13,7	13,7	13,7
		Adultos de 46 - 60 años	n	31	40	71
			%	60,8	54,8	57,3
		De 61 a más años	n	11	22	33
			%	21,6	30,1	26,6
		Total	n	51	73	124
			%	100,0	100,0	100,0
Total	¿Qué grupo etario habla más el quechua?	Jóvenes de 18 - 30 años	n	6	2	8
			%	2,0	1,3	1,7
		Adultos de 31 - 45 años	n	26	13	39
			%	8,5	8,2	8,4
		Adultos de 46 - 60 años	n	193	86	279
			%	63,1	54,1	60,0
		De 61 a más años	n	81	58	139
			%	26,5	36,5	29,9
		Total	n	306	159	465
			%	100,0	100,0	100,0

Más del 60 % de los jóvenes de distintas carreras profesionales identifican que los adultos y adultos mayores (46 a más años) son los que más hablan y conocen la lengua quechua.

Tabla 54

¿En qué idioma conversa acerca de curanderías? vs. carrera profesional

¿En qué idioma conversas acerca de curanderías?		Carrera profesional				Total
		Ingeniería Agrícola	Ingeniería de Sistemas	Derecho	Educación	
Quechua	n	35	27	23	50	135
	%	35,0	23,3	23,2	41,3	31,0
Castellano	n	41	67	63	49	220
	%	41,0	57,8	63,6	40,5	50,5
Quechua y Castellano	n	24	22	13	22	81
	%	24,0	19,0	13,1	18,2	18,6
Total	n	100	116	99	121	436
	%	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0

Tabla 55

¿En qué idioma conversa acerca de canciones? vs. carrera profesional

¿En qué idioma conversas acerca de canciones?		Carrera Profesional				Total
		Ingeniería Agrícola	Ingeniería de Sistemas	Derecho	Educación	
Quechua	n	4	2	9	7	22
	%	3,8	1,6	8,2	5,6	4,7
Castellano	n	76	103	83	93	355
	%	73,1	82,4	75,5	74,4	76,5
Quechua y Castellano	n	24	20	18	25	87
	%	23,1	16,0	16,4	20,0	18,8
Total	n	104	125	110	125	464
	%	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0

Tabla 56

¿En qué idioma conversa acerca de chistes? vs. carrera profesional

¿En qué idioma conversas acerca de chistes?		Carrera profesional				Total
		Ingeniería Agrícola	Ingeniería de Sistemas	Derecho	Educación	
Quechua	n	4	4	4	11	23
	%	3,8	3,2	3,6	8,9	4,9
Castellano	n	63	93	89	86	331
	%	60,6	73,8	80,2	69,4	71,2
Quechua y castellano	n	37	29	18	27	111
	%	35,6	23,0	16,2	21,8	23,9
Total	n	104	126	111	124	465
	%	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0

Tabla 57

¿En qué idioma conversa acerca de cuentos? vs. carrera profesional

¿En qué idioma conversas acerca de cuentos?		Carrera profesional				Total
		Ingeniería Agrícola	Ingeniería de Sistemas	Derecho	Educación	
Quechua	n	11	2	12	11	36
	%	10,6	1,6	10,8	8,8	7,7
Castellano	n	58	97	84	75	314
	%	55,8	77,0	75,7	60,0	67,4
Quechua y Castellano	n	35	27	15	39	116
	%	33,7	21,4	13,5	31,2	24,9
Total	n	104	126	111	125	466
	%	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0

Más del 50 % de jóvenes emplea el castellano para comunicarse sobre temas de curandería, chistes, cuentos y canciones.

Sin embargo, el 20 % de estudiantes puede hacerlo en ambas lenguas.

CRUCE DE VARIABLES POR COMPONENTE COGNITIVO

Tabla 58

*¿Qué crees que le pasa al quechua cuando está en contacto con el castellano?
Sexo vs. carrera profesional*

Carrera profesional	Pregunta	Respuesta		Sexo		Total
				Masculino	Femenino	
Ingeniería Agrícola	¿Qué crees que le pasa al quechua cuando está en contacto con el castellano?	Se corrompe	n	28	6	34
			%	30,8	46,2	32,7
		No convive armoniosamente	n	10	2	12
			%	11,0	15,4	11,5
		Se complementan	n	21	3	24
			%	23,1	23,1	23,1
		Se usa sin problemas para determinada situación	n	32	2	34
			%	35,2	15,4	32,7
Total		n	91	13	104	
		%	100,0	100,0	100,0	
Ingeniería Sistemas	¿Qué crees que le pasa al quechua cuando está en contacto con el castellano?	Se corrompe	n	37	7	44
			%	35,2	35,0	35,2
		No convive armoniosamente	n	9	3	12
			%	8,6	15,0	9,6
		Se complementan	n	19	2	21
			%	18,1	10,0	16,8
		Se usa sin problemas para determinada situación	n	40	8	48
			%	38,1	40,0	38,4
Total		n	105	20	125	
		%	100,0	100,0	100,0	
Derecho	¿Qué crees que le pasa al quechua cuando está en contacto con el castellano?	Se corrompe	n	21	17	38
			%	36,2	32,1	34,2
		No convive armoniosamente	n	7	5	12
			%	12,1	9,4	10,8
		Se complementan	n	16	17	33
			%	27,6	32,1	29,7
		Se usa sin problemas para determinada situación	n	14	14	28
			%	24,1	26,4	25,2
Total		n	58	53	111	
		%	100,0	100,0	100,0	
Educación	¿Qué crees que le pasa al quechua cuando está en contacto con el castellano?	Se corrompe	n	22	39	61
			%	43,1	53,4	49,2
		No convive armoniosamente	n	4	11	15
			%	7,8	15,1	12,1
		Se complementan	n	10	11	21
			%	19,6	15,1	16,9
		Se usa sin problemas para determinada situación	n	15	12	27
			%	29,4	16,4	21,8
Total		n	51	73	124	
		%	100,0	100,0	100,0	

Total	¿Qué crees que le pasa al quechua cuando está en contacto con el castellano?	Se corrompe	n	108	69	177
			%	35,4	43,4	38,1
	No convive armoniosamente	n	30	21	51	
		%	9,8	13,2	11,0	
	Se complementan	n	66	33	99	
		%	21,6	20,8	21,3	
	Se usa sin problemas para determinada situación	n	101	36	137	
		%	33,1	22,6	29,5	
Total	n	305	159	464		
	%	100,0	100,0	100,0		

Más del 40 % de los estudiantes de distintas carreras profesionales cree que el idioma quechua al estar en contacto con el castellano se corrompe; es decir, sufre interferencia lingüística, perdiendo de esta forma la pureza de la lengua originaria. Sin embargo, un 35,2 % de estudiantes del sexo masculino, que pertenece a la carrera de Ingeniería Agrícola y de Sistemas, cree que ambas lenguas se usan sin problemas de acuerdo a determinada situación. Aquí los entrevistados muestran su apreciación sobre las lenguas en contacto. Por un lado, las mujeres de todas las carreras profesionales son más conscientes de las interferencias que tiene el quechua actual; mientras que, los varones no poseen la tendencia al purismo de la lengua, ya que consideran que cada lengua tiene su uso determinado en la sociedad, sin reparar en los criterios de corrección o normatividad.

Tabla 59

*¿Puedes entender el quechua del Cusco, Huánuco o de otros lugares del país?
Sexo vs. carrera profesional*

Carrera profesional	Pregunta	Respuesta		Sexo		Total
				Masculino	Femenino	
Ingeniería Agrícola	¿Puedes entender el quechua del Cusco, Huánuco o de otros lugares del país?	Sí	n	40	2	42
			%	44,0	15,4	40,4
		No	n	51	11	62
			%	56,0	84,6	59,6
	Total	n	91	13	104	
		%	100,0	100,0	100,0	
Ingeniería de Sistemas	¿Puedes entender el quechua del Cusco, Huánuco o de otros lugares del país?	Sí	n	42	5	47
			%	40,0	25,0	37,6
		No	n	63	15	78
			%	60,0	75,0	62,4
	Total	n	105	20	125	
		%	100,0	100,0	100,0	
Derecho	¿Puedes entender el quechua del Cusco, Huánuco o de otros lugares del país?	Sí	n	28	19	47
			%	48,3	35,8	42,3
		No	n	30	34	64
			%	51,7	64,2	57,7
	Total	n	58	53	111	
		%	100,0	100,0	100,0	
Educación	¿Puedes entender el quechua del Cusco, Huánuco o de otros lugares del país?	Sí	n	25	25	50
			%	50,0	33,8	40,3
		No	n	25	49	74
			%	50,0	66,2	59,7
	Total	n	50	74	124	
		%	100,0	100,0	100,0	
Total	¿Puedes entender el quechua del Cusco, Huánuco o de otros lugares del país?	Sí	n	135	51	186
			%	44,4	31,9	40,1
		No	n	169	109	278
			%	55,6	68,1	59,9
	Total	n	304	160	464	
		%	100,0	100,0	100,0	

Más del 50 % de estudiantes de las carreras profesionales consideradas afirman que no pueden entender la variedad quechua de Cusco, Huánuco u otros dialectos del país. Aquí hay conciencia sociolingüística de inteligibilidad comunicativa para no identificarse con la variedad dialectal que es ajena a su comunidad de habla.

Tabla 60

¿Cómo crees que hablas la lengua castellana? Sexo vs. carrera profesional

Carrera profesional	Pregunta	Respuesta		Sexo		Total
				Masculino	Femenino	
Ingeniería Agrícola	¿Cómo crees que hablas la lengua castellana?	Bien	n	49	10	59
			%	53,8	76,9	56,7
		Regular	n	39	3	42
			%	42,9	23,1	40,4
		Pésimo	n	2	0	2
		%	2,2	0,0	1,9	
	Mal	n	1	0	1	
	%	1,1	0,0	1,0		
	Total	n		91	13	104
		%		100,0	100,0	100,0
Ingeniería de Sistemas	¿Cómo crees que hablas la lengua castellana?	Bien	n	62	15	77
			%	59,0	75,0	61,6
		Regular	n	42	5	47
			%	40,0	25,0	37,6
	Mal	n	1	0	1	
	%	1,0	0,0	0,8		
	Total	n		105	20	125
		%		100,0	100,0	100,0
Derecho	¿Cómo crees que hablas la lengua castellana?	Bien	n	34	34	68
			%	58,6	64,2	61,3
		Regular	n	24	18	42
			%	41,4	34,0	37,8
	Pésimo	n	0	1	1	
	%	0,0	1,9	0,9		
	Total	n		58	53	111
		%		100,0	100,0	100,0
Educación	¿Cómo crees que hablas la lengua castellana?	Bien	n	26	45	71
			%	51,0	60,8	56,8
		Regular	n	24	29	53
			%	47,1	39,2	42,4
	Mal	n	1	0	1	
	%	2,0	0,0	0,8		
	Total	n		51	74	125
		%		100,0	100,0	100,0
Total	¿Cómo crees que hablas la lengua castellana?	Bien	n	171	104	275
			%	56,1	65,0	59,1
		Regular	n	129	55	184
			%	42,3	34,4	39,6
		Pésimo	n	2	1	3
			%	0,7	0,6	0,6
	Mal	n	3	0	3	
	%	1,0	0,0	0,6		
	Total	n		305	160	465
		%		100,0	100,0	100,0

Todos los estudiantes de las diferentes carreras profesionales de ciencias y letras afirman que hablan bien el castellano; sin embargo, se observa una diferencia significativa con relación a la variable *sexo*, tenemos que las mujeres tienen mayor valoración e identificación con respecto al uso del castellano, el cual dista de la apreciación de los hombres en un 20 %

Tabla 61

¿Cómo crees que hablas la lengua quechua? Sexo vs. carrera profesional

Carrera profesional	Pregunta	Respuesta	Sexo		Total	
			Masculino	Femenino		
Ingeniería Agrícola	¿Cómo crees que hablas la lengua quechua?	Bien	n	24	2	26
			%	26,4	15,4	25,0
		Regular	n	49	5	54
			%	53,8	38,5	51,9
		Pésimo	n	13	2	15
			%	14,3	15,4	14,4
	Mal	n	5	4	9	
	%	5,5	30,8	8,7		
	Total	n	91	13	104	
		%	100,0	100,0	100,0	
Ingeniería de Sistemas	¿Cómo crees que hablas la lengua quechua?	Bien	n	12	2	14
			%	11,4	10,0	11,2
		Regular	n	55	8	63
			%	52,4	40,0	50,4
		Pésimo	n	16	5	21
			%	15,2	25,0	16,8
	Mal	n	22	5	27	
	%	21,0	25,0	21,6		
	Total	n	105	20	125	
		%	100,0	100,0	100,0	
Derecho	¿Cómo crees que hablas la lengua quechua?	Bien	n	13	7	20
			%	22,4	13,2	18,0
		Regular	n	20	30	50
			%	34,5	56,6	45,0
		Pésimo	n	12	7	19
			%	20,7	13,2	17,1
	Mal	n	13	9	22	
	%	22,4	17,0	19,8		
	Total	n	58	53	111	
		%	100,0	100,0	100,0	
Educación	¿Cómo crees que hablas la lengua quechua?	Bien	n	14	21	35
			%	28,0	28,4	28,2
		Regular	n	24	34	58
			%	48,0	45,9	46,8
		Pésimo	n	8	9	17
			%	16,0	12,2	13,7
	Mal	n	4	10	14	
	%	8,0	13,5	11,3		
	Total	n	50	74	124	
		%	100,0	100,0	100,0	

Total	¿Cómo crees que hablas la lengua quechua?	Bien	n	63	32	95
			%	20,7	20,0	20,5
		Regular	n	148	77	225
			%	48,7	48,1	48,5
		Pésimo	n	49	23	72
			%	16,1	14,4	15,5
		Mal	n	44	28	72
			%	14,5	17,5	15,5
Total		n	304	160	464	
		%	100,0	100,0	100,0	

En la tabla número 61, se aprecia que más del 40 % de estudiantes bilingües de las distintas carreras profesionales considera que hablan regular el idioma quechua, solo un 15 % de diferencia entre el sexo masculino y femenino refieren que lo hablan mal. Esta idea de corrección subsiste más en la consciencia de las mujeres.

CRUCE DE VARIABLES POR COMPONENTE AFECTIVO

Tabla 62

Ingeniería Agrícola: ¿Crees necesaria la asignatura de la lengua quechua? ¿Por qué? vs. sexo vs. rango de edad

Rango de edad	Pregunta	Respuesta		Sexo		Total	
				Masculino	Femenino		
Menor de 23 años	¿Cree necesaria la asignatura de la lengua quechua? ¿Por qué?	Sí, porque es patrimonio cultural	n	5	3	8	
			%	18,5	25,0	20,5	
		Sí, porque hay cierta población que aún habla quechua	n	8	2	10	
			%	29,6	16,7	25,6	
		Sí, por necesidad comunicativa en zonas rurales	n	7	4	11	
			%	25,9	33,3	28,2	
		¿Cree necesaria la asignatura de la lengua quechua? ¿Por qué?	Sí, porque es mi lengua materna	n	1	0	1
			%	3,7	0,0	2,6	
	Sí, porque es símbolo de identidad y cultura ancestral		n	1	1	2	
			%	3,7	8,3	5,1	
	Sí, porque es necesario para desempeñar mi carrera profesional		n	5	2	7	
			%	18,5	16,7	17,9	
	Total		n	27	12	39	
			%	100,0	100,0	100,0	
23 a más años	¿Cree necesaria la asignatura de la lengua quechua? ¿Por qué?	Sí, porque es patrimonio cultural	n	6	0	6	
			%	9,8	0,0	9,7	
		Sí, porque hay cierta población que aún habla quechua	n	11	1	12	
			%	18,0	100,0	19,4	
		Sí, por necesidad comunicativa en zonas rurales	n	16	0	16	
			%	26,2	0,0	25,8	
		¿Cree necesaria la asignatura de la lengua quechua? ¿Por qué?	Sí, porque es mi lengua materna	n	4	0	4
			%	6,6	0,0	6,5	
	Sí, porque es símbolo de identidad y cultura ancestral		n	12	0	12	
			%	19,7	0,0	19,4	
	Sí, porque es necesario para desempeñar mi carrera profesional		n	10	0	10	
			%	16,4	0,0	16,1	
	No		n	2	0	2	
		%	3,3	0,0	3,2		
	Total		n	61	1	62	
			%	100,0	100,0	100,0	
Total	¿Cree necesaria la asignatura de la lengua quechua? ¿Por qué?	Sí, porque es patrimonio cultural	n	11	3	14	
			%	12,5	23,1	13,9	
		Sí, porque hay cierta población que aún habla quechua	n	19	3	22	
			%	21,6	23,1	21,8	
		Sí, por necesidad comunicativa en zonas rurales	n	23	4	27	
			%	26,1	30,8	26,7	

	Sí, porque es mi lengua materna	n	5	0	5
		%	5,7	0,0	5,0
	Sí, porque es símbolo de identidad y cultura ancestral	n	13	1	14
		%	14,8	7,7	13,9
	Sí, porque es necesario para desempeñar mi carrera profesional	n	15	2	17
		%	17,0	15,4	16,8
	No	n	2	0	2
		%	2,3	0,0	2,0
Total		n	88	13	101
		%	100,0	100,0	100,0

Tabla 63

Ingeniería de Sistemas: ¿Crees necesaria la asignatura de la lengua quechua? ¿Por qué? vs. sexo vs. rango de edad

Rango de edad	Pregunta	Respuesta	Sexo		Total	
			Masculino	Femenino		
Menor de 23 años	¿Cree necesaria la asignatura de la lengua quechua? ¿Por qué?	Sí, porque es patrimonio cultural	n	13	3	16
			%	28,9	25,0	28,1
		Sí, porque hay cierta población que aún habla quechua	n	9	3	12
			%	20,0	25,0	21,1
		Sí, por necesidad comunicativa en zonas rurales	n	3	0	3
			%	6,7	0,0	5,3
		Sí, porque es mi lengua materna	n	2	1	3
			%	4,4	8,3	5,3
		Sí, porque es símbolo de identidad y cultura ancestral	n	3	0	3
			%	6,7	0,0	5,3
		Sí, porque es necesario para desempeñar mi carrera profesional	n	8	1	9
			%	17,8	8,3	15,8
	No	n	7	4	11	
		%	15,6	33,3	19,3	
	Total	n	45	12	57	
		%	100,0	100,0	100,0	
23 a más años	¿Cree necesaria la asignatura de la lengua quechua? ¿Por qué?	Sí, porque es patrimonio cultural	n	17	2	19
			%	28,8	25,0	28,4
		Sí, porque hay cierta población que aún habla quechua	n	8	1	9
			%	13,6	12,5	13,4
		Sí, por necesidad comunicativa en zonas rurales	n	8	1	9
			%	13,6	12,5	13,4
		Sí, porque es mi lengua materna	n	2	1	3
			%	3,4	12,5	4,5
		Sí, porque es símbolo de identidad y cultura ancestral	n	9	2	11
			%	15,3	25,0	16,4
		Sí, porque es necesario para desempeñar mi carrera profesional	n	6	1	7
			%	10,2	12,5	10,4
	No	n	9	0	9	
		%	15,3	0,0	13,4	
	Total	n	59	8	67	

		%	100,0	100,0	100,0
¿Cree necesaria la asignatura de la lengua quechua? ¿Por qué?	Sí, porque es patrimonio cultural	n	30	5	35
		%	28,8	25,0	28,2
	Sí, porque hay cierta población que aún habla quechua	n	17	4	21
		%	16,3	20,0	16,9
	Sí, por necesidad comunicativa en zonas rurales	n	11	1	12
		%	10,6	5,0	9,7
	Sí, porque es mi lengua materna	n	4	2	6
		%	3,8	10,0	4,8
	Sí, porque es símbolo de identidad y cultura ancestral	n	12	2	14
		%	11,5	10,0	11,3
	Sí, porque es necesario para desempeñar mi carrera profesional	n	14	2	16
	%	13,5	10,0	12,9	
	No	n	16	4	20
		%	15,4	20,0	16,1
Total		n	104	20	124
		%	100,0	100,0	100,0

Tabla 64

Derecho: ¿Crees necesaria la asignatura de la lengua quechua? ¿Por qué? vs. sexo vs. rango de edad

Rango de edad	Pregunta	Respuesta	Sexo		Total	
			Masculino	Femenino		
Menor de 23 años	¿Cree necesaria la asignatura de la lengua quechua? ¿Por qué?	Sí, porque es patrimonio cultural	n	8	8	16
			%	23,5	23,5	23,5
		Sí, porque hay cierta población que aún habla quechua	n	6	4	10
			%	17,6	11,8	14,7
		Sí, por necesidad comunicativa en zonas rurales	n	6	9	15
			%	17,6	26,5	22,1
		Sí, porque es mi lengua materna	n	0	3	3
			%	0,0	8,8	4,4
		Sí, porque es símbolo de identidad y cultura ancestral	n	3	5	8
			%	8,8	14,7	11,8
		Sí, porque es necesario para desempeñar mi carrera profesional	n	5	4	9
	%	14,7	11,8	13,2		
	No	n	6	1	7	
		%	17,6	2,9	10,3	
	Total	n	34	34	68	
		%	100,0	100,0	100,0	
23 a más años	¿Cree necesaria la asignatura de la lengua quechua? ¿Por qué?	Sí, porque es patrimonio cultural	n	2	1	3
			%	8,7	5,3	7,1
		Sí, porque hay cierta población que aún habla quechua	n	5	1	6
			%	21,7	5,3	14,3
		Sí, por necesidad comunicativa en zonas rurales	n	7	7	14
			%	30,4	36,8	33,3
		Sí, porque es mi lengua materna	n	1	2	3
			%	4,3	10,5	7,1
		Sí, porque es símbolo de identidad y cultura ancestral	n	4	5	9
			%	17,4	26,3	21,4
			No	n	3	2

		Sí, porque es necesario para desempeñar mi carrera profesional	%	13,0	10,5	11,9
		No	n	1	1	2
			%	4,3	5,3	4,8
	Total		n	23	19	42
			%	100,0	100,0	100,0
		Sí, porque es patrimonio cultural	n	10	9	19
			%	17,5	17,0	17,3
		Sí, porque hay cierta población que aún habla quechua	n	11	5	16
			%	19,3	9,4	14,5
		Sí, por necesidad comunicativa en zonas rurales	n	13	16	29
			%	22,8	30,2	26,4
	¿Cree necesaria la asignatura de la lengua quechua? ¿Por qué?	Sí, porque es mi lengua materna	n	1	5	6
			%	1,8	9,4	5,5
		Sí, porque es símbolo de identidad y cultura ancestral	n	7	10	17
			%	12,3	18,9	15,5
		Sí, porque es necesario para desempeñar mi carrera profesional	n	8	6	14
			%	14,0	11,3	12,7
		No	n	7	2	9
			%	12,3	3,8	8,2
	Total		n	57	53	110
			%	100,0	100,0	100,0

Tabla 65

Educación: ¿Crees necesaria la asignatura de la lengua quechua? ¿Por qué? vs. sexo vs. rango de edad

Rango de edad	Pregunta	Respuesta		Sexo		Total
				Masculino	Femenino	
Menor de 23 años	¿Cree necesaria la asignatura de la lengua quechua? ¿Por qué?	Sí, porque es patrimonio cultural	n	2	3	5
			%	7,7	6,7	7,0
		Sí, porque hay cierta población que aún habla quechua	n	8	10	18
			%	30,8	22,2	25,4
		Sí, por necesidad comunicativa en zonas rurales	n	5	7	12
			%	19,2	15,6	16,9
		Sí, porque es mi lengua materna	n	0	3	3
			%	0,0	6,7	4,2
		Sí, porque es símbolo de identidad y cultura ancestral	n	5	11	16
			%	19,2	24,4	22,5
		Sí, porque es necesario para desempeñar mi carrera profesional	n	5	11	16
	%	19,2	24,4	22,5		
		No	n	1	0	1
			%	3,8	0,0	1,4
	Total		n	26	45	71
			%	100,0	100,0	100,0
23 a más años	¿Cree necesaria la asignatura de la lengua quechua? ¿Por qué?	Sí, porque es patrimonio cultural	n	2	3	5
			%	10,5	12,0	11,4
		Sí, porque hay cierta población que aún habla quechua	n	4	6	10
			%	21,1	24,0	22,7
			n	2	3	5

		Sí, por necesidad comunicativa en zonas rurales	%	10,5	12,0	11,4
		Sí, porque es mi lengua materna	n	2	0	2
			%	10,5	0,0	4,5
		Sí, porque es símbolo de identidad y cultura ancestral	n	6	10	16
			%	31,6	40,0	36,4
		Sí, porque es necesario para desempeñar mi carrera profesional	n	3	3	6
			%	15,8	12,0	13,6
	Total		n	19	25	44
			%	100,0	100,0	100,0
		Sí, porque es patrimonio cultural	n	4	6	10
			%	8,9	8,6	8,7
		Sí, porque hay cierta población que aún habla quechua	n	12	16	28
			%	26,7	22,9	24,3
		Sí, por necesidad comunicativa en zonas rurales	n	7	10	17
			%	15,6	14,3	14,8
	¿Cree necesaria la asignatura de la lengua quechua?	Sí, porque es mi lengua materna	n	2	3	5
			%	4,4	4,3	4,3
	¿Por qué?	Sí, porque es símbolo de identidad y cultura ancestral	n	11	21	32
			%	24,4	30,0	27,8
		Sí, porque es necesario para desempeñar mi carrera profesional	n	8	14	22
			%	17,8	20,0	19,1
		No	n	1	0	1
			%	2,2	0,0	0,9
	Total		n	45	70	115
			%	100,0	100,0	100,0

En general, todos los estudiantes creen necesaria la asignatura del quechua por necesidad comunicativa en zonas rurales (un 25,9 % por parte de hombres, un 33,3 % de mujeres) y lo consideran un patrimonio cultural (un 25,0 % de mujeres y un 18,5 % de hombres. Este es el caso de Ingeniería Agrícola.

En Derecho, los jóvenes varones de 23 años desean el curso porque es patrimonio cultural (23,5 %) y por necesidad comunicativa en zona rural por parte de mujeres (26,5 %).

En Ingeniería de Sistemas, los jóvenes, tanto hombres como mujeres menores de 23 años, consideran importante la asignatura por necesidad comunicativa en zonas rurales; mientras que los estudiantes tanto varones como

mujeres mayores de 23 años consideran que es importante porque el quechua es un patrimonio cultural que los identifica.

De la misma manera, los jóvenes menores de 23 años, tanto hombres como mujeres, de la Facultad de Educación les gustaría la asignatura quechua porque es necesaria para desempeñar su carrera en comunidades (varones (30,8 %), mujeres (24,4%)); mientras que los estudiantes mayores de 23 años les gustaría aprender como símbolo de identidad cultural (varones (31,6 %); mujeres (40,0 %)).

En conclusión, la variable género no tiene relevancia, ya que tanto la mujer como el varón tienen la misma conciencia sociolingüística. Sin embargo, a mayor edad son más conscientes de la importancia de la lengua quechua para desempeñarse en zonas rurales de acuerdo a su carrera profesional.

Tabla 66

Ingeniería Agrícola: ¿Crees que el quechua va a desaparecer en un futuro? Sexo vs. rango de edad

Rango de edad	Pregunta	Respuesta	Sexo		Total	
			Masculino	Femenino		
Menor de 23 años	¿Cree que el quechua va a desaparecer en un futuro?	Sí	n	12	11	23
			%	44,4	91,7	59,0
		No	n	15	1	16
			%	55,6	8,3	41,0
		Total	n	27	12	39
%	100,0	100,0	100,0			
23 a más años	¿Cree que el quechua va a desaparecer en un futuro?	Sí	n	40	0	40
			%	62,5	0,0	61,5
		No	n	24	1	25
			%	37,5	100,0	38,5
		Total	n	64	1	65
%	100,0	100,0	100,0			
Total	¿Cree que el quechua va a desaparecer en un futuro?	Sí	n	52	11	63
			%	57,1	84,6	60,6
		No	n	39	2	41
			%	42,9	15,4	39,4
		Total	n	91	13	104
%	100,0	100,0	100,0			

Tabla 67

Ingeniería de Sistemas: ¿Crees que el quechua va a desaparecer en un futuro? Sexo vs. rango de edad

Rango de edad	Pregunta	Respuesta	Sexo		Total	
			Masculino	Femenino		
Menor de 23 años	¿Cree que el quechua va a desaparecer en un futuro?	Sí	n	26	9	35
			%	57,8	75,0	61,4
		No	n	19	3	22
			%	42,2	25,0	38,6
		Total	n	45	12	57
%	100,0	100,0	100,0			
23 a más años	¿Cree que el quechua va a desaparecer en un futuro?	Sí	n	38	5	43
			%	63,3	62,5	63,2
		No	n	22	3	25
			%	36,7	37,5	36,8
		Total	n	60	8	68
%	100,0	100,0	100,0			
Total	¿Cree que el quechua va a desaparecer en un futuro?	Sí	n	64	14	78
			%	61,0	70,0	62,4
		No	n	41	6	47
			%	39,0	30,0	37,6
		Total	n	105	20	125
%	100,0	100,0	100,0			

Tabla 68

Derecho: ¿Crees que el quechua va a desaparecer en un futuro? Sexo vs. rango de edad

Rango de edad	Pregunta	Respuesta	Sexo		Total	
			Masculino	Femenino		
Menor de 23 años	¿Cree que el quechua va a desaparecer en un futuro?	Sí	n	28	25	53
			%	84,8	73,5	79,1
		No	n	5	9	14
			%	15,2	26,5	20,9
		Total	n	33	34	67
%	100,0	100,0	100,0			
23 a más años	¿Cree que el quechua va a desaparecer en un futuro?	Sí	n	14	13	27
			%	58,3	68,4	62,8
		No	n	10	6	16
			%	41,7	31,6	37,2
		Total	n	24	19	43
%	100,0	100,0	100,0			
Total	¿Cree que el quechua va a desaparecer en un futuro?	Sí	n	42	38	80
			%	73,7	71,7	72,7
		No	n	15	15	30
			%	26,3	28,3	27,3
		Total	n	57	53	110
%	100,0	100,0	100,0			

Tabla 69

Educación: ¿Crees que el quechua va a desaparecer en un futuro? Sexo vs. rango de edad

Rango de edad	Pregunta	Respuesta		Sexo		Total
				Masculino	Femenino	
Menor de 23 años	¿Cree que el quechua va a desaparecer en un futuro?	Sí	n	17	43	60
			%	56,7	89,6	76,9
		No	n	13	5	18
			%	43,3	10,4	23,1
		Total	n	30	48	78
%	100,0	100,0	100,0			
23 a más años	¿Cree que el quechua va a desaparecer en un futuro?	Sí	n	14	16	30
			%	66,7	61,5	63,8
		No	n	7	10	17
			%	33,3	38,5	36,2
		Total	n	21	26	47
%	100,0	100,0	100,0			
Total	¿Cree que el quechua va a desaparecer en un futuro?	Sí	n	31	59	90
			%	60,8	79,7	72,0
		No	n	20	15	35
			%	39,2	20,3	28,0
		Total	N	51	74	125
%	100,0	100,0	100,0			

La creencia de que el quechua desaparecerá en un futuro es contundente para Ingeniería agrícola, tanto mujeres (91,7 %) como varones (55,6 %) opinan que el cambio que sufre la lengua es acelerado y ello conllevará a que desaparezca con el tiempo. Lo mismo ocurre con las apreciaciones de los jóvenes de Ingeniería de Sistemas y Derecho. El caso de la carrera de Educación es preocupante porque un 89,6 % de las mujeres creen que el quechua desaparecerá y un 56,7 % de varones piensa lo mismo. A pesar de llevar el curso de quechua en la malla curricular, los jóvenes son conscientes de su propia forma de hablar y de las de los demás. Sin embargo, hay una conciencia de valoración social precaria hacia la lengua quechua porque no hay una formación de especialistas en el idioma nativo y menos la transmisión de una comunicación apropiada dotada de prestigio. Es preocupante porque de

aquí salen futuros educadores de cultura y son los responsables de moldear las actitudes de nuevas generaciones. En esta situación la universidad debe tomar un enfoque más intercultural que inclusivo, reclamando su derecho de transmitir cultura y tradiciones orales dentro su comunidad y fuera de ella. Sin embargo, el vicerrector de la UNSCH, Ludwig Sambrano comenta que no hay metodología establecida para dictar el curso de quechua y que cada profesor elabora su propio material. Además, Efraín Canchari, el director académico del Centro de Idiomas (INDI), considera la enseñanza de un quechua instrumental como una materia básica, nada elaborado ni literario (Ver anexo).

Asimismo, el 100 % de hombres y mujeres en Ingeniería Agrícola desean que el Estado emplee más profesionales que hablen quechua. Este patrón se repite en todos los casos, con más del 90 %, ya sea hombre o mujer, de todas las carreras profesionales. Aquí hay una respuesta valorativa de aceptación a la lengua originaria y que debe ser usada en contextos pragmáticos cuidando de la estructura gramatical; es decir, la pureza del idioma.

Por otro lado, más del 90 % de hombres y mujeres en Ingeniería Agrícola, Ingeniería de Sistemas, Derecho y Educación están de acuerdo con que existan programas de televisión o de radio en la lengua quechua. Con ello se constata una actitud positiva hacia la lengua quechua; sin embargo, no está en relación al uso o rendimiento de la lengua por parte de los estudiantes. Asimismo, en ciertas carreras, como Educación e Ingeniería Agrícola, tienen la percepción pragmática de integración social de su comunidad porque consideran al quechua como patrimonio cultural de la región; por ello, su motivación de aprender la lengua y usar el idioma quechua es distinta a la del resto.

Tabla 70

¿Qué idioma te parece que tiene sonidos más agradables? Sexo vs. carrera profesional

Carrera profesional	Pregunta	Respuesta		Sexo		Total
				Masculino	Femenino	
Ingeniería Agrícola	¿Qué idiomas te parece que tiene sonidos más agradables?	Ambos	n	4	0	4
			%	4,4	0,0	3,8
		Quechua	n	75	8	83
			%	82,4	61,5	79,8
		Castellano	n	8	2	10
			%	8,8	15,4	9,6
		Otros	n	4	3	7
			%	4,4	23,1	6,7
	Total		n	91	13	104
			%	100,0	100,0	100,0
Ingeniería de Sistemas	¿Qué idiomas te parece que tiene sonidos más agradables?	Ambos	n	8	1	9
			%	7,8	5,3	7,4
		Quechua	n	68	12	80
			%	66,7	63,2	66,1
		Castellano	n	14	5	19
			%	13,7	26,3	15,7
		Otros	n	12	1	13
			%	11,8	5,3	10,7
	Total		n	102	19	121
			%	100,0	100,0	100,0
Derecho	¿Qué idiomas te parece que tiene sonidos más agradables?	Ambos	n	4	8	12
			%	6,9	15,1	10,8
		Quechua	n	41	30	71
			%	70,7	56,6	64,0
		Castellano	n	5	10	15
			%	8,6	18,9	13,5
		Otros	n	8	5	13
			%	13,8	9,4	11,7
	Total		n	58	53	111
			%	100,0	100,0	100,0
Educación	¿Qué idiomas te parece que tiene sonidos más agradables?	Ambos	n	3	4	7
			%	5,9	5,5	5,6
		Quechua	n	39	62	101
			%	76,5	84,9	81,5
		Castellano	n	7	6	13
			%	13,7	8,2	10,5
		Otros	n	2	1	3
			%	3,9	1,4	2,4
	Total		n	51	73	124
			%	100,0	100,0	100,0
Total	¿Qué idiomas te parece que tiene sonidos más agradables?	Ambos	n	19	13	32
			%	6,3	8,2	7,0
		Quechua	n	223	112	335
			%	73,8	70,9	72,8
		Castellano	n	34	23	57
			%	11,3	14,6	12,4
		Otros	n	26	10	36
			%	8,6	6,3	7,8
	Total		n	302	158	460
			%	100,0	100,0	100,0

Como se observa en la tabla 70 de contingencia, es evidente una valoración positiva hacia la lengua quechua por parte de los jóvenes de las diferentes carreras profesionales que perciben sonidos agradables en la lengua quechua. Sin embargo, los resultados muestran mayor porcentaje de aprecio por parte de los varones con más del 70 % que de las mujeres. Excepto Educación, en la que hay mayor apreciación por parte de las mujeres (84,9 %). Esto podría indicar, que los varones tienen mayor dimensión afectiva hacia la lengua porque tienen más comunicación con otros grupos sociales o que poseen mayor lealtad lingüística que las mujeres.

En el caso de Educación, tanto hombres como mujeres, son más conscientes de la fonética de las lenguas, donde las mujeres (84,9 %) agudizan sus habilidades lingüísticas más que los hombres (76,5 %).

Tabla 71

En la universidad, crees que la lengua quechua... sexo vs. carrera profesional

Carrera profesional	Pregunta	Respuesta		Sexo		Total
				Masculino	Femenino	
Ingeniería Agrícola	En la universidad, crees que la lengua quechua...	es aceptada	n	65	12	77
			%	72,2	92,3	74,8
		es rechazada	n	6	0	6
			%	6,7	0,0	5,8
		se debe dejar de usar	n	3	0	3
			%	3,3	0,0	2,9
		se debe de usar siempre	n	16	1	17
			%	17,8	7,7	16,5
Total	n	90	13	103		
	%	100,0	100,0	100,0		
Ingeniería de Sistemas	En la universidad, crees que la lengua quechua...	es aceptada	n	61	9	70
			%	58,1	45,0	56,0
		es rechazada	n	21	6	27
			%	20,0	30,0	21,6
		se debe dejar de usar	n	5	3	8
			%	4,8	15,0	6,4
		se debe de usar siempre	n	18	2	20
			%	17,1	10,0	16,0
Total	n	105	20	125		
	%	100,0	100,0	100,0		
Derecho	En la universidad, crees que la lengua quechua...	es aceptada	n	29	27	56
			%	50,0	50,9	50,5
		es rechazada	n	14	14	28
			%	24,1	26,4	25,2
		se debe dejar de usar	n	3	2	5
			%	5,2	3,8	4,5
		se debe de usar siempre	n	12	10	22
			%	20,7	18,9	19,8
Total	n	58	53	111		
	%	100,0	100,0	100,0		
Educación	En la universidad, crees que la lengua quechua...	es aceptada	n	31	43	74
			%	60,8	58,1	59,2
		es rechazada	n	5	13	18
			%	9,8	17,6	14,4
		se debe dejar de usar	n	1	1	2
			%	2,0	1,4	1,6
		se debe de usar siempre	n	14	17	31
			%	27,5	23,0	24,8
Total	n	51	74	125		
	%	100,0	100,0	100,0		
Total	En la universidad, crees que la lengua quechua...	es aceptada	n	186	91	277
			%	61,2	56,9	59,7
		es rechazada	n	46	33	79
			%	15,1	20,6	17,0
		se debe dejar de usar	n	12	6	18
			%	3,9	3,8	3,9
		se debe de usar siempre	n	60	30	90
			%	19,7	18,8	19,4
Total	n	304	160	464		
	%	100,0	100,0	100,0		

De estos datos se desprende que más del 50 % de estudiantes, entre hombres y mujeres de las cuatro carreras mencionadas, creen que la lengua quechua es aceptada en la universidad; sin embargo, más del 20 % de estudiantes de Sistemas y Derecho afirma que la lengua quechua no es aceptada; mientras que, en Ingeniería Agrícola y Educación, el porcentaje de rechazo es mínimo (6,7 %). Esta contradicción de aceptación y rechazo en una situación diglósica se debe a la formación académica de los estudiantes quienes llevan el curso de lengua quechua en su malla curricular.

En las carreras de Ingeniería Agrícola, Sistemas, Derecho, lo referido se debe a que no llevan el curso de quechua en la malla curricular y en su lugar llevan el curso de inglés, de toda la población de colaboradores, a los varones les gustaría estudiar quechua en la universidad (46,2 %); mientras que las mujeres les gustaría estudiar quechua en la escuela (50,0 %). De estos datos, tanto en el caso de Ingeniería de sistemas como el caso de Derecho, se deduce que el quechua tiene poca presencia en la universidad y esto lo percibe el estudiante como una lengua menor y de bajo prestigio. A pesar de su necesidad en comunidades rurales se le presta poca atención o importancia.

Más del 50 % de estudiantes de la carrera profesional de Derecho desearía estudiar quechua en la universidad, debido a que no lleva el curso de quechua en la malla curricular, y en su lugar lleva el curso de inglés.

A más del 60 % de estudiantes de la carrera profesional de Educación, entre hombres y mujeres, le gusta la idea de estudiar quechua en la universidad, lo cual se debe a su formación académica y su desempeño laboral en zonas rurales.

Con respecto a la pregunta de si es difícil o no aprender quechua, la mayoría de estudiantes de Sistemas e Ingeniería Agrícola creen que no es tan difícil de aprender el quechua. Sin embargo, hay una diferencia de apreciación en Ingeniería de Sistemas con respecto a la variable *edad* para aprender una lengua. Así, los hombres mayores de 23 años creen que es fácil de aprender el quechua (42,4 %); mientras que las mujeres mayores de 23 años lo consideran difícil de aprender (50,0 %). Quizás se debe a que hay mayor conciencia lingüística y contacto social en zonas rurales por parte de los hombres más que de las mujeres.

Por otro lado, en Ingeniería Agrícola, los jóvenes menores de 23 años creen que no es tan difícil aprender quechua. Sin embargo, los estudiantes de ciclos posteriores, tanto hombres y mujeres mayores de 23 años, afirman que es fácil aprender quechua. Esto se debe a que tienen contacto con zonas rurales y conocimiento sobre la lengua quechua que incorpora la universidad en su malla curricular.

En Derecho, los estudiantes menores de 23 años, tanto hombres como mujeres, consideran que no es difícil aprender quechua; sin embargo, los estudiantes mayores de 23 años creen que es fácil aprender quechua (54,2 %); mientras que las mujeres mayores de 23 años creen que es difícil de aprender (36,8 %). Estas apreciaciones con respecto a la *edad* responden a su baja conciencia de arraigo o contacto con la lengua quechua, y más aún porque no llevan el curso en la carrera profesional, el cual es un requisito indispensable para tratar problemas sociales en comunidades rurales.

En el caso de Educación, los estudiantes menores de 23 años creen que no es difícil aprender quechua: hombres (40,0 %) y mujeres (35,4 %). Sin embargo, los varones mayores de 23 años afirman que es fácil aprender quechua (47,6 %); mientras que para las mujeres no es tan difícil y se torna fácil con el tiempo (34.6 %). Estos resultados responden a la influencia de su formación académica, puesto que llevan el curso de quechua en su malla curricular. Se demuestra que cuanto más se conoce el idioma, se empieza a apreciarlo y existe un cambio sustancial de actitud.

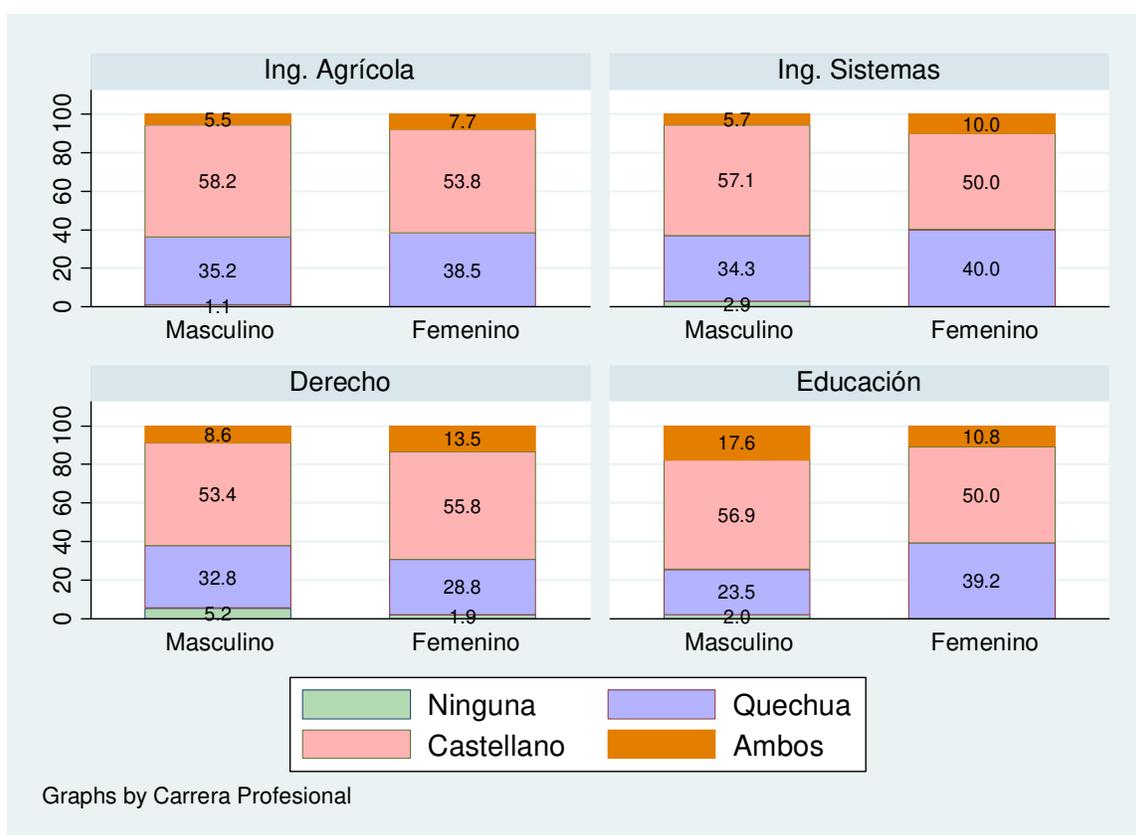


Figura 4. Datos estadísticos del prestigio de la lengua con respecto a la carrera profesional

El 35.2 % de hombres que estudia Ingeniería Agrícola considera que el quechua es el idioma con mayor prestigio. Sin embargo, en todos los casos existe una valoración más apegada al castellano.

Para mayor detalle, se visualiza los datos por edades en las siguientes figuras:

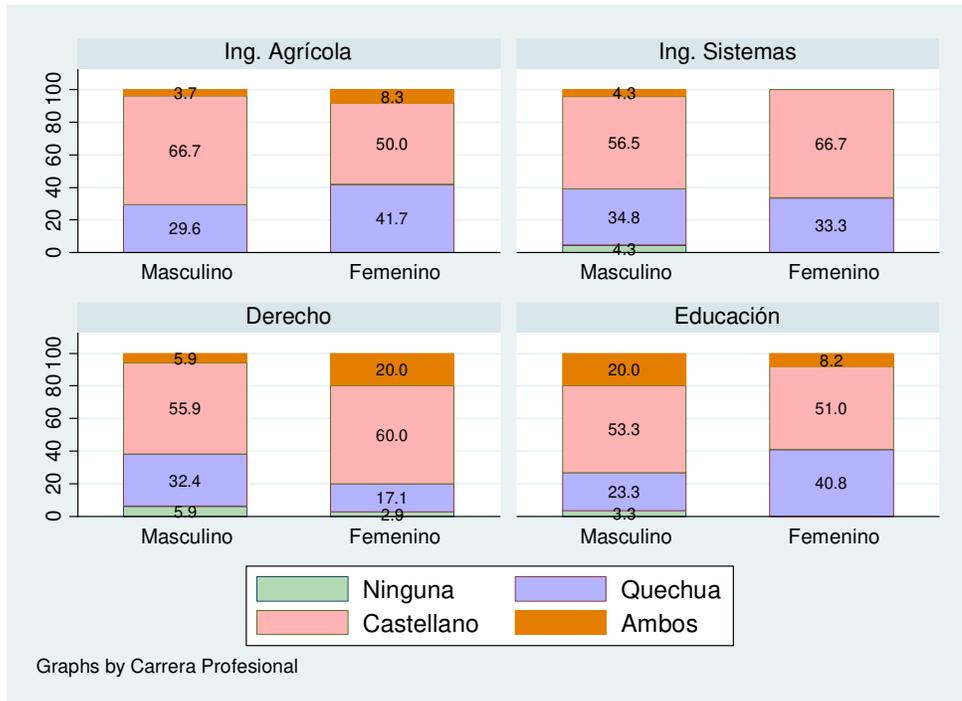


Figura 5. Datos del prestigio de la lengua: menos de 23 años con relación a la carrera profesional

La mayoría de los colaboradores, mayores de 23 años y que pertenecen a las últimas series de la carrera profesional, mantiene la percepción del prestigio social del castellano frente al quechua de manera contundente. Sin embargo, hay un cambio sustancial por parte de hombres y mujeres al considerar que ambas lenguas poseen cierto prestigio, lo cual no se mostraba en la tabla anterior. Se podría decir que la formación académica de los estudiantes ha influido en sus apreciaciones sobre la importancia y valoración de la lengua quechua.

En esta situación de poder social hay una marcada situación diglósica entre las lenguas. Sin embargo, las actitudes de los estudiantes con respecto al contacto de lenguas se distinguen por las dimensiones cognitivas y afectivas

hacia el idioma quechua y su deseo de aprender el quechua por una cuestión instrumental y de cohesión regional que caracteriza a la cultura ayacuchana.

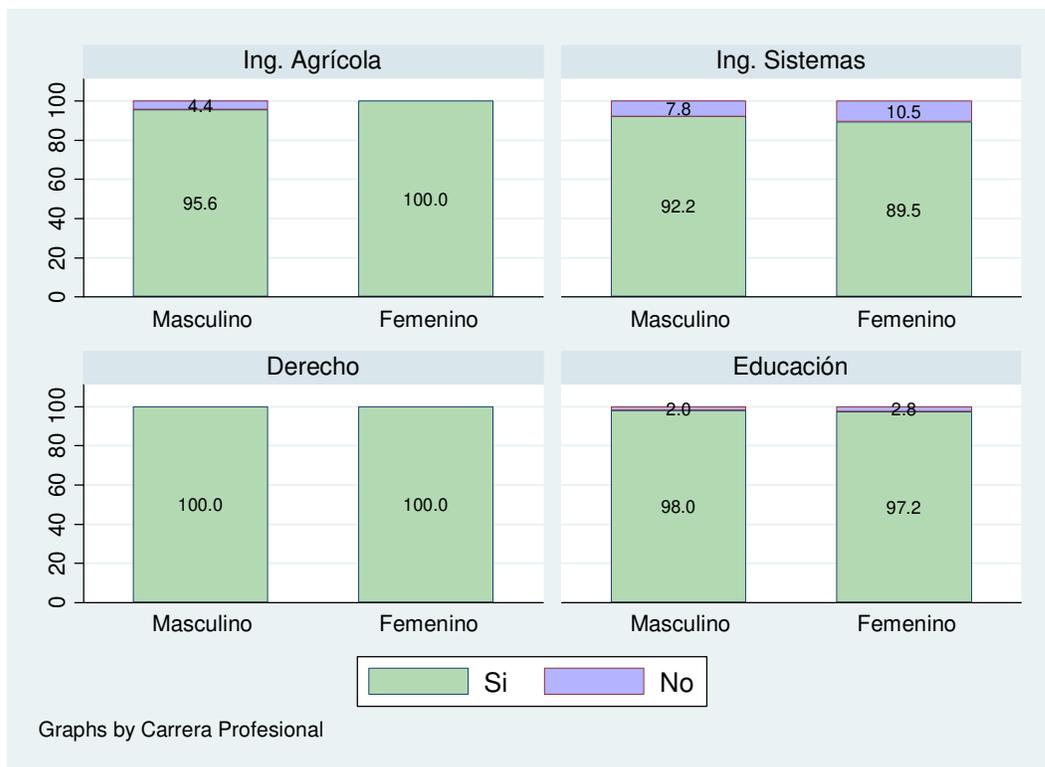


Figura 6. Datos estadísticos: ¿Le gustaría aprender más sobre la lengua quechua? vs. carrera profesional

Al 95.6 % de hombres en Ingeniería Agrícola si le gustaría aprender más sobre la lengua quechua. Este patrón se repite en todos los casos, con más del 90 %, ya sea hombre o mujer. Esta figura muestra una valoración positiva hacia el quechua, es decir, a más del 80 % de jóvenes les gustaría aprender más sobre la lengua quechua. Este comportamiento lingüístico tiene incidencia en el componente afectivo más que conativo, ya que en términos funcionales y prácticos ellos admiten mayor uso de la lengua quechua en la universidad y en su entorno familiar. Sin embargo, un pequeño porcentaje de jóvenes relaciona

el uso del quechua con sus abuelos más que con sus padres o hermanos. Asimismo, a mayor grado de instrucción ellos perciben la utilidad de la lengua quechua en su desempeño profesional.

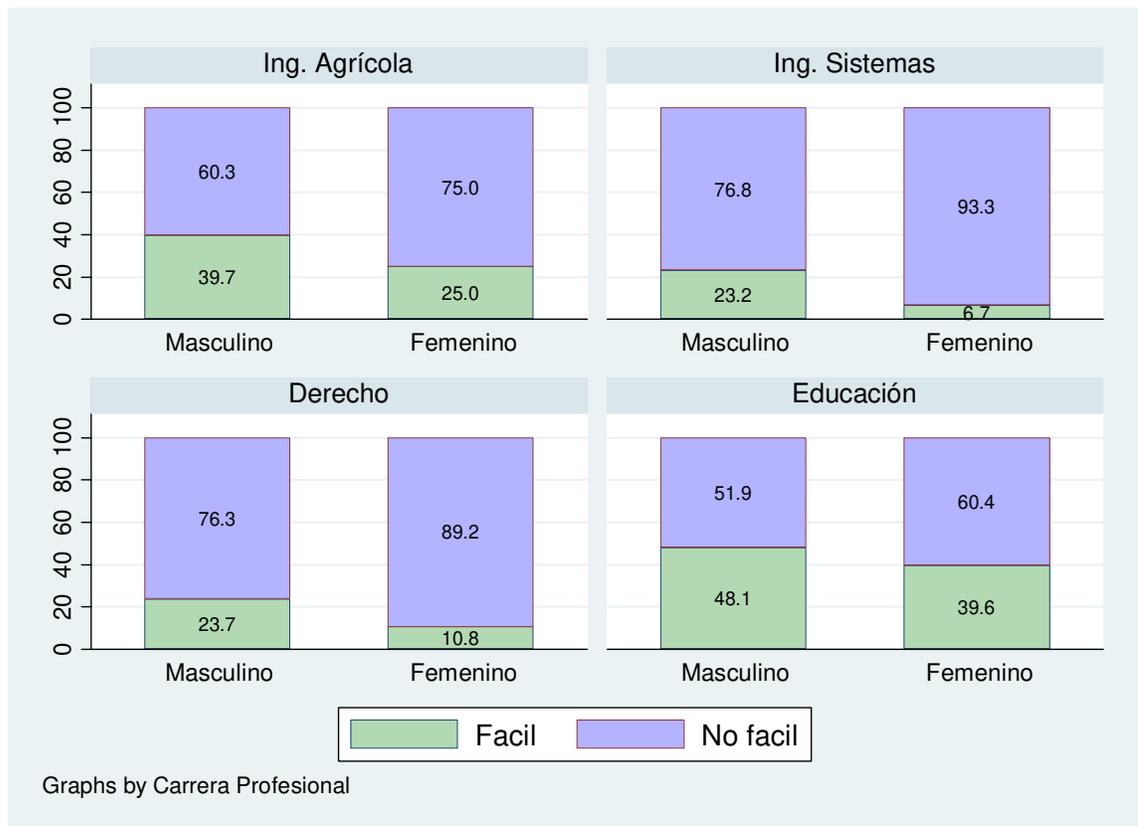


Figura 7. Datos estadísticos: Crees que la lengua quechua es fácil de escribir, no es fácil de escribir

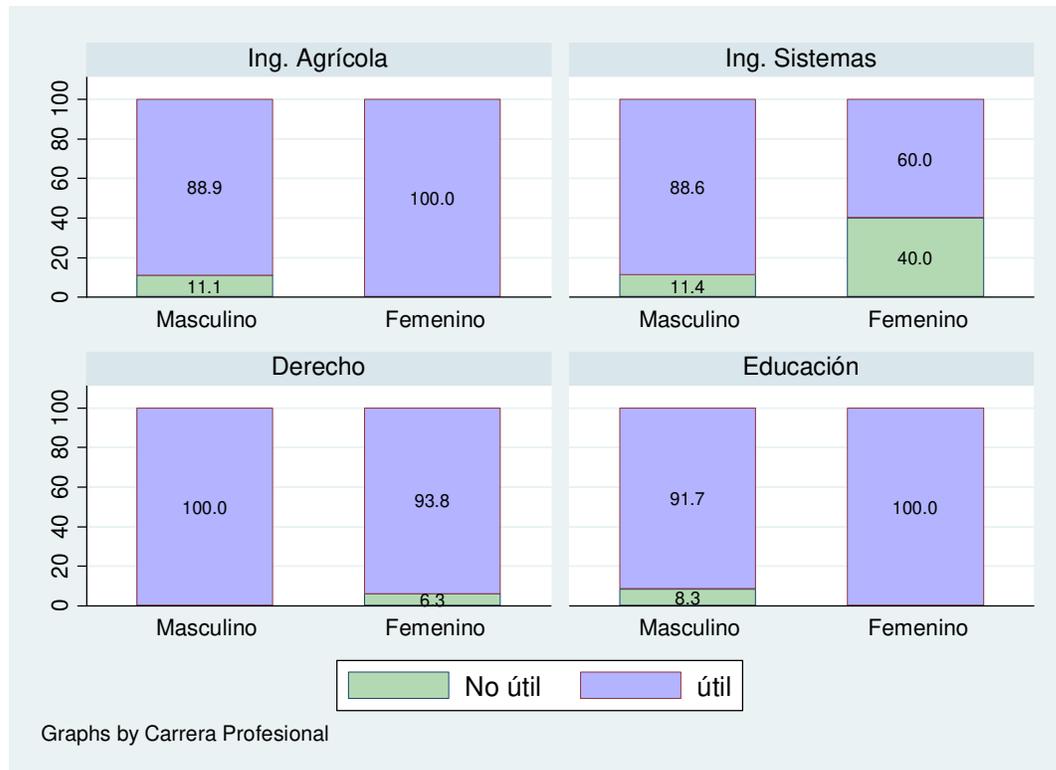


Figura 8. Datos estadísticos: Crees que la lengua quechua es... útil, no es útil

En general, la mayoría de estudiantes, tanto hombres como mujeres, considera que el quechua no es fácil de escribir: no es de menor complejidad lingüística. Sin embargo, es de gran utilidad para desempeñar su carrera profesional en comunidades indígenas (Educación (91.7 %) y Derecho (93.8 %)); mientras que en Ingeniería de sistemas en especial las mujeres no lo consideran necesario o útil (40.0 %). Por lo tanto, las apreciaciones que los colaboradores de este estudio tienen con respecto a la utilidad de la lengua quechua están relacionadas con su formación académica y desempeño laboral.

CLASIFICACIÓN DE PREGUNTAS POR COMPONENTES ACTITUDINALES

COMPONENTE COGNITIVO

I. Conocimiento de la lengua

- | | Quechua | Castellano |
|-----|--|------------|
| 1. | Habla | |
| 2. | Entiende | |
| 3. | Escribe... | |
| 4. | Piensa | |
| 5. | bromea | |
| 6. | regaña | |
| 7. | sueña | |
| 8. | cuenta | |
| 9. | enamora | |
| 10. | Crees que la lengua quechua es... fácil de escribir, no es fácil de escribir, útil, no es útil | |
| 11. | La lengua quechua es difícil de aprender, fácil de aprender, ni fácil ni difícil de aprender, muy difícil de aprender | |
| 12. | ¿Puedes entender el quechua de Cusco, Huánuco o de otros lugares del país? sí no | |
| 13. | ¿Qué crees que le pasa al quechua cuando está en contacto con el castellano? se corrompe, no convive armoniosamente... | |
| 14. | Una persona que no sabe hablar quechua ¿puede aprenderlo perfectamente? sí no | |
| 15. | ¿Cómo es un buen quechua? | |
| 16. | ¿Cómo es un buen castellano? | |
| 17. | ¿Cómo es un mal quechua? | |
| 18. | ¿Cómo es un mal castellano? | |
| 19. | ¿Crees que ha cambiado el quechua? | |
| 20. | ¿Cómo ha cambiado? Y ¿Desde cuándo? | |

COMPONENTE AFECTIVO

II. Apreciaciones sobre la lengua

1. ¿Quisiera que todos los peruanos aprendan el quechua? ¿Por qué?
2. ¿Qué temas de conversación empleas cuando hablas quechua?
3. Quisiera que exista películas en quechua/castellano
4. ¿Para usted qué lengua tiene mayor prestigio? quechua castellano
5. ¿Le gustaría aprender más sobre la lengua quechua? sí no
6. ¿Qué idiomas te parece que tiene sonidos más agradables?
7. quechua, castellano, otros
8. ¿Dónde le gustaría estudiar quechua?
9. En la universidad, ¿crees que la lengua quechua es...aceptada, rechazada, se debe de usar, se debe de usar siempre
10. ¿Cree necesaria la asignatura de la lengua quechua?
11. ¿Qué piensas de los profesores que imparten esa asignatura?
12. ¿Cree que el quechua va a desaparecer en el futuro?
13. ¿Cree que el quechua conservará su vitalidad? ¿Por qué?
14. ¿La lengua quechua se debería enseñar en todas las escuelas y universidades?
15. ¿La lengua quechua debería usarse en las redes sociales?
16. ¿La lengua quechua debería emplearse en programas de televisión y de radio?
17. ¿El estado debe emplear más profesionales que hablen lengua quechua?
18. ¿Dónde se habla el mejor quechua?
19. ¿Dónde se habla el mejor castellano?
20. ¿Cómo crees que hablas la lengua castellana? Bien, regular, pésimo, mal
21. ¿Cómo crees que hablas la lengua quechua? Bien, regular, pésimo, mal

COMPONENTE CONATIVO

III. Lengua predominante y contacto social

1. ¿Con quiénes hablas quechua/ castellano? Padres, abuelos, hermanos, amigos, vecinos, primos, maestros, alcalde, sacerdote
2. ¿En qué situaciones hablas quechua /castellano? Comisaria, hospital, mercado, fiesta, misa feria
3. Cuando estas en casa, ¿cuánto tiempo hablas en quechua?
4. todo el tiempo, bastante raro, de vez en cuando, nunca
5. ¿Qué grupo etario habla quechua?
6. ¿Qué lenguas usas más en la universidad?
7. Tiene libros o periódicos en quechua/ castellano
8. ¿Qué lengua habla con más frecuencia? Quechua / castellano
9. Desde cuándo **prefirió** hablar más y cuáles fueron los motivos

EL MATCHED-GUISE Y LA TÉCNICA DIFERENCIAL SEMÁNTICO

Marque con una X en el recuadro la mejor calificación entre 1 a 5 escalas que tú crees conveniente sobre las cualidades de cada uno de los seis hablantes del audio escuchado con respecto a su discurso (a, b, c, d, e, f), donde las valoraciones más cercanas a 1 pertenecen a los adjetivos de carga NEGATIVA y los más cercanos a 5, a los adjetivos de carga POSITIVA.

Edad: _____ Sexo: _____ Procedencia: _____

Carrera profesional: _____

		1	2	3	4	5	
1. Inseguro	A						Seguro de sí
	B						
	C						
	D						
	E						
	F						
2. Flojo	A						Trabajador
	B						
	C						
	D						
	E						
	F						
3. Orgullosa	A						Humilde
	B						
	C						
	D						
	E						
	F						
4. Pobre	A						Rico
	B						
	C						
	D						
	E						
	F						
5. No inteligente	A						Inteligente
	B						
	C						
	D						
	E						
	F						
6. Mentiroso	A						Sincero
	B						
	C						
	D						
	E						
	F						

	F						
7. Maleducado	A						Educado
	B						
	C						
	D						
	E						
	F						
8. Desleal	A						Leal
	B						
	C						
	D						
	E						
	F						
9. Anticuado	A						Moderno
	B						
	C						
	D						
	E						
	F						
10. Incorrecto	A						Correcto
	B						
	C						
	D						
	E						
	F						
11. Malo	A						Bueno
	B						
	C						
	D						
	E						
	F						
12. Extraño	A						Familiar
	B						
	C						
	D						
	E						
	F						
13. Aburrido	A						Divertido
	B						
	C						
	D						
	E						
	F						
14. Feo	A						Hermoso
	B						
	C						
	D						
	E						
	F						

Responde brevemente a las siguientes preguntas:

1. ¿Solicitarías apoyo a esta persona (de habla quechua) para planificar la fiesta de tu comunidad? ¿Por qué?
2. ¿La persona que habla quechua te parece honesta? ¿Por qué?
3. ¿Te gustaría que la persona que habla castellano te enseñara de esa lengua? ¿Por qué?
4. ¿Te gustaría que la persona que habla tu lengua te enseñara quechua? ¿Por qué?
5. ¿Dejarías que la persona que habla en castellano organice las actividades de la comunidad? Justifica.
6. ¿La persona que habla castellano te parece honesta? ¿Por qué?
7. ¿Cómo calificarías al colaborador con respecto al discurso escuchado?

Excelente Buena Insuficiente

ENTREVISTA A DOCENTES Y ADMINISTRATIVOS DE LA UNSCH

DIRECTORA ADMINISTRATIVA DE LA FACULTAD DE DERECHO: Anónimo

Entrevistadora: **¿Qué lenguas considera que tiene mayor prestigio en la sociedad?**

Entrevistado: En esta realidad actual para mí es mayor prestigio sería el inglés porque el castellano lo hablamos todos. Se percibe que algunas personas que hablan inglés son mejores, aunque yo no lo comparto.

Entrevistadora: **Según su opinión qué gramática es más compleja de estas lenguas: quechua, castellano o inglés**

Entrevistado: Yo considero que el quechua debe ser compleja...bueno, debe ser por mi desconocimiento de la gramática.

Entrevistado: **¿Por qué los estudiantes de Derecho no llevan en su currículo el quechua?**

Entrevistadora: Debe ser de alguna incoherencia del currículo; sin embargo, en la nueva van a considerar el aprendizaje de ese idioma

Entrevistadora: **¿Cómo calificaría la habilidad comunicativa de los estudiantes en quechua?**

Entrevistado: Hay una población estudiantil que es quechuahablante, pero en el nivel académico no se ve ni se oye.

Entrevistadora: **¿Usted observa que los estudiantes se identifican más con el quechua y el castellano?**

Entrevistado: Ellos se identifican más con castellano. Posiblemente que hablen quechua con sus familiares o paisanos.

ADMINISTRATIVO EN LA FACULTAD DE EDUCACIÓN: RAMÓN SULCA BERROCAL

Entrevistadora: **¿Qué lenguas tiene más prestigio en la sociedad?**

Entrevistado: Tratándose de nuestro Perú es el español, una parte inglés y mínimo quechua de acuerdo a la zona.

Entrevistadora: **Según su opinión qué lengua es más compleja**

Entrevistado: En mi opinión, es el inglés

Entrevistadora: **Cree que se cumple la política de educación intercultural en la universidad**

Entrevistado: No tanto, eso depende del currículo no están obligados a enseñar quechua. La facultad de Educación presta servicio del quechua a otras facultades como intérpretes. Por ejemplo, sistemas no enseñan quechua.

Entrevistadora: **¿Cree que es importante la lengua originaria para reforzar la identidad?**

Entrevistado: Porque se da importancia al quechua, porque al egresar el estudiante choca con las comunidades por eso la exigencia se debe saber el idioma quechua.

Los alumnos de la región un 80 % saben, pero los que son de la ciudad misma a veces no saben, porque los papás no les han enseñado a hablarle en quechua, solo en castellano.

Entrevistadora: **¿Con qué lengua se identifican los estudiantes: inglés, quechua y castellano?**

Entrevistado: Con la lengua castellana. Inglés y quechua se utilizan de forma circunstancial o cuando es necesario.

Entrevistadora: **¿En la facultad cuántos profesores enseñan quechua?**

Entrevistado: Son cinco profesores que prestan servicio en las diferentes escuelas.

PROFESOR DEL CURSO DE QUECHUA INSTRUMENTAL EN LA FACULTAD DE EDUCACIÓN: LUIS TELLO

Entrevistadora: **¿Cómo es la enseñanza del quechua en los colegios y en las universidades?**

Entrevistadora: En las universidades...la lengua quechua es una lengua originaria del Perú. Nuestro país es un país megadiverso, es decir, hay mucha variedad lingüística y cultural. Entonces, esta diversidad tiene que responder a las necesidades de los estudiantes. Muchos de ellos son quechuhablantes eminentemente en las regiones de Huancavelica, Ayacucho, Apurímac donde los estudiantes son hablantes de lengua nativa. La universidad debe responder a esas características lingüísticas, es decir, que el profesor debe dominar el español y la lengua originaria de los estudiantes y manejar otras estrategias metodológicas para orientar el trabajo pedagógico.

Entrevistadora: **¿Cuándo se utiliza la lengua quechua?**

Entrevistado: Cuando hay necesidad, mientras que el español se utilizará en situaciones formales. Pero es mejor hablar dos idiomas en una reunión con los padres de familia para captar empatía. Además, estamos en una zona inminentemente bilingüe.

Entrevistadora: **¿Qué opina de la lengua quechua y del castellano?**

Entrevistado: La lengua castellana es una lengua oficial en nuestro país; mientras que el quechua es una lengua oriunda, nativa en nuestra región que no ha desaparecido.

Entrevistadora: **¿Cree que hay una política lingüística definida en el Perú?**

Entrevistado: Sí, porque el Ministerio de Cultura está incentivando esta política que la lengua quechua se deberá enseñar en inicial, primaria, secundaria y universidad. Además, la ley universitaria, la 30220 dice que todos los estudiantes deben dominar su lengua originaria, ya que la lengua es un instrumento para acercarnos con el poblador.

DIRECTOR DEL INSTITUTO INDI-UNSC: WALTER EFRAÍN CANCHARI

Entrevistadora: **¿Cuántos docentes de quechua hay en la institución?**

Entrevistado: Solo hay uno que viene de la facultad de Educación que entiendo que allá hay cuatro a cinco docentes. Con respecto del curso de inglés hay 12 y a mitad de año posiblemente a 14 docentes.

Entrevistadora: **De entre todas las lenguas, ¿cuál es el que tiene mayor prestigio?**

Entrevistado: El idioma inglés. Ahora se está haciendo un reacomodo para la enseñanza usando un método mixto y difundiendo el inglés británico. Los profesores tienen la formación de educación bilingüe intercultural. Algunos de los profesores son de otra variedad, pero que se acomoda a la realidad y está desempeñando su labor.

Entrevistadora: **¿Cuál es la preferencia de los estudiantes sobre las lenguas?**

Entrevistado: Algunos estudiantes estudian el inglés con entusiasmo porque desean erradicar, pero también hay otros estudiantes que estudian el inglés como requisito o curso; por ello, lo olvidan después. El quechua ha cambiado y un poco vulgar porque ha fusionado con vocabulario del español, eso se debe al deterioro de la lengua. Un quechua bien hablado es sumamente muy expresivo y elegante, pero lamentablemente está en extinción. Lo que se enseña en el centro de idiomas es un quechua instrumental, básico y nada elaborado o literario.

Entrevistadora: **¿Qué lengua presenta estructura compleja?**

Entrevistado: El inglés es muy sencillo y fácil de aprender y que casi todo el mundo lo está hablando. Es inevitable nos guste o no tenemos que hablarlo. Sobre del castellano, es curioso está teniendo fuerza en muchas partes del país. En cambio, el quechua está por extinguirse. Yo lo veo limitado.

VICERRECTOR ACADÉMICO DE LA UNSCH: LUDWIG ZAMBRANO OCHOA

Entrevistadora: ¿Qué lengua tiene mayor acogida en el centro de idioma?

Entrevistado: El inglés por su elegancia y porque se dice que es el idioma universal.

Entrevistadora: ¿Qué opina sobre las lenguas andinas en la enseñanza del centro de idiomas?

Entrevistado: No hay una metodología...ellos elaboran su propio material como guías de estudio. Los profesores están preparados en educación bilingüe intercultural.

Entrevistadora: ¿Qué lenguas son complejas?

Entrevistado: Para mí el inglés y el mandarín son complejas. Yo soy quechuahablante, pero no tengo facilidad en la escritura. Para el siguiente año estamos colocando el quechua en el currículo.

Entrevistadora: ¿Qué dificultad observa en los estudiantes?

Entrevistado: En la escritura y lectura

Entrevistadora: ¿Aprender inglés es una ventaja?

Entrevistado: Claro, porque es un idioma universal

Entrevistadora: ¿Qué necesitan implementar en el centro de idiomas?

Entrevistado: Nos falta material, pero los profesores hacen malabares con la enseñanza.

DOCENTE DE LA UNIVERSIDAD: UVER VALENZUELA

Entrevistadora: **¿Cómo es la población estudiantil en la universidad san Cristóbal de Huamanga?**

Entrevistado: Son estudiantes de la localidad de la provincia de huamanga y otras provincias de alrededor. Aunque también hay de Ica y Lima en poco porcentaje. Quizás más por familiaridad o tal vez otras condiciones que han decidido estudiar en esta universidad. Se observa en ciertas Facultades mayor cantidad que proceden de la costa por la misma naturaleza de las carreras por ejemplo medicina humana, ingenierías y derecho, pero en otras facultades como agronomía, ciencias sociales, enfermería, obstetricia, educación que como ciencias sociales y agronomía son procedentes del mismo departamento de Huancavelica que en su gran mayoría son hispanohablantes y quechuahablantes.

En gran porcentaje son alumnos que se comunican en ambas lenguas. Tal vez hay algunos ciudadanos casi no utilizan el quechua, sin embargo, entienden el quechua como lengua instrumental.

Entrevistadora: **¿O sea la lengua quechua funciona como instrumental y simbólica?**

Entrevistado: Claro, como una manera de mantener las costumbres Por ejemplo en las bromas e insultos dentro de un contexto amical, familiar o de fiesta. Uno emplea para matizar el contexto comunicativo.

Entrevistadora: **¿Ha notado alguna discriminación hacia la lengua?**

Entrevistado: En la universidad, nosotros exigimos a nuestros alumnos un léxico académico en forma estándar con cierta corrección y descartar las formas regionales, que en los pueblos y en las calles existen, es decir, la subestándar. Esto surge por la existencia de dos sistemas una especie de interferencias.

- Entrevistadora:** **¿Hay un estándar quechua, así como el castellano?**
- Entrevistado:** Claro, especialmente en los institutos se exige que se emplee el léxico quechua para el uso a nivel de universidad. También la población misma ha dejado de usar las mismas palabras surgiendo así el calco o préstamos lingüísticos. Los docentes preparan sus propios materiales a nivel de la universidad.
- Entrevistadora:** **¿Cuál es el término más despectivo cholo o serrano?**
- Entrevistado:** Serrano no hay ninguna ofensa porque vive en la sierra; cholo es un término general. En la costa se sienten celosos cuando llega un provinciano y quiere progresar; por eso hay cierto rechazo al foráneo. También acá si llega uno de la costa también es símbolo de rechazo decimos estos costañitos. Yo creo que es recíproco.
- Entrevistadora:** **¿Hay ciertas carreras que guardan prestigio y los jóvenes lo perciben así?**
- Entrevistado:** Claro, hay ciertas carreras que tienen prestigio bueno por las condiciones de trabajo o lugar de donde proceden y lógicamente tienen apoyo y requieren de un gasto mayor. Por ejemplo, en derecho requieren de bibliografía y libros especializados y congresos nacionales.
- Entrevistadora:** **¿A veces los jóvenes recriminan a sus padres porque no les enseñaron el quechua y ahora en la universidad les hace difícil el curso?**
- Entrevistado:** Eso ocurre generalmente, el mismo quechuahablante en estos tiempos por la masificación de los medios de comunicación y trabajo prohíben a sus hijos que hablen quechua para no ser discriminados y su aprendizaje será diferente. Pero cuando están en la universidad, los alumnos sienten la necesidad por la misma carrera en el campo. Por ello, recién comienza los

pesares y empiezan a estudiar por su cuenta para desempeñar su labor en zonas rurales y provincias.

Entrevistadora: **¿Cuál es el perfil del estudiante de Educación?**

Entrevistado: Dependiendo de las escuelas. Por ejemplo, en educación primaria tienen que ejercer su labor en la zona rural con los niños que hablan lengua quechua. Igual el profesor de secundaria es necesario que sea bilingüe. Educación física son quechuahablantes y ellos llevan quechua en los cuatro niveles porque es requisito para la graduación. Es obligación.

FOTOGRAFÍAS DEL TRABAJO DE CAMPO



Figura 9. Fotografía de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas de la UNSCH Registrada por Jacqueline García Vargas durante el semestre académico 2017.

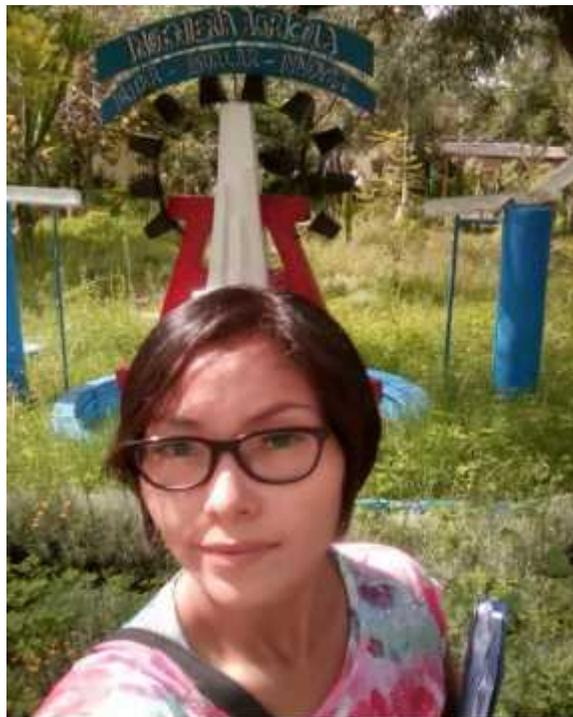


Figura 10. Fotografía de la Facultad de Ingeniería Agrícola de la UNSCH Registrada por Jacqueline García Vargas durante el semestre académico 2017.



Figura 11. Fotografía de la Facultad de Ingeniería de Sistemas de la UNSCH Registrada por Jacqueline García Vargas durante el semestre académico 2017.



Figura 12. Fotografía de la Facultad de Educación de la UNSCH Registrada por Jacqueline García Vargas durante el semestre académico 2017.



Figura 13. Fotografía de la entrevista con el Vicerrector Académico de la UNSCH Registrada por Jacqueline García Vargas en abril de 2017.



Figura 14. Fotografía de la experiencia vivencial del curso de Quechua instrumental de la UNSCH Registrada por Jacqueline García Vargas en mayo de 2017.



Figura 15. Fotografía de jóvenes de los primeros ciclos la Facultad de Educación de la UNSCH Registrada por Jacqueline García Vargas en mayo de 2017.



Figura 16. Fotografía de la aplicación del *matched-guise* a estudiantes de Ingeniería Agrícola de la UNSCH Registrada por Jacqueline García Vargas en mayo del 2017.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alvar, M. (1986). *Hombre, etnia, estado: actitudes lingüísticas en Hispanoamérica*. Madrid, España: Gredos.
- Arias, A. (2014). Actitudes lingüísticas en el Perú: Predominancia del castellano de la Costa Central y Norte. *Bergen Language and Linguistics Studies*, 5, (noviembre), 1185-1248.
- Areiza, R., Cisneros, M., y Tabares, L. E. (2004). *Hacia una nueva visión sociolingüística*. Bogotá, D.C, Colombia: Ecoe Ediciones.
- Bernal, J. A. (2016). *Actitudes lingüísticas de los bogotanos hacia los dialectos del español hablado en Colombia y las variedades nacionales de esta lengua en los demás países de Hispanoamérica*. (Tesis doctoral), en <http://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/1251/1/Actitudes-Linguisticas-de-los-Bogotanos-Julio-Bernal-Tesis-Doctoral-2016.pdf>
- Blas, J. (2005). *Sociolingüística del español: desarrollo y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Madrid, España: Catedra, S. A.
- Bravo, A. (2015). Mapas mentales y actitudes lingüísticas. El caso del Murciano a través de los trabajos de campo de estudiantes del grado de Lengua y Literatura española de la Universidad de Murcia. *Revista de Estudios Filológicos*, 29. Recuperado de <https://bit.ly/2OHgQ6U>
- Calero, E. (2017). La discriminación lingüística de los hispanohablantes en Estados Unidos. En M. Fernández, E. Prado y L. Martínez (Coords.), *Estudios sobre Derechos Humanos* (pp. 9-39). Valladolid, España: Omnia Mutantur S. L.
- Castro, T. (2015). Ellos pronuncian mejor que nosotros: actitudes lingüísticas hacia el español de Venezuela en la comunidad de habla caraqueña. *Lengua y Habla*, 19. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/411143>
- Christiansen, A. (2012). *Creencias y actitudes lingüísticas acerca de las formas de tratamiento en Nicaragua* (Tesis doctoral). Recuperada de <http://bora.uib.no/bitstream/handle/1956/5807/43955%20Christiansen%20materie%20NY.pdf?sequence=1>
- Cosar, R. (2017). *Actitudes lingüísticas en la comunidad indígena bilingüe Linda-laguna Pacalzú-Oxapampa* (Tesis de licenciatura). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Lima, Perú.
- Córdova, P. y Aguirre, M. (2007). *¿Cambio o muerte de las lenguas?: reflexiones sobre la diversidad lingüística, social y cultural del Perú*. Lima, Perú: Editorial UPC, S. A.

- Cuba, C. (2018). *Tradición linguocultural y actitudes lingüísticas hacia las lenguas andinas*. Tesis doctoral. Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa, Unidad de posgrado de la Facultad de Ciencias Histórico Sociales, Arequipa, Perú.
- Dueñas, M. (2016). *Actitudes en situación de contacto lingüístico en la comunidad nativa "Siete de junio", Oxapampa* (Tesis de licenciatura). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Lima, Perú.
- Erdösová, Z. (2011). Las actitudes lingüísticas de los estudiantes de dos modelos educativos: el caso de la Universidad Autónoma del Estado de México (UAEM) y la Universidad Intercultural del Estado de México (UIEM). *Memorias de las 1as. Jornadas de Lenguas en Contacto*. Recuperado de: http://www.cucsh.uan.edu.mx/jornadas/modulos/memoria/erdosova_actitudes_linguisticas.pdf
- Falcón, P. (2017). *Identidades y actitudes lingüísticas en contextos interculturales en comunidades bilingües amazónicas* (Tesis de maestría). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Lima, Perú.
- Falcón, P. y Mamani, L. (2017). Actitudes lingüísticas en contextos interculturales: población asháninka Bajo Chirani. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 55 (1). Recuperado de <https://scielo.conicyt.cl/pdf/rla/v55n1/0718-4883-rla-55-01-00095.pdf>
- Fasold, R. (1996). *La sociolingüística de la sociedad: Introducción a la sociolingüística*. Madrid, España: Visor libros.
- García, A. (2007). La construcción de las identidades. *Cuestiones Pedagógicas*, 18. Recuperado de <http://institucional.us.es/revistas/cuestiones/18/14%20construccion%20de%20identidades.pdf>.
- García, L. (5 de setiembre de 2017). ¿Tienen futuro las lenguas nativas del Perú? *El Comercio*. Recuperado de <https://elcomercio.pe/peru/futuro-lenguas-nativas-peru-noticia-455237>
- Gamarra, J.; Abarca, L. (2013). *Ayacucho: ¿Hacia otro futuro? Ideele*, 233. Recuperado de <https://revistaideele.com/ideele/revista/233>
- García, J. (2012). Identidad y actitudes lingüísticas en hablantes trilingües: inglés criollo, inglés estándar y español. *Cuadernos de Lingüística Hispánica* 20, pp. 25-40.

- García, J. (2014). La gente te define por la lengua que hablas, si hablas mucho criollo van a decir que no eres muy culto. Reflexiones en torno a la identidad lingüística en hablantes de inglés criollo, inglés estándar y español. *Lenguaje*, 42(1). Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/leng/v42n1/v42n1a07.pdf>
- Godímez, L. (2013). *Actitudes lingüísticas hacia el habla campesina en el Cantón de Pérez Zeledón* (Tesis de Licenciatura). Universidad de Costa Rica, Escuela de Filología, Lingüística y Literatura, San José, Costa Rica.
- Gonzales, J. (2008). Metodología para el estudio de las actitudes lingüísticas. En I. Moreno, M. Casado, R. González (Coords.), *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)* (pp. 229-238). Navarra, España: Universidad de Navarra.
- Gugenberger, E. (1999). Entre el quechua y el castellano: manifestaciones del conflicto de identidades etnolingüísticas en un pueblo joven de Arequipa. *Lexis*, 23(2). Recuperado de <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/7235>
- Hernández, J. (2004). *El fenómeno de las actitudes y su medición en sociolingüística*. *Revista de estudios filológicos*, 8. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1049699>
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, M. (2014). *Metodología de la investigación* (6.ª ed.). México D. F., México: Mc Graw Hill.
- Janés, J.; Lanos, A.; Poalelungi, C.; González, X. (2014). Un estudio de las actitudes lingüísticas en los escolares de Cataluña. *INFAD Revista de Psicología*, 1(7). Recuperado de: <https://bit.ly/3bpUpwP>
- Jarrín, E. (2013). *Estereotipos lingüísticos del purismo en relación al kichwa y a la media lengua en las comunidades de Angla, Casco Valenzuela, el Topo y Ucscha de la parroquia San Pablo de Lago, cantón Otavalo, provincia de Imbabura*. (Tesis de licenciatura). Recuperada de <http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/8234/10.C04.000316.pdf?sequence=4&isAllowed=y>
- Jiménez, P. (2017). *Actitudes lingüísticas en la comunidad nativa Cubantía* (Tesis de licenciatura). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Lima, Perú.
- Kenfield, Y., Huayllani, W. y Huilca, E. (2018). Actitudes lingüísticas de estudiantes universitarios hacia el quechua en Cusco. *Apuntes universitarios*, 8(1). Recuperado de <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=467655911001>
- Labov, W. (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Madrid, España: Cátedra.

- Lewandowski, T. (2000). *Diccionario de Lingüística*. Madrid, España: Cátedra.
- Limo, A. y Salcedo, D. (2006). Contacto de lenguas: Una aproximación al caso del Perú y del español andino. En P. Córdova (Ed.), *¿Cambio o muerte de las lenguas? Reflexiones sobre la diversidad lingüística, social y cultural del Perú* (127-142). Lima, Perú: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.
- Ministerio de Educación. (2013). *Documento Nacional de del Perú Lenguas originarias*. Corporación Gráfica Navarrete: Lima. Recuperado de: <http://www2.minedu.gob.pe/filesogecop/DNL-version%20final%20WEB.pdf>
- Miranda L. y Orellana A. (1998). Actas del II Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas (Tomo I). Universidad Ricardo Palma. Lima: pp. 101-110.
- Moreno, F. (1998). *Principios de Sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona, España: Editorial ARIEL, S. A.
- Oficina General de Planificación y Presupuesto Oficina de Planeamiento. (s. f.) *Boletín Estadístico (2016-2017)*. Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga. Recuperado de <https://bit.ly/2SuhRAo>
- Olortegui, M. (2013). *Estudio sociolingüístico del quechua, distrito de Chetilla (Cajamarca)*. Lima, Perú: Vivanco.
- Reynaga, G. (2013). *Exclusión social y cultural en la educación superior: caso Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga-UNSCH*. (Tesis doctoral). Recuperada de <https://bit.ly/2SgFPQV>
- Rojas, S. (2008). Aproximación al estudio de las actitudes lingüísticas en un contexto de contacto de español y portugués en el área urbana trifenitrica Brasil-Colombia-Perú. *Forma y Función*, 21. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=21911525011>
- Silva-Corvalán, C. (1989). *Sociolingüística: Teoría y análisis*. Madrid, España: Alhambra.
- Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington D. C., EE. UU.: Editorial Georgetown University Press.
- Sima, E. y Be, P. (2017). Actitudes lingüísticas hacia la maya por yucatecos bilingües de la Región 90 de Cancún. *Culturales*, 5(1). Recuperado de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1870-11912017000100217&lng=es&tlng=es.
- Solís, G. (2006). *Diversidad e interculturalidad: Reto y posibilidad en la universidad*. Lima, Perú: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

- Ting Huang, Y. (2015). El papel de la cultura en la enseñanza de ELE: Análisis de la asignatura del bloque cultura de los cuatro Departamentos de Español en Taiwán. *Revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*, 27. Recuperado de <http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:d935f1d9-fb02-48fb-8b6c-0c32c61f5988/2015-redele-27-1-yun-ting-huang-2-pdf.pdf>
- Unesco (2005). *Políticas educativas de atención a la diversidad cultural Brasil, Chile, Colombia, México y Perú* (Vol. I). Santiago, Chile: AMF Imprenta.
- Vásquez, J. y Vigil, N. (2010). *Diagnóstico sociocultural y lingüístico del distrito de Jesús Nazareno Ayacucho-Perú*. Lima, Perú: TAREA Asociación de publicaciones educativas.
- Vizcarra, F. (2012). *Actitudes lingüísticas hacia las lenguas andinas por los estudiantes de la facultad de Ciencias Sociales de la UNA Puno* (Tesis de maestría). Universidad Nacional del Altiplano, Escuela de Postgrado, Puno, Perú.
- Von Gleich, U. (2016). Nueva dinámica en el bilingüismo ayacuchano. *Indiana*, 33(1). Recuperado de <https://bit.ly/2upj0RY>
- Zambrano, W. (2008). La lengua: espejo de la identidad. *Revista Investigación*. Recuperado de <https://bit.ly/39mURdk>